

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零三年六月二十五日，星期三



II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 25 de Junho de 2003

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

第15/2003號行政長官公告，命令公佈聯合國安全
理事會於二零零三年五月六日通過的關於利比
里亞局勢的第 1478 (2003) 號決議 2880

批示摘錄數份 2886

行政法務司司長辦公室：

批示摘錄一份 2886

保安司司長辦公室：

第40/2003號保安司司長批示，嘉獎一名治安警察
局副警長 2886

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Aviso do Chefe do Executivo n.º 15/2003, que manda
publicar a Resolução n.º 1478 (2003), adoptada pelo
Conselho de Segurança das Nações Unidas, em 6 de
Maio de 2003, relativa à situação na Libéria. 2880

Extractos de despachos. 2886

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:

Extracto de despacho. 2886

Gabinete do Secretário para a Segurança:

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 40/2003,
que louva uma subchefe do Corpo de Polícia de
Segurança Pública. 2886

社會文化司司長辦公室：

第53/2003號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予高等教育輔助辦公室主任，作為簽訂高等教育輔助辦公室的物業管理服務合同的簽署人 2887

第55/2003號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予澳門大學校長，作為簽訂“承攬興建澳門大學校園臨時平房課室建築工程（第一期）”的合同的簽署人 2887

運輸工務司司長辦公室：

第55/2003號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂提供製訂“NAPE區美化——南面濱海大道美化工程”施工圖則的服務合同的簽署人 2888

第56/2003號運輸工務司司長批示，以租賃制度及免除公開競投方式批出一幅位於澳門半島西望洋馬路的土地 2888

第57/2003號運輸工務司司長批示，以租賃制度及免除公開競投方式批出一幅位於路環島，鄰近石排灣馬路，石排灣填海工業區C地段的土地 2896

更正刊登於二零零三年六月五日第二十三期《澳門特別行政區公報》第二組的第45/2003號運輸工務司司長批示 2903

廉政公署：

批示摘錄數份 2903

審計署：

聲明書一份 2904

終審法院院長辦公室：

批示摘錄數份 2904

澳門基金會：

批示摘錄一份 2905

澳門特別行政區駐北京辦事處：

批示摘錄一份 2906

印務局：

批示摘錄數份 2906

民政總署：

准照摘錄數份 2908

聲明書一份 2908

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 53/2003, que subdelega poderes no coordenador do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de administração do condomínio das instalações do mesmo Gabinete. 2887

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 55/2003, que subdelega poderes no reitor da Universidade de Macau, como outorgante, no contrato de empreitada para a construção do edifício de salas de aula provisórias da UM (fase I). 2887

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 55/2003, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato para a prestação de serviços para a elaboração do projecto de execução de «Embelezamento da Margem Sul na Zona NAPE». 2888

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 56/2003, que concede, por arrendamento e com dispensa de concurso público, um terreno, sito na península de Macau, na Estrada da Penha. 2888

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 57/2003, que concede, por arrendamento e com dispensa de concurso público, um terreno, sito na ilha de Coloane, na Zona Industrial do Aterro de Seac Pai Van, lote C, junto à Estrada de Seac Pai Van. 2896

Rectificação do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 45/2003, publicado no *Boletim Oficial* n.º 23/2003, II Série, de 5 de Junho. 2903

Comissariado contra a Corrupção:

Extractos de despachos. 2903

Comissariado da Auditoria:

Declaração. 2904

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:

Extractos de despachos. 2904

Fundação Macau:

Extracto de despacho. 2905

Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim:

Extracto de despacho. 2906

Imprensa Oficial:

Extractos de despachos. 2906

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Extractos de licenças. 2908

Declaração. 2908

經濟局：		Direcção dos Serviços de Economia:	
批示摘錄一份	2912	Extracto de despacho.	2912
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
批示摘錄數份	2912	Extractos de despachos.	2912
聲明書數份	2914	Declarações.	2914
統計暨普查局：		Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:	
批示摘錄一份	2915	Extracto de despacho.	2915
勞工暨就業局：		Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:	
批示摘錄數份	2915	Extractos de despachos.	2915
社會保障基金：		Fundo de Segurança Social:	
批示摘錄數份	2916	Extractos de despachos.	2916
退休基金會：		Fundo de Pensões:	
批示摘錄數份	2919	Extractos de despachos.	2919
工商業發展基金：		Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comerciali- zação:	
批示摘錄一份	2920	Extracto de despacho.	2920
澳門保安部隊事務局：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
批示摘錄數份	2921	Extractos de despachos.	2921
司法警察局：		Polícia Judiciária:	
批示摘錄數份	2922	Extractos de despachos.	2922
澳門監獄：		Estabelecimento Prisional de Macau:	
批示摘錄一份	2923	Extracto de despacho.	2923
衛生局：		Serviços de Saúde:	
批示摘錄數份	2924	Extractos de despachos.	2924
教育暨青年局：		Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
批示摘錄一份	2927	Extracto de despacho.	2927
旅遊局：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
批示摘錄數份	2927	Extractos de despachos.	2927
准照摘錄一份	2928	Extracto de licença.	2928
澳門理工學院：		Instituto Politécnico de Macau:	
批示摘錄一份	2929	Extracto de despacho.	2929
旅遊學院：		Instituto de Formação Turística:	
批示摘錄數份	2929	Extractos de despachos.	2929
政府船塢：		Oficinas Navais:	
批示摘錄數份	2930	Extractos de despachos.	2930
聲明書一份	2931	Declaração.	2931
郵政局：		Direcção dos Serviços de Correios:	
批示摘錄一份	2931	Extracto de despacho.	2931

政府機關通告及公告

終審法院院長辦公室佈告：

為填補首席翻譯六缺，以文件審閱及有限制方式
進行普通晉升開考的應考人成績表 2932

商業及動產登記局佈告：

二零零三年五月份的商業登記名單 2932

財政局佈告：

澳門財稅廳：

佈告一則，關於所得補充稅事宜 2967

澳門金融管理局佈告：

二零零三年三月三十一日的資產負債分析表 2968

司法警察局佈告：

為填補首席偵查員三十三缺，以文件審閱及有限
制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2970

為填補一等偵查員十九缺，以文件審閱及有限
制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2971

衛生局佈告：

甄選二十名投考人入讀全科實習課程的投考人確
定名單 2972

教育暨青年局佈告：

二零零三年第一季度獲財政資助的私人及私立
機構名單 2976

公告一則，關於張貼為填補二等文員十二缺，以
文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的
通告 2984

旅遊局佈告：

為填補首席資訊技術員一缺，以文件審閱及有限
制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2985

為填補一等助理技術員三缺，以文件審閱及有限
制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 2985

為填補一等翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式
進行普通晉升開考的准考人臨時名單 2986

公告一則，關於張貼為填補主任翻譯員一缺、一
等高級技術員五缺、一等技術員五缺、一等文
員兩缺、首席技術員五缺及首席繪圖員一缺，
以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的
通告 2986

Avisos e anúncios oficiais

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de seis vagas de intérprete-tradutor prin-
cipal. 2932

Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis:

Lista dos registos comerciais referente ao mês de Maio
de 2003. 2932

Direcção dos Serviços de Finanças:

Repartição de Finanças de Macau:

Editais sobre a reclamação do imposto complementar de
rendimentos. 2967

Autoridade Monetária de Macau:

Sinopse dos valores activos e passivos referente a 31 de
Março de 2003. 2968

Polícia Judiciária:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de trinta e três vagas de investigador prin-
cipal. 2970

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de dezanove vagas de investigador de 1.^a
classe. 2971

Serviços de Saúde:

Lista definitiva dos candidatos ao concurso destinado à
selecção de vinte candidatos para frequentarem o
internato geral. 2972

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e
a instituições particulares referente ao 1.º trimestre
de 2003. 2976

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de doze vagas de segundo-oficial. 2984

Direcção dos Serviços de Turismo:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de
acesso, documental, condicionado, para o preenchi-
mento de uma vaga de técnico de informática prin-
cipal. 2985

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de três vagas de técnico auxiliar de 1.^a
classe. 2985

Lista provisória do candidato ao concurso comum, de
acesso, documental, condicionado, para o preenchi-
mento de uma vaga de intérprete-tradutor de 1.^a
classe. 2986

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos
comuns, de acesso, documentais, condicionados, para
o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradu-
tor chefe, cinco de técnico superior de 1.^a classe,
cinco de técnico de 1.^a classe, duas de primeiro-
oficial, cinco de técnico principal e uma de desenha-
dor principal. 2986

社會工作局佈告：

為填補二等資訊技術員兩缺的普通入職開考的應考人成績表	2987
公告一則，關於張貼為填補二等文員五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	2988

公證署公告及其他公告

澳門艷陽天粵劇曲藝會章程	2989
江華武術會章程	2989
澳門逸園退休職工聯誼會章程	2990
Joshua Universal Assembly 章程	2991
廖創興銀行有限公司-澳門分行二零零二年度管理報告	2993
澳門水力工程有限公司二零零二年度管理報告 ..	2998
澳門新福利公共汽車有限公司二零零二年度管理報告	3001
港澳飛翼船有限公司二零零二年度管理報告	3005
澳門賽馬有限公司二零零二年度管理帳目的報告	3008

Instituto de Acção Social:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de duas vagas de técnico de informática de 2.ª classe.	2987
Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de segundo-oficial.	2988

Anúncios notariais e outros

Estatutos da «澳門艷陽天粵劇曲藝會»	2989
Estatutos da «Associação das Artes Marciais Kong Va».	2989
Estatutos da «Associação Recreativa dos Aposentados do Canódromo de Macau».	2990
Estatutos da associação «Joshua Universal Assembly».	2991
Liu Chong Hing Bank Ltd., Macau Branch — Relatório das contas do exercício de 2002.	2993
Engenharia Hidráulica de Macau, Limitada — Relatório das contas do exercício de 2002.	2998
Transmac — Transportes Urbanos de Macau, SARL — Relatório das contas do exercício de 2002.	3001
Hong Kong Macao Hydrofoil Company Limited — Relatório das contas do exercício de 2002.	3005
Companhia de Corridas de Cavalos de Macau, S.A.R.L. — Parecer sobre as contas de gerência de 2002.	3008

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第15/2003號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 15/2003

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，著令按照中央人民政府的命令，公佈聯合國安全理事會於二零零三年五月六日通過的關於利比里亞局勢的第1478(2003)號決議。該決議之正式中文文本及其葡文譯本一併公佈。

二零零三年六月十三日發佈。

行政長官 何厚鐸

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Resolução n.º 1478 (2003), adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas, em 6 de Maio de 2003, relativa à situação na Libéria, na sua versão autêntica em língua chinesa, com a respectiva tradução para a língua portuguesa.

Promulgado em 13 de Junho de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第1478 (2003) 號決議

RESOLUÇÃO N.º 1478 (2003)

安全理事會第4751次會議2003年5月6日通過

(Adoptada pelo Conselho de Segurança na sua 4751ª sessão, a 6 de Maio de 2003)

安全理事會，

O Conselho de Segurança,

回顧其1997年10月8日第1132(1997)號、1998年6月5日第1171(1998)號、2000年7月5日第1306(2000)號、2001年3月7日第1343(2001)號、2001年12月19日第1385(2001)號、2002年2月27日第1395(2002)號、2002年3月28日第1400(2002)號、2002年5月6日第1408(2002)號、2003年1月28日第1458(2003)號、2003年3月18日第1467(2003)號決議及其關於該區域局勢的其他決議和主席聲明，

Recordando as suas Resoluções n.ºs 1132 (1997), de 8 de Outubro de 1997, 1171 (1998), de 5 de Junho de 1998, 1306 (2000), de 5 de Julho de 2000, 1343 (2001), de 7 de Março de 2001, 1385 (2001), de 19 de Dezembro de 2001, 1395 (2002), de 27 de Fevereiro de 2002, 1400 (2002), de 28 de Março de 2002, 1408 (2002), de 6 de Maio de 2002, 1458 (2003), de 28 de Janeiro de 2003 e 1467 (2003), de 18 de Março de 2003, bem como as suas outras resoluções e as declarações do seu Presidente sobre a situação na região,

注意到秘書長2003年4月22日的報告(S/2003/466)，

Tendo presente o relatório do Secretário-Geral de 22 de Abril de 2003 (S/2003/466),

注意到聯合國利比里亞問題專家小組分別按照第1408(2002)號決議第16段和第1458(2003)號決議第4段於2002年10月25日(S/2002/1115)和2003年4月24日提交的報告(S/2003/498)，

Tendo presente os relatórios do Grupo de Peritos das Nações Unidas sobre a Libéria, de 25 de Outubro de 2002 (S/2002/1115) e de 24 de Abril de 2003 (S/2003/498), apresentados, respectivamente, nos termos do parágrafo 16 da Resolução n.º 1408 (2002) e do parágrafo 4 da Resolução n.º 1458 (2003),

表示嚴重關切專家小組有關利比里亞政府以及利比里亞人了解與民主團結會和其他武裝叛亂集團行動的調查結果，包括有證據顯示利比里亞政府繼續違反第1343(2001)號決議規定的措施，尤其是採購軍火，

Expressando profunda preocupação com as conclusões do Grupo de Peritos acerca da actuação do Governo da Libéria, do movimento Liberianos Unidos pela Reconciliação e a Democracia (LURD) e de outros grupos rebeldes armados, incluindo as provas de que o Governo da Libéria continua a infringir as medidas impostas pela Resolução n.º 1343 (2001), nomeadamente por via da aquisição de armas,

歡迎大會2003年4月15日第57/302號決議和安全理事會第1459(2003)號決議，歡迎2003年1月1日啟動金伯利進程，並回顧它對非法鑽石貿易在該區域衝突中所起作用的關切，

Acolhendo com satisfação a Resolução da Assembleia-geral n.º A/Res/57/302, de 15 de Abril de 2003 e a Resolução do Conselho de Segurança n.º 1459 (2003), congratulando-se com o lançamento do Processo de Kimberley em 1 de Janeiro de 2003 e recordando a sua preocupação pelo papel que o comércio ilícito de diamantes desempenha no conflito na região,

歡迎西非國家經濟共同體(西非經共體)和利比里亞問題國際聯絡小組繼續努力恢復該區域的和平與穩定，尤其是任命尼日利亞前總統阿布巴卡爾為利比里亞衝突調解人，

注意到拉巴特進程對該分區域和平與安全的積極影響，並鼓勵馬諾河聯盟各國進一步舉行會議，再次開展合作，以重振拉巴特進程的活力，

鼓勵包括馬諾河聯盟婦女和平網絡在內的該區域民間社會採取主動，繼續協助實現區域和平，

歡迎利比里亞和科特迪瓦兩國總統2003年4月26日在多哥舉行首腦會議，並鼓勵他們繼續對話，

呼籲所有國家，尤其是利比里亞政府，與塞拉利昂問題特別法院充分合作，

回顧1998年10月31日在阿布賈通過的西非經共體《關於在西非暫停進口、出口和生產小武器和輕武器的聲明》(S/1998/1194，附件)及其2001年7月5日的延長(S/2001/700)，

對利比里亞境內不斷惡化的人道主義局勢和廣泛的侵犯人權現象，以及利比里亞和包括科特迪瓦在內的鄰國出現嚴重不穩定深感關切，

斷定利比里亞政府積極支持該區域武裝叛亂集團，包括繼續破壞該區域穩定的科特迪瓦叛軍和前革命聯合陣線(聯陣)戰鬥員，對該區域國際和平與安全構成威脅，

根據《聯合國憲章》第七章採取行動，

1. 確定利比里亞政府沒有充分遵守第1343(2001)號決議的各項要求；

2. 關切地注意到利比里亞政府按照第1343(2001)號決議第2(e)段的要求更新的新的飛機登記冊仍未使用；

3. 強調上文第1段所述各項要求旨在幫助鞏固和確保塞拉利昂的和平與穩定，在該區域各國間建立和加強和平關係；

4. 籲請該區域所有國家，尤其是利比里亞政府，積極參加各項區域和平倡議，尤其是西非經共體、國際聯絡小組、馬諾河聯盟和拉巴特進程的倡議，並表示強烈支持這些倡議；

Acolhendo com satisfação os contínuos esforços da Comunidade Económica dos Estados da África Ocidental (CEDEAO) e do Grupo de Contacto Internacional sobre a Libéria em prol do restabelecimento da paz e da estabilidade na região, em particular a nomeação do antigo Presidente Abubakar da Nigéria como mediador do conflito na Libéria,

Constatando os efeitos positivos do Processo de Rabat relativamente à paz e segurança na sub-região e encorajando todos os países da União do Rio Mano a relançar o Processo de Rabat mediante novas reuniões e uma cooperação renovada,

Encorajando as iniciativas da sociedade civil na região, nomeadamente a Rede de Mulheres em Favor da Paz da União do Rio Mano, a continuarem a contribuir para a paz na região,

Congratulando-se com a reunião Cimeira dos Presidentes da Libéria e da Costa do Marfim, realizada no Togo, em 26 de Abril de 2003 e encorajando-os a prosseguirem o diálogo,

Exortando todos os Estados, especialmente o Governo da Libéria, a cooperarem plenamente com o Tribunal Especial para a Serra Leoa,

Recordando a moratória da CEDEAO relativa à importação, exportação e fabrico de armas pequenas e armamento ligeiro na África Ocidental, adoptada em Abuja, em 31 de Outubro de 1998 (S/1998/1194, anexo) e a sua prorrogação a partir de 5 de Julho de 2001 (S/2001/700),

Profundamente preocupado com a deterioração da situação humanitária e com a generalização das violações dos direitos humanos na Libéria, bem como com a grave instabilidade que impera na Libéria e nos países vizinhos, nomeadamente na Costa do Marfim,

Determinando que o apoio activo que o Governo da Libéria presta a grupos rebeldes armados na região, incluindo os grupos rebeldes na Costa do Marfim e os antigos combatentes da Frente de Unidade Revolucionária (FUR), que continuam a desestabilizar a região, constitui uma ameaça para a paz e segurança internacionais na região,

Agindo ao abrigo do Capítulo VII da Carta das Nações Unidas,

1. **Decide** que o Governo da Libéria não cumpriu integralmente as imposições da Resolução n.º 1343 (2001);

2. **Constata com preocupação** que o novo registo de aeronaves que o Governo da Libéria actualizou em execução da alínea e) do parágrafo 2 da Resolução n.º 1343 (2001), continua inactivo;

3. **Sublinha** que as imposições referidas no parágrafo 1 *supra* têm por objectivo ajudar a consolidar e a assegurar a paz e a estabilidade na Serra Leoa e criar e fortalecer relações pacíficas entre os países da região;

4. **Exorta** todos os Estados da região, em particular o Governo da Libéria, a participarem activamente em todas as iniciativas regionais de paz, em particular as da CEDEAO, do Grupo de Contacto Internacional, da União do Rio Mano e o Processo de Rabat e manifesta o seu firme apoio a estas iniciativas;

5. 籲請利比里亞政府和利比里亞人和解與民主團結會在西非經共體主持下，並在尼日利亞前總統阿布巴卡爾調解下，毫不拖延地進行雙邊停火談判；

6. 強調準備對有助於和平解決該分區域衝突的旅行准予豁免第1343（2001）號決議第7（a）段所規定的措施；

7. 歡迎利比里亞政府同意聯合國利比里亞辦事處的訂正任務規定，並籲請該國政府對安理會2002年12月13日的聲明（S/PRST/2002/36）作出積極回應；

8. 籲請利比里亞政府和所有各方，特別是利比里亞人和解與民主團結會和其他武裝叛亂集團，確保聯合國人道主義機構和非政府組織人員的行動安全無阻，停止使用兒童兵，並且防止性暴力和酷刑；

9. 再次要求該區域各國停止對鄰國武裝集團的軍事支助，採取行動阻止武裝人員和集團利用其領土進行準備並襲擊鄰國，不要採取可能使該區域局勢進一步動蕩的任何行動，並宣佈，如有必要，安理會準備考慮促進遵守這項要求的辦法；

10. 決定第1343（2001）號決議第5至7段規定的措施應在2003年5月7日東部夏令時間0時1分起的12個月期間繼續有效，在該期間終了前，安理會將決定利比里亞政府是否已遵守上文第1段所述各項要求，並據此決定是否將這些措施按同樣條件再延長一段期間；

11. 回顧第1343（2001）號決議第5段規定的措施適用於向利比里亞境內任何接收方，包括利比里亞人和解與民主團結會等所有非國家行動者，出售或供應一切軍火和有關物資；

12. 決定，如果安全理事會除其他外考慮到下文第25段所述專家小組的報告和下文第20段所述秘書長的報告、西非經共體的意見、第1343（2001）號決議第14段所設委員會（“委員會”）和第1132（1997）號決議所設委員會提供的任何有關資料和其他任何有關資料，尤其是其即將派往西非的代表團的結論，確定利比里亞政府已遵守上文第1段所述各項要求，則應立即終止第1343（2001）號決議第5至7段及下文第17段所規定的措施；

13. 再次籲請利比里亞政府為利比里亞毛坯鑽石建立有效的原

5. *Exorta* o Governo da Libéria e o LURD a encetarem sem demora negociações bilaterais de cessar-fogo sob os auspícios da CEDEAO e a mediação do antigo Presidente Abubakar da Nigéria;

6. *Sublinha* que está disposto a conceder isenções das medidas impostas na alínea a) do parágrafo 7 da Resolução n.º 1343 (2001) quanto aos casos de deslocamentos susceptíveis de contribuir para a resolução pacífica do conflito na sub-região;

7. *Congratula-se* por o Governo da Libéria ter aceite o mandato revisto da Repartição das Nações Unidas na Libéria e pede ao Governo que responda construtivamente à declaração do Conselho de 13 de Dezembro de 2002 (S/PRST/2002/36);

8. *Exorta* o Governo da Libéria e todas as Partes, em particular o LURD e outros grupos rebeldes armados, a que assegurem sem restrições e com segurança as deslocamentos do pessoal das agências humanitárias das Nações Unidas e das organizações não governamentais, ponham termo à utilização de crianças como soldados e impeçam os actos de violência sexual e de tortura;

9. *Reitera* a sua exigência de que todos os Estados da região deixem de prestar apoio militar a grupos armados nos países vizinhos, adoptem medidas para impedir que pessoas e grupos armados utilizem os seus territórios para preparar e perpetrar ataques contra países vizinhos e se abstenham de qualquer acto que possa contribuir para agravar a desestabilização da situação na região, e declara estar disposto a considerar, se necessário, meios para promover o cumprimento desta exigência;

10. *Decide* que as medidas impostas pelos parágrafos 5 a 7 da Resolução n.º 1343 (2001) continuarão em vigor por um novo período de 12 meses a partir das 00,01 horas (hora de Nova Iorque) do dia 7 de Maio de 2003 e que, antes do fim desse período, o Conselho decidirá se o Governo da Libéria cumpriu as imposições referidas no parágrafo 1 *supra* e, por conseguinte, se prorrogará essas medidas por um novo período, nas mesmas condições;

11. *Recorda* que as medidas impostas pelo parágrafo 5 da Resolução n.º 1343 (2001) se aplicam a qualquer venda ou exportação de armas e de material conexo para qualquer destinatário na Libéria, incluindo quaisquer pessoas alheias ao Estado, tais como os Liberianos Unidos para a Reconciliação e a Democracia (LURD);

12. *Decide* que as medidas impostas pelos parágrafos 5 a 7 da Resolução n.º 1343 (2001) e pelo parágrafo 17 *infra* cessarão imediatamente se o Conselho, tendo em conta, *inter alia*, os relatórios do Grupo de Peritos referido no parágrafo 25 *infra* e o relatório do Secretário-Geral referido no parágrafo 20 *infra*, as informações comunicadas pela CEDEAO, qualquer informação pertinente prestada pelo Comité estabelecido nos termos do parágrafo 14 da Resolução n.º 1343 (2001) (o Comité) e pelo Comité estabelecido nos termos da Resolução n.º 1132 (1997), bem como qualquer outra informação pertinente, em especial as conclusões da sua próxima missão à África Ocidental, determinar que o Governo da Libéria cumpriu as imposições referidas no parágrafo 1 *supra*;

13. *Reitera* a sua exortação ao Governo da Libéria para que estabeleça um regime eficaz de Certificados de Origem para os diamantes em bruto da Libéria, que seja transparente, interna-

產地證書制度，這一制度必須透明、可由國際核查、完全符合金伯利進程，並向委員會詳細說明所提議的制度；

14. 決定，雖有第 1343 (2001) 號決議第 15 段的規定，在委員會考慮到通過秘書長取得的專家意見，向安理會報告有效、可由國際核查的制度已可充分運作並適當實施時，第 1343 (2001) 號決議第 6 段規定的措施不適用於由利比里亞政府通過原產地證書制度管制的毛坯鑽石；

15. 再次籲請有此能力的國家、相關國際組織和其他機構在原產地證書制度方面向利比里亞政府和西非其他鑽石出口國提供援助；

16. 認為利比里亞政府按照第 1408 (2002) 號決議第 10 段的要求進行的審計並未表明利比里亞政府從利比里亞船舶和公司登記和利比里亞木材業所得收入是用於正當的社會、人道主義和發展用途，而不是用來違反第 1408 (2002) 號決議；

17. 決定

(a) 所有國家應採取必要措施，為期 10 個月，阻止原產於利比里亞的所有圓木和木材製品進入本國領土；

(b) 這些措施應於 2003 年 7 月 7 日東部夏令時間 0 時 1 分起生效，除非安理會另有決定；

(c) 在該 10 個月期間終了時，安理會將決定利比里亞政府是否已遵守上文第 1 段所述各項要求，並據此決定是否將這些措施按同樣條件再延長一段期間；

18. 決定考慮到下文第 25 段要求專家小組提出的建議和下文第 19 段要求秘書長進行的評估，在 2003 年 9 月 7 日前審議如何最有效地減輕上文第 17 段規定的措施所造成的人道主義或社會經濟影響，包括可否允許恢復木材出口以便為人道主義方案籌資；

19. 請秘書長在 2003 年 8 月 7 日前向安理會提出報告，說明上文第 17 段規定的措施可能造成的人道主義或社會經濟影響；

20. 請秘書長根據由包括聯合國利比里亞辦事處、聯合國塞拉利昂特派團（聯塞特派團）和西非經共體在內的所有有關來源提供的資料，在 2003 年 10 月 21 日前並從該日起每六個月向安理會報告利比里亞是否已遵守上文第 1 段所述各項要求，並籲請利比

里亞政府繼續控制鑽石貿易，並確保其與國際金伯利進程一致；

14. *Decide*, sem prejuízo do disposto no parágrafo 15 da Resolução n.º 1343 (2001), que os diamantes em bruto controlados pelo Governo da Libéria através do regime de Certificados de Origem serão isentos das medidas impostas pelo parágrafo 6 da Resolução n.º 1343 (2001) quando o Comité tiver comunicado ao Conselho, tendo em conta a recomendação dos peritos obtida através do Secretário-Geral, que um regime eficaz e internacionalmente controlável está pronto para entrar em pleno funcionamento e ser aplicado devidamente;

15. *Exorta de novo* os Estados, as organizações internacionais competentes e outros organismos que o possam fazer, a oferecerem assistência ao Governo da Libéria e a outros países exportadores de diamantes da África Ocidental relativamente aos seus regimes de certificados de origem;

16. *Considera* que as auditorias encomendadas pelo Governo da Libéria em conformidade com o parágrafo 10 da Resolução n.º 1408 (2002) não demonstram que os rendimentos obtidos pelo Governo da Libéria através do registo marítimo e comercial da Libéria e da indústria de madeira da Libéria são utilizados para fins legítimos sociais, humanitários e de desenvolvimento, e que não são utilizados em violação da Resolução n.º 1408 (2002);

17. *Decide* que:

a) todos os Estados adoptarão as medidas necessárias para impedir, durante um período de 10 meses, a importação para os seus territórios de troncos de árvores e produtos de madeira de todo o tipo provenientes da Libéria;

b) estas medidas entrarão em vigor às 00,01 horas (hora de Nova Iorque) do dia 7 de Julho de 2003, salvo se o Conselho decidir de outra forma;

c) findo esse período de 10 meses, o Conselho decidirá se o Governo da Libéria cumpriu as imposições referidas no parágrafo 1 *supra* e, por conseguinte, se prorrogará estas medidas por um novo período, nas mesmas condições;

18. *Decide* considerar, o mais tardar em 7 de Setembro de 2003, a melhor maneira de minimizar as consequências humanitárias ou sócio-económicas das medidas impostas pelo parágrafo 17 *supra*, incluindo a possibilidade de autorizar a retoma das exportações de produtos de madeira de modo a financiar os programas humanitários, tendo em conta as recomendações do Grupo de Peritos previstas no parágrafo 25 *infra* e a avaliação do Secretário-Geral prevista no parágrafo 19 *infra*;

19. *Solicita* ao Secretário-Geral que submeta um relatório ao Conselho, o mais tardar em 7 de Agosto de 2003, sobre as eventuais consequências humanitárias e sócio-económicas das medidas impostas pelo parágrafo 17 *supra*;

20. *Solicita* ao Secretário-Geral que submeta um relatório ao Conselho, o mais tardar em 21 de Outubro de 2003 e, a partir dessa data, de seis em seis meses, elaborado com base nas informações de todas as fontes pertinentes, incluindo a Repartição das Nações Unidas na Libéria, a Missão das Nações Unidas na Serra Leoa (MNUSL) e a CEDEAO, sobre se a Libéria cumpriu as imposições referidas no parágrafo 1 *supra*, e insta o Go-

里亞政府支持聯合國努力核查提請聯合國注意的關於遵守情況的所有資料；

21. 請西非經共體將其成員根據上文第10和第17段和為執行本決議而採取的一切活動，特別是本決議序言部分提到的西非經共體關於暫停小武器和輕武器的聲明的執行情況，定期報告委員會；

22. 籲請分區域各國加強為打擊小武器與輕武器擴散和雇傭軍活動而採取的措施，提高西非經共體暫停聲明的效力，並促請有此能力的國家為此向西非經共體提供援助；

23. 籲請該區域衝突各方把解除武裝、復員和重返社會的條款納入各項和平協定；

24. 請委員會執行本決議規定的任務，並繼續執行第1343(2001)號決議第14(a)至(h)段和第1408(2001)號決議規定的任務；

25. 請秘書長同委員會協商，在本決議通過之日起一個月內設立一個專家小組，為期五個月，其成員不超過六人，酌情盡可能利用第1458(2003)號決議所設專家小組的專門知識，承擔下列任務：

(a) 前往利比里亞和各鄰國進行後續評估，以便調查利比里亞政府遵守上文第1段所述要求的情況和任何違反上文第10和第17段所述措施的情況，包括涉及叛亂運動的任何情況，並編寫一份報告；

(b) 調查利比里亞政府的任何收入是否用來違反本決議，特別注重任何可能的將經費轉用於非民生用途的做法對利比里亞人民的影響；

(c) 評估上文第17段規定的措施可能造成的人道主義和社會經濟影響，並就如何減輕這種影響在2003年8月7日前通過委員會向安理會提出建議；

(d) 至遲於2003年10月7日通過委員會向安理會提出報告以及意見和建議，特別是關於如何更有效地執行和監測第1343(2001)號決議第5段所述措施，包括有關下文第28和第29段的建議，

verno da Libéria a que apoie os esforços das Nações Unidas com vista à verificação de todas as informações dadas a conhecer às Nações Unidas relativamente ao modo como está a dar cumprimento às imposições;

21. **Convida** a CEDEAO a prestar regularmente informação ao Comité sobre todas as actividades prosseguidas pelos seus membros em execução dos parágrafos 10 e 17 *supra* e sobre o cumprimento da presente Resolução, especialmente sobre a aplicação da Moratória da CEDEAO quanto a armas pequenas e armamento ligeiro na África Ocidental referidas no preâmbulo da presente Resolução;

22. **Insta** os Estados da sub-região a reforçarem as medidas que adoptaram para combater a proliferação de armas pequenas e armamento ligeiro e as actividades mercenárias e a melhorarem a eficácia da Moratória da CEDEAO, e exorta os Estados, que o possam fazer, a prestar assistência à CEDEAO para esse efeito;

23. **Insta** todas as partes em conflito na região a incluírem nos acordos de paz disposições sobre o desarmamento, a desmobilização e a reintegração;

24. **Solicita** ao Comité que leve a cabo as tarefas previstas na presente Resolução e continue a cumprir o seu mandato tal como definido nas alíneas a) a h) do parágrafo 14 da Resolução n.º 1343 (2001) e na Resolução n.º 1408 (2002);

25. **Solicita** ao Secretário-Geral que constitua em consulta com o Comité, no prazo de um mês a contar da data da adopção da presente Resolução e por um período de cinco meses, um Grupo de Peritos, composto no máximo por seis membros, que possuam os conhecimentos necessários para dar cumprimento ao seu mandato tal como descrito no presente parágrafo, aproveitando na medida do possível e sempre que adequado os conhecimentos dos membros do Grupo de Peritos constituído por virtude da Resolução n.º 1458 (2003), para o desempenho das seguintes tarefas:

a) realização de uma missão de avaliação complementar na Libéria e nos Estados vizinhos para investigar e preparar um relatório sobre o cumprimento pelo Governo da Libéria das imposições referidas no parágrafo 1 *supra* e sobre quaisquer violações das medidas referidas nos parágrafos 10 e 17 *supra*, incluindo o envolvimento de quaisquer movimentos rebeldes;

b) investigar se os rendimentos obtidos pelo Governo da Libéria são utilizados em violação da presente Resolução, dando especial atenção aos efeitos na população da Libéria de qualquer eventual desvio para outros fins de fundos destinados a fins civis;

c) avaliar as eventuais repercussões humanitárias e sócio-económicas das medidas impostas pelo parágrafo 17 *supra* e apresentar recomendações ao Conselho, por intermédio do Comité, o mais tardar até 7 de Agosto de 2003, sobre a forma de minimizar tais consequências;

d) apresentar ao Conselho, através do Comité, o mais tardar até 7 de Outubro de 2003, um relatório com observações e recomendações, nomeadamente sobre a maneira de tornar mais eficaz a aplicação e o controlo das medidas referidas no parágrafo 5 da resolução 1343 (2001), incluindo as recomendações relacionadas com os parágrafos 28 e 29 *infra*,

並請秘書長提供必要資源；

26. 請上文第 25 段所述專家小組盡可能將它按任務規定進行調查時收集到的任何相關情報提請有關國家注意，以便迅速進行徹底調查和酌情採取糾正行動，並讓這些國家有答辯權；

27. 籲請所有國家採取適當措施，確保在其管轄範圍內的個人和公司，尤其是第 1343 (2001) 號、第 1395 (2002) 號、第 1408 (2002) 號和第 1458 (2003) 號決議所設專家小組的報告中提及的個人和公司，遵守聯合國的禁運，特別是第 1171 (1998) 號、第 1306 (2000) 號和第 1343 (2001) 號決議規定的禁運，並酌情採取必要司法和行政行動制止這些個人和公司的任何非法活動；

28. 決定所有國家應採取必要措施，阻止經委員會根據專家小組和其他有關來源所提供情報認定違反第 1343 (2001) 號決議第 5 段的任何人，包括利比里亞人和解與民主團結會和其他武裝叛亂集團的成員，在本國入境或過境，但本段的規定絕不迫使一國拒絕本國國民入境；

29. 請委員會考慮到專家小組和其他有關來源提供的資料，建立、維持和更新一份其飛機或船隻被用來違反第 1343 (2001) 號決議第 5 段的航空公司和海運公司的清單；

30. 籲請西非經共體所有成員國與專家小組充分合作以查明這種飛機和船隻，特別是將涉嫌被用來違反第 1343 (2001) 號決議第 5 段的飛機和船隻在其領土過境的情況通知專家小組；

31. 請利比里亞政府授權羅伯茨國際機場的進場和管制股定期向科納克里飛行情報區提供與依照上文第 29 段列入清單的飛機有關的統計數據；

32. 決定在 2003 年 11 月 7 日之前，和以後每六個月，對上文第 10 和第 17 段所述措施進行審查；

33. 促請所有國家、聯合國各有關機構以及其他適當組織和有關各方同委員會和上文第 25 段所述專家小組通力合作，包括就可能違反上文第 10 和第 17 段所述措施的情況提供情報；

34. 決定繼續積極處理此案。

e mais solicita ao Secretário-Geral que proporcione os recursos necessários;

26. *Solicita* ao Grupo de Peritos a que se refere o parágrafo 25 *supra* que, na medida do possível, submeta todas as informações relevantes recolhidas no âmbito das suas investigações efectuadas em conformidade com o seu mandato à consideração dos Estados interessados para que estes procedam a uma investigação célere e exaustiva e, quando adequado, adoptem medidas correctivas, bem como para que lhes seja possível o direito de resposta;

27. *Exorta* todos os Estados a adoptarem as medidas adequadas para garantir que as pessoas e as empresas sob as suas jurisdições, em particular as mencionadas no relatório do Grupo de Peritos estabelecido pelas Resoluções n.ºs 1343 (2001), 1395 (2002), 1408 (2002) e 1458 (2003), actuem em conformidade com os embargos determinados pelas Nações Unidas, em especial os impostos pelas Resoluções n.ºs 1171 (1998), 1306 (2000) e 1343 (2001), bem como a adoptarem, se for caso disso, as medidas judiciais e administrativas necessárias para pôr termo a quaisquer actividades ilegais dessas pessoas e empresas;

28. *Decide* que todos os Estados adoptem as medidas necessárias para impedir a entrada ou trânsito nos seus territórios de pessoas, incluindo as pertencentes ao LURD ou a outros grupos rebeldes armados que, segundo o Comité e tendo em conta as informações prestadas pelo Grupo de Peritos e outras fontes pertinentes, estejam a violar o disposto no parágrafo 5 da Resolução n.º 1343 (2001), entendendo-se que nenhuma disposição do presente parágrafo obrigará um Estado a recusar a entrada no seu território dos seus próprios nacionais;

29. *Solicita* ao Comité que estabeleça, mantenha e actualize, tendo em conta as informações prestadas pelo Grupo de Peritos e outras fontes pertinentes, uma lista das companhias aéreas e marítimas cujas aeronaves e navios tenham sido utilizados em violação do disposto no parágrafo 5 da Resolução n.º 1343 (2001);

30. *Exorta* todos os Estados membros da CEDEAO a cooperarem plenamente com o Grupo de Peritos na identificação dessas aeronaves e navios e, em particular, a informarem o Grupo acerca de qualquer trânsito pelos seus territórios de aeronaves e navios suspeitos de terem sido utilizados em violação do disposto no parágrafo 5 da Resolução n.º 1343 (2001);

31. *Pede* ao Governo da Libéria que autorize a Unidade de Controlo e Aproximação do Aeroporto Internacional de Robertsfield a comunicar regularmente à Informação de Voo da Região em Conacri os dados estatísticos relativos às aeronaves enumeradas em conformidade com o parágrafo 29 *supra*;

32. *Decide* rever as medidas referidas nos parágrafos 10 e 17 *supra* antes de 7 de Novembro de 2003 e, posteriormente, todos os seis meses;

33. *Insta* todos os Estados, órgãos competentes das Nações Unidas e, consoante o caso, as demais organizações e todas as Partes interessadas a cooperarem plenamente com o Comité e com o Grupo de Peritos a que se refere o parágrafo 25 *supra*, nomeadamente prestando-lhes informações sobre eventuais violações das medidas referidas nos parágrafos 10 e 17 *supra*;

34. *Decide* continuar a ocupar-se activamente da questão.

批 示 摘 錄

透過辦公室主任二零零三年五月十四日批示：

陳允波、廖治中——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條規定，以散位合同方式聘用為政府總部輔助部門第一職階熟練助理員，為期六個月，由二零零三年六月二日起生效。

透過辦公室主任二零零三年五月二十二日批示：

林嘉煌——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條規定，以散位合同方式聘用為政府總部輔助部門第一職階三等文員，為期六個月，由二零零三年六月九日起生效。

摘錄自行政長官二零零三年六月十日批示：

盧桂蘭，旅遊局人員編制內第一職階一等公關督導員——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第一款的規定，修改其在政府總部輔助部門服務之徵用狀況，新職級為第一職階首席公關督導員，由二零零三年六月十九日起生效。

二零零三年六月十六日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

行 政 法 務 司 司 長 辦 公 室

批 示 摘 錄

摘錄自行政法務司司長於二零零三年五月二十一日作出的批示：

根據六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，黎英杰擔任身份證明局局長的定期委任，自二零零三年八月一日起續期一年。

二零零三年六月十六日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

保 安 司 司 長 辦 公 室

第40/2003號保安司司長批示

嘉 獎

嘉獎治安警察局副警長甄瑞瓊（編號110750），因在其整個

Extractos de despachos

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 14 de Maio de 2003:

Chan Van Po e Lio Chi Chong — admitidos por contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliares qualificados, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Junho de 2003.

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 22 de Maio de 2003:

Lam Ka Wong — admitido por contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 9 de Junho de 2003.

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 10 de Junho de 2003:

Lou Kuai Lan, assistente de relações públicas de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da DST — alterada a situação de requisição com referência à categoria de assistente de relações públicas principal, 1.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 34.º, n.º 1, do ETAPM, vigente, a partir de 19 de Junho de 2003.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 16 de Junho de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO
E JUSTIÇA

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 21 de Maio de 2003:

Lai Ieng Kit — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como director da Direcção dos Serviços de Identificação, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 16 de Junho de 2003. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 40/2003

Louvor

Louvo a subchefe n.º 110 750, Ian Soi Keng (Cecília) do Corpo de Polícia de Segurança Pública, porquanto, ao longo de toda

公職生涯中以全情投入、忠誠及熱心態度擔任其專業職務，成為公共部門的表率。

副警長甄瑞瓊為人樸實，以謙恭的態度對待所有人，藉以保持良好的工作關係。她在所有工作過的保安部隊機構都留下其非常幹練的印象，而近年在本辦公室工作時，在承擔所有被派任的職務時都能確保每項程序得以順利進行，無疑為本辦公室作出了重要的貢獻。

此刻，在副警長甄瑞瓊自願終結其於一九七五年開始的完美公職生涯之際，值得透過是次公開嘉獎，表揚她過往在澳門保安部隊克盡己職的卓越表現。

二零零三年六月十二日

保安司司長 張國華

二零零三年六月十七日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

社會文化司司長辦公室

第 53/2003 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款及第七條，連同第 14/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予高等教育輔助辦公室主任陳伯輝教授或其法定代理人，以便其代表澳門特別行政區作為簽署人，與「恆美物業管理有限公司」簽訂高等教育輔助辦公室的物業管理服務合同。

二零零三年六月十六日

社會文化司司長 崔世安

第 55/2003 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款和第七

條，a carreira soube caracterizar o seu desempenho profissional por inteira dedicação, lealdade e zelo, constituindo-se como exemplo de identificação com o serviço público.

Conciliando a sobriedade de carácter com uma atitude respeitadora para com aqueles que consigo mantiveram relações de trabalho, a subchefe Ian Soi Keng (Cecília) deixou em todos os organismos das Forças de Segurança por onde passou uma marca de grande competência, assumindo-se em todas as missões que lhe foram confiadas como referência incontornável quanto à garantia da boa marcha dos procedimentos, do que releva o importante contributo que, nos últimos anos, vem prestando ao meu gabinete.

Agora que a subchefe Ian Soi Keng (Cecília), voluntariamente coloca termo a uma irrepreensível carreira iniciada em 1975, é imperativo de justiça se faça a síntese das múltiplas qualidades evidenciadas e se lhe reconheçam como relevantes e distintos, os serviços prestados às Forças de Segurança de Macau, o que faço através deste público louvor.

12 de Junho de 2003.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 17 de Junho de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 53/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, professor doutor Chan Pak Fai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de administração do condomínio das instalações do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, a celebrar com a empresa «Hang Mei Estate Management Co.».

16 de Junho de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 55/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do

條，及第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予澳門大學校長姚偉彬教授或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與「中德工程有限公司及徐裕權（建築商）合組之合作經營公司」簽訂「承攬興建澳門大學校園臨時平房課室建築工程（第一期）」的合同。

二零零三年六月十八日

社會文化司司長 崔世安

二零零三年六月十八日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

運輸工務司司長辦公室

第55/2003號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款和第七條，連同第15/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion（賈利安）工程師或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與 Leo A Daly Pacific Limited 簽訂提供製訂「NAPE 區美化——南面濱海大道美化工程」施工圖則的服務合同。

二零零三年六月十三日

運輸工務司司長 歐文龍

第56/2003號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第二十九條第一款c)項、第四十九條及續後數條，以及第五十七條第一款a)項的規定，作出本批示。

n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no reitor da Universidade de Macau, professor doutor Iu Vai Pan, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no «Contrato de Empreitada para a Construção do Edifício de Salas de Aula Provisórias da U.M. (fase I)», a celebrar com o consórcio constituído pelas empresas «Companhia de Construção Urbana J & T Limitada» e «Construtor Civil Choi U Kun».

18 de Junho de 2003.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 18 de Junho de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 55/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a prestação de serviços para a elaboração do Projecto de Execução de «Embelezamento da Margem Sul na Zona NAPE», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e Leo A Daly Pacific Limited.

13 de Junho de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 56/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos da alínea c) do n.º 1 do artigo 29.º, dos artigos 49.º e seguintes e da alínea a) do n.º 1 do artigo 57.º, todos da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

一、根據本批示組成部份的附件合同所載規定及條件，以租賃制度及免除公開競投方式批出一幅總面積1,452平方米，位於澳門半島西望洋馬路的土地。

二、本批示即時生效。

二零零三年六月十六日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第 1181.1 號案卷及
土地委員會第 1/2003 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——聖地牙哥旅遊有限公司。

鑒於：

一、總辦事處設在澳門民國馬路，媽閣聖地牙哥炮台，聖地牙哥酒店，註冊於商業及動產登記局第 919 (SO) 號的聖地牙哥旅遊有限公司於二零零一年二月二十三日向行政長官遞交申請書，請求以租賃制度及免除公開競投方式批出一幅位於媽閣聖地牙哥炮台後面，毗鄰西望洋馬路，總面積1,452平方米的土地，用以興建一幢以酒店為用途的建築物，以便擴建現有的聖地牙哥酒店設施。

二、根據申請人所述，上述計劃可使現時酒店具有更大的容納能力，以回應因旅遊市場擴大所衍生的需要，但由於該酒店的都市化條件受制於炮台的歷史文化特色，因而仍具有一定的局限性。透過上述計劃可改變酒店因容納能力細小而導致經營成本上漲和利潤下降的情況，同時亦可吸引追求另類特色的遊客。

三、申請人還提出依山而建的建議。此建議在建築的初步研究中已形成，目的是利用一個酒店的最小擴建方案，以在營運所要求的利潤和保留上述地點的都市和景觀價值之間取得平衡。此外，亦已考慮到該發展計劃位於重要文物保護區內所固有的特別要求。

四、在收集有權限實體，特別是旅遊局及文化局發出之一般性質同意意見書及報告書後，由於上述土地是由聖地牙哥酒店現時的設施獨立佔用，且將興建的建築物也是作為擴張現有設施之

1. É concedido, por arrendamento e com dispensa de concurso público, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, um terreno com a área global de 1 452 m², situado na península de Macau, na Estrada da Penha.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

16 de Junho de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 1 181.1 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 1/2003
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Sociedade Hoteleira e de Turismo S. Tiago, Limitada, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. Por requerimento dirigido a S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 23 de Fevereiro de 2001, a «Sociedade Hoteleira e de Turismo S. Tiago, Limitada», com sede em Macau, na Avenida da República, Fortaleza de São Tiago da Barra, sem número, São Tiago Hotel, matriculada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 919 (SO), veio requerer a concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, de um terreno com a área global de 1 452 m², situado junto à Estrada da Penha, no tardo da Fortaleza de São Tiago da Barra, destinado a ser aproveitado com a construção de um edifício de finalidade hoteleira, para ampliação das instalações que se encontram afectas ao funcionamento da Pousada de S. Tiago.

2. O projecto em causa constitui, segundo a requerente, uma resposta às exigências decorrentes do alargamento do mercado turístico, dotando a unidade hoteleira existente de maior capacidade, ainda que de forma limitada, dados os condicionamentos urbanísticos impostos pela singularidade histórica e cultural da fortaleza em que se insere, o que permitirá inverter a sua baixa rentabilidade, resultante dos elevados custos de exploração a que está sujeito um estabelecimento de reduzida capacidade e com uma oferta diferenciada, dirigida sobretudo a turistas interessados na sua singularidade.

3. Alegou ainda a requerente que a proposta de ocupação espacial, plasmada no estudo prévio de arquitectura apresentado, procura equilibrar os valores funcionais rentáveis exigidos por um programa mínimo de ampliação da pousada e os valores urbanísticos e paisagísticos definidos para o local, tendo em atenção as particulares exigências de um projecto a desenvolver numa área protegida e com relevância patrimonial.

4. Colhidos os pareceres e informações das entidades competentes, nomeadamente da Direcção dos Serviços de Turismo e

用，雖然受媽閣聖地牙哥炮台被評定為文物所衍生的法律限制，但土地工務運輸局認為可批給上述的土地。

五、因此，制定了合同擬本，根據二零零三年一月三日所遞交的聲明書，該擬本已獲申請人同意。之後，案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零三年一月二十三日舉行會議，同意批准有關申請。

六、土地委員會的意見書已於二零零三年一月二十八日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長同一日期的贊同意見書上。

七、上述土地的面積為1,452平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零零一年十二月十二日發出的第2038/1989號地籍圖中以字母“A”和“B”標示。其中以字母“A”標示的地塊在物業登記局未有標示，而以字母“B”標示的地塊則為標示於該登記局第13311號的土地的部分。

八、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將有關本批示規範的合同條件通知申請人。申請人透過Cheng Kai Ho, David，已婚，居於香港705 Word Wide House, 19 Des Voeux Road, Central，以經理身份代表聖地牙哥旅遊有限公司於二零零三年四月二十三日簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於聲明書上的確認，其身份和權力已經私人公證員黃顯輝核實。

九、合同第九條款1)項所述的溢價金已透過土地委員會於二零零三年四月四日發出的第31/2003號憑單，於二零零三年四月二十三日在澳門財廳應收處繳付(收據編號24047)。副本已存檔於有關案卷內。

第一條款——合同標的

甲方以租賃制度及免除公開競投方式向乙方批出一幅以字母“A”標示在地圖繪製暨地籍局於二零零一年十二月十二日發出的第2038/1989號地籍圖中，面積1,413(壹仟肆佰壹拾叁)平方米，並未在物業登記局登記的地塊，以及另一幅以字母“B”標示在同一地籍圖中，面積39(叁拾玖)平方米，將脫離標示於物業登記局第13311號的土地的地塊。該兩幅地塊位於澳門西望洋馬路，合併後由乙方共同利用，組成一幅總面積1,452(壹仟肆佰

do Instituto Cultural, que, na generalidade, se pronunciaram favoravelmente sobre o estudo prévio, a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) considerou poder ser atribuída a concessão do terreno, por este ser independente do ocupado pelas actuais instalações da Pousada de S. Tiago, ainda que o edifício a construir se destine à respectiva ampliação, apesar das restrições legais decorrentes da classificação legal como monumento classificado da Fortaleza de S. Tiago da Barra.

5. Nestas circunstâncias, foi elaborada a minuta de contrato, que obteve a concordância da requerente, conforme declaração apresentada em 3 de Janeiro de 2003, após o que o procedimento seguiu a sua tramitação normal, com o respectivo envio à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 23 de Janeiro de 2003, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

6. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 28 de Janeiro de 2003, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, da mesma data.

7. O terreno em apreço, com a área de 1 452 m², encontra-se assinalado com as letras «A» e «B» na planta n.º 2 038/1989, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 12 de Dezembro de 2001, sendo a parcela «A» do terreno não descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP), e a parcela «B» parte do terreno descrito na mesma Conservatória sob o n.º 13 311.

8. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à requerente e por esta expressamente aceites, mediante declaração datada de 23 de Abril de 2003, assinada por Cheng Kai Ho, David, casado, residente em Hong Kong, 705 Word-Wide House, 19 Des Voeux Road, Central, na qualidade de gerente e em representação da «Sociedade Hoteleira e de Turismo S. Tiago, Limitada», qualidade e poderes para o acto verificados pelo Notário Privado Vong Hin Fai, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

9. A prestação de prémio referida na alínea 1) da cláusula nona do contrato foi paga na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau, em 23 de Abril de 2003 (receita n.º 24 047), através da guia n.º 31/2003, emitida pela Comissão de Terras, em 4 de Abril de 2003, cujo duplicado se encontra arquivado no respectivo processo.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

O primeiro outorgante concede ao segundo outorgante, em regime de arrendamento e com dispensa de concurso público, a parcela de terreno assinalada com a letra «A» na planta n.º 2 038/1989, emitida pela DSCC, em 12 de Dezembro de 2001, com a área de 1 413 m² (mil quatrocentos e treze metros quadrados), não descrita na CRP, e a parcela assinalada com a letra «B» na mesma planta, com a área de 39 m² (trinta e nove metros quadrados), a desanexar do prédio descrito na CRP sob o n.º 13 311, situadas na Estrada da Penha, na península de Macau, destinadas a ser anexadas e aproveitadas conjuntamente pelo segundo outorgante, constituindo um único lote de terreno, com a área global de 1 452 m² (mil quatrocentos e cinquenta e dois metros quadrados), com o valor atribuído de \$ 8 484 051,00 (oito mi-

伍拾貳)平方米,價值為\$8,484,051.00(澳門幣捌佰肆拾捌萬肆仟零伍拾壹元整)的單一地段,以下簡稱土地,並由本合同的條款規範。

第二條款——租賃期限

1. 租賃的有效期限為25(貳拾伍)年,由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公布當日起計。

2. 上款所訂定的租賃期限,可按適用法例連續續期至二零四九年十二月十九日。

第三條款——土地的利用及用途

按照於二零零一年十一月二十二日核准的第89A105號正式街道準線圖,該土地用作興建一座作酒店用途的樓宇,以擴建聖地牙哥酒店,其總建築面積按用途分配如下:

- 1) 酒店(五星級): 3,029 平方米
- 2) 花園: 190 平方米

第四條款——租金

1. 根據三月二十一日第50/81/M號訓令的規定,乙方須繳付以下年租:

1) 在土地利用期間,繳付年租總金額\$17,424.00(澳門幣壹萬柒仟肆佰貳拾肆元整),即每平方米的批給土地為\$12.00(澳門幣拾貳元整);

2) 在土地利用完成後,繳付的總金額改為\$76,116.00(澳門幣柒萬陸仟壹佰壹拾陸元整),其計算如下:

- (i) 酒店: 3,029 平方米 x \$24.00/ 平方米 \$72,696.00;
- (ii) 花園: 190 平方米 x \$18.00/ 平方米 \$3,420.00。

2. 租金每五年調整一次,由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公布當日起計,但不妨礙在合同生效期間所公布的法例之新訂租金的即時實施。

第五條款——利用期限

1. 土地利用的總期限為36(叁拾陸)個月,由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公布當日起計。

2. 上款所定的期限包括乙方遞交圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

第六條款——特別負擔

騰空及移走分別以字母“A”及“B”標示在地圖繪製暨地籍局於二零零一年十二月十二日發出的第2038/1989號地籍圖中的土塊

lhões, quatrocentas e oitenta e quatro mil e cinquenta e uma patacas), de ora em diante designado, simplesmente, por terreno, que se rege pelas cláusulas do presente contrato.

Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, a contar da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo do arrendamento, fixado no número anterior, pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado até 19 de Dezembro de 2049.

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

O terreno é aproveitado com a construção de um edifício de finalidade hoteleira destinado à ampliação da Pousada de S. Tiago, em conformidade com a Planta de Alinhamento Oficial n.º 89A105, aprovada em 22 de Novembro de 2001, com as seguintes áreas brutas de construção:

- 1) Hotel (5 estrelas): 3 029 m²;
- 2) Jardim: 190 m².

Cláusula quarta — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, o segundo outorgante paga a seguinte renda anual:

1) Durante o período de execução da obra de aproveitamento do terreno, paga a renda anual no montante global de \$ 17 424,00 (dezassete mil, quatrocentas e vinte e quatro patacas), correspondente a \$ 12,00 (doze patacas) por metro quadrado da área do terreno concedido;

2) Após a conclusão da obra de aproveitamento do terreno, passa a pagar o montante global de \$ 76 116,00 (setenta e seis mil, cento e dezasseis patacas), resultante da seguinte discriminação:

- (i) Hotel: 3 029 m² x \$ 24,00/m² \$ 72 696,00;
- (ii) Jardim: 190 m² x \$ 18,00/m² \$ 3 420,00.

2. A renda é revista de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes da renda estabelecidos por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

Cláusula quinta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 36 (trinta e seis) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo fixado no número anterior inclui os prazos necessários para a apresentação dos projectos pelo segundo outorgante e apreciação dos mesmos pelo primeiro.

Cláusula sexta — Encargos especiais

Constituem encargos especiais, a suportar exclusivamente pelo segundo outorgante, a desocupação e remoção de todas as construções, materiais e infra-estruturas existentes, incluindo o even-

上現存的所有建築物、物料及基建，包括將基建網絡進行倘有的改道的特別負擔，概由乙方獨力承擔。

第七條款——土地上的剩餘物料

1. 未經甲方事先書面批准，乙方不得移走土地上任何來自挖掘地基及平整土地的物料，例如泥、石、碎石和砂。

2. 經甲方批准移走的物料，須存放於甲方指定的地點。

3. 倘乙方違反本條款的規定，除必須繳付由土地工務運輸局鑑定人員按實際移走物料訂定的賠償外，並將科以下列罰款：

- 1) 首次違反：\$20,000.00 至 \$50,000.00；
- 2) 再次違反：\$51,000.00 至 \$100,000.00；
- 3) 第三次違反：\$101,000.00 至 \$200,000.00；
- 4) 違反四次或以上，甲方有權解除合同。

第八條款——罰款

1. 除有適當解釋且為甲方接受的特別原因外，倘乙方不遵守第五條款所訂定的有關遞交圖則、開始施工及竣工的期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款每日可達\$5,000.00（澳門幣伍仟元整）；延遲超過60日，但在120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為不受控制的其他特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況才被視為不可抗力。

4. 為著第二款規定的效力，乙方必須儘快將上述事實發生的情況以書面通知甲方。

第九條款——合同溢價金

乙方須按以下方式向甲方繳付合同溢價金總金額\$8,484,051.00（澳門幣捌佰肆拾捌萬肆仟零伍拾壹元整）：

1) 甲方已收妥\$4,200,000.00（澳門幣肆佰貳拾萬元整），並向乙方發出相應的清訖證明書；

2) 餘款\$4,284,051.00（澳門幣肆佰貳拾捌萬肆仟零伍拾壹元整），連同年利率7%的利息，分四期繳付，以半年為一期，每期金額即本金連利息合共\$1,166,337.00（澳門幣壹佰壹拾陸萬陸

tual desvio das redes de infra-estruturas, nas parcelas de terreno assinaladas com as letras «A» e «B», na planta n.º 2 038/1989, emitida pela DSCC, em 12 de Dezembro de 2001, com a área global de 1 452 m².

Cláusula sétima — Materiais sobrantes do terreno

1. O segundo outorgante fica expressamente proibido de remover do terreno, sem prévia autorização escrita do primeiro outorgante, quaisquer materiais, tais como terra, pedra, saibro e areia, provenientes de escavações e de preparação do terreno.

2. Os materiais removidos com autorização do primeiro outorgante são sempre depositados em local indicado por este.

3. Pela inobservância do estipulado nesta cláusula, e sem prejuízo do pagamento de indemnização a ser fixada por peritos da DSSOPT em função dos materiais efectivamente removidos, o segundo outorgante fica sujeito às seguintes penalidades:

- 1) Na 1.ª infracção: \$ 20 000,00 a \$ 50 000,00;
- 2) Na 2.ª infracção: \$ 51 000,00 a \$ 100 000,00;
- 3) Na 3.ª infracção: \$ 101 000,00 a \$ 200 000,00;
- 4) A partir da 4.ª infracção, o primeiro outorgante tem a faculdade de rescindir o contrato.

Cláusula oitava — Multas

1. Pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula quinta, relativamente à apresentação do projecto, início e conclusão das obras, o segundo outorgante fica sujeito a multa, que pode ir até \$ 5 000,00 (cinco mil patacas), por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância, salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes que estejam, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula nona — Prémio do contrato

O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante global de \$ 8 484 051,00 (oito milhões, quatrocentas e oitenta e quatro mil e cinquenta e uma patacas), da seguinte forma:

1) \$ 4 200 000,00 (quatro milhões e duzentas mil patacas), que o primeiro outorgante já recebeu e de que lhe confere a correspondente quitação;

2) O remanescente, no montante de \$ 4 284 051,00 (quatro milhões, duzentas e oitenta e quatro mil e cinquenta e uma patacas), que vence juros à taxa anual de 7%, é pago em quatro prestações semestrais iguais de capital e juros, no montante de

仟叁佰叁拾柒元整)。第一期須於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公布後六(陸)個月內繳付。

第十條款——保證金

1. 根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定, 乙方應透過存款或甲方接受的銀行擔保繳付保證金\$17,424.00 (澳門幣壹萬柒仟肆佰貳拾肆元整)。

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關年租之數值調整。

第十一條款——轉讓

1. 倘土地未被完全利用而將本批給所衍生的狀況轉讓, 須事先獲得甲方, 尤其是批給媽閣聖地牙哥炮台設施的租賃之有權限部門的事先核准。承讓人亦須受本合同修改後的條件, 尤其是有關溢價金的約束。

2. 鑒於本批給的性質, 在土地利用完成後, 將本批給所衍生的狀況轉讓, 仍須事先獲得甲方, 尤其是批給媽閣聖地牙哥炮台設施的租賃之有權限部門的事先核准。

3. 根據十二月二十六日第51/83/M號法令第二條的規定, 為了保證工程所需的融資, 乙方可將該批給土地的租賃權, 向設在澳門特別行政區的信貸機構總行或分行作自願性抵押。

第十二條款——監督

在批出土地的利用期間, 乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的代表進入該土地及施工範圍, 並向代表提供一切所需的協助, 使其能有效執行任務。

第十三條款——失效

1. 本合同在下列情況下失效:

- 1) 第八條款第一款規定的加重罰款期限屆滿;
- 2) 當土地利用未完成, 未經同意而更改批給用途;
- 3) 土地利用中止超過90(玖拾)日, 但有適當解釋且為甲方接受的特殊原因除外。

2. 合同的失效由行政長官以批示宣告, 並在《澳門特別行政區公報》公布。

3. 合同的失效導致乙方須把已騰空及無帶有任何負擔的土地歸還給甲方, 而乙方無權要求任何賠償。

\$ 1 166 337,00 (um milhão, cento e sessenta e seis mil, trezentas e trinta e sete patacas), cada uma, vencendo-se a primeira 6 (seis) meses, após a publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

Cláusula décima — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante presta uma caução no valor de \$ 17 424,00 (dezassete mil, quatrocentas e vinte e quatro patacas), por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução, referida no número anterior, deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

Cláusula décima primeira — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante, nomeadamente dos Serviços competentes para conceder o arrendamento das instalações da Fortaleza de São Tiago da Barra, sujeitando ainda o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente da relativa ao prémio.

2. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, após o aproveitamento integral do terreno, dada a sua natureza, depende ainda de prévia autorização do primeiro outorgante, nomeadamente dos Serviços competentes para conceder o arrendamento das instalações da Fortaleza de S. Tiago da Barra.

3. Para garantia do financiamento necessário ao empreendimento, o segundo outorgante pode constituir hipoteca voluntária sobre o direito ao arrendamento do terreno ora concedido a favor de instituições de crédito sediadas ou com sucursal na Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do disposto no artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 51/83/M, de 26 de Dezembro.

Cláusula décima segunda — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços do Governo, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula décima terceira — Caducidade

1. O presente contrato caduca nos seguintes casos:

- 1) Findo o prazo da multa agravada, previsto no n.º 1 da cláusula oitava;
- 2) Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, enquanto o aproveitamento do terreno não estiver concluído;
- 3) Interrupção do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A caducidade do contrato determina a reversão do terreno, livre e desocupado, à posse do primeiro outorgante, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

第十四條款——解除

1. 倘發生下列任一情況，本合同可被解除：

1) 不準時繳付租金；

2) 倘土地利用完成，未經同意而更改土地的利用及/或批給用途；

3) 不履行第六及第九條款所訂定的義務；

4) 四次或以上不遵守第七條款之規定；

5) 違反第十一條款的規定，將批給所衍生的狀況轉讓。

2. 合同的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公布。

第十五條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十六條款——適用法例

如有遺漏，本合同受七月五日第6/80/M號法律和其他適用的法例規範。

Cláusula décima quarta — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verificar qualquer dos seguintes factos:

1) Falta do pagamento pontual da renda;

2) Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluído o aproveitamento do terreno;

3) Incumprimento das obrigações estabelecidas nas cláusulas sexta e nona;

4) Incumprimento do disposto na cláusula sétima, a partir da 4.^a infracção;

5) Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula décima primeira.

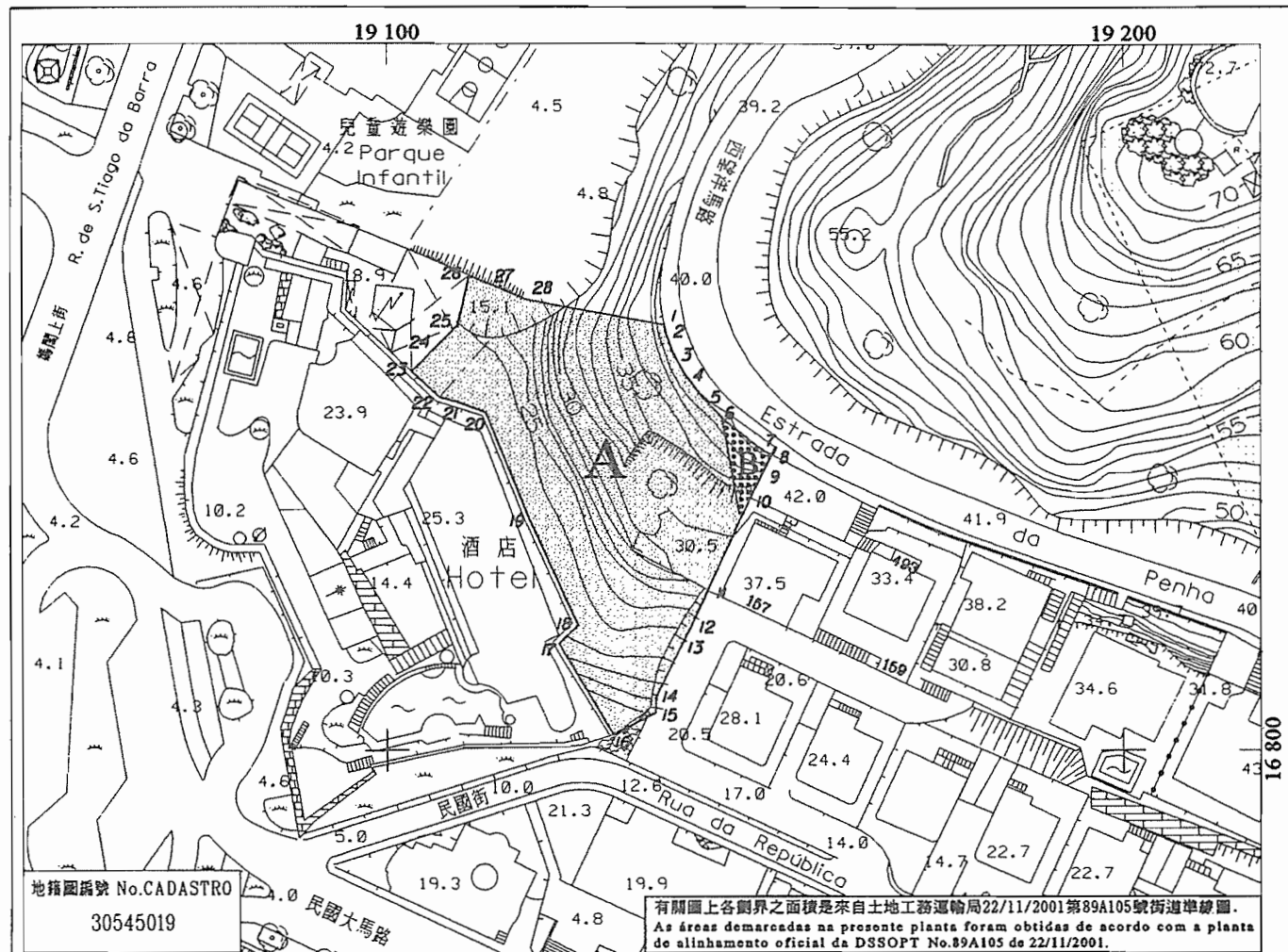
2. A rescisão do contrato é declarada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

Cláusula décima quinta — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima sexta — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



位於鄰近西望洋馬路之土地（聖地牙哥酒店後面）

Terreno junto à Estrada da Penha (Tardoz da Pousada de S. Tiago)

N.º	M (m)	P (m)
1	19 137.8	16 858.3
2	19 138.0	16 857.4
3	19 139.2	16 854.2
4	19 140.9	16 851.2
5	19 143.0	16 848.5
6	19 145.7	16 845.7
7	19 151.0	16 841.2
8	19 152.4	16 840.5
9	19 151.5	16 838.6
10	19 149.5	16 834.6
11	19 143.7	16 821.9
12	19 141.6	16 817.4
13	19 140.1	16 814.2
14	19 136.7	16 807.3
15	19 136.7	16 805.1
16	19 130.8	16 802.2
17	19 123.5	16 814.7
18	19 126.1	16 817.3
19	19 119.4	16 831.8
20	19 113.5	16 846.4
21	19 109.4	16 847.8
22	19 107.2	16 848.4
23	19 103.4	16 851.9
24	19 106.4	16 855.0
25	19 109.6	16 858.3
26	19 111.2	16 865.0
27	19 114.0	16 863.8
28	19 119.1	16 861.7

面積 "A" = 1 413 m²
Área

面積 "B" = 39 m²
Área

四至 Confrontações actuais:

- A+B 地塊:

Parcelas A+B:

東北 - 西望洋馬路;

NE - Estrada da Penha;

東南 - 西望洋馬路493號及民國大馬路159號(n.ºs12851及13311)及民國街;

SE - Estrada da Penha n.º493 e Avenida da República n.º159(n.ºs12851 e 13311) e Rua da República;

西南 - 位於鄰近媽閣上街之聖地牙哥酒店;

SW - Pousada de S. Tiago junto à Rua de S. Tiago da Barra;

西北 - 位於鄰近西望洋馬路之土地, 於物業登記局被推定為沒有登記。

NW - Terreno que se presume omisso na C.R.P., junto à Estrada da Penha.

備註: - "A"地塊, 於物業登記局被推定為沒有登記的土地。

OBS - A parcela "A" é terreno que se presume omisso na C.R.P..

- "B"地塊為標示編號13311的部分。

A parcela "B" é parte da descrição n.º13311.



地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000

10 0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 公尺
metres

1公尺等高線距

高程基準: 平均海平面

A RQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical: NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

第57/2003號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第二十九條第一款c)項、第四十九條及續後數條和第五十七條第一款a)項的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，以租賃制度及免除公開競投方式批出一幅面積12,960平方米，位於路環島，鄰近石排灣馬路，石排灣填海工業區C地段的土地。

二、本批示即時生效。

二零零三年六月十八日

運輸工務司司長 歐文龍

附 件

(土地工務運輸局第8293.1號案卷及土地委員會
第17/2002號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——IHG太極製藥廠（澳門）有限公司。

鑒於：

一、IHG太極製藥廠（澳門）有限公司，總址設於澳門佛山街51號新建業商業中心19字樓“C”，登記於商業及動產登記局第14587（SO）號，於二零零二年三月二十六日透過澳門貿易投資促進局向行政長官呈交申請書，申請以租賃制度及免除公開競投方式批給一幅位於路環島，石排灣填海工業區的土地，以便用作興建一所研究及生產天然藥物的工業園。

二、上指土地的面積為12,960平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零零二年三月二十七日發出的第5995/2002號地籍圖中定界，但在物業登記局未有標示。

三、澳門貿易投資促進局對該申請及附同的經濟及財務可行性研究和建築的預先研究發出贊同意見，並認為此投資計劃可加

Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 57/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos da alínea c) do n.º 1 do artigo 29.º, dos artigos 49.º e seguintes e da alínea a) do n.º 1 do artigo 57.º, todos da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É concedido, por arrendamento e com dispensa de concurso público, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, o terreno com a área de 12 960 m², situado na ilha de Coloane, na Zona Industrial do Aterro de Seac Pai Van, Lote C, junto à Estrada de Seac Pai Van.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

18 de Junho de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 8 293.1 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 17/2002
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A «IHG Tai Ji Laboratório Farmacêutico (Macau) Limitada», como segundo outorgante.

Considerando que:

1. Por requerimento dirigido a S. Ex.^a o Chefe do Executivo, em 26 de Março de 2002, a sociedade denominada «IHG Tai Ji Laboratório Farmacêutico (Macau) Limitada», com sede na Rua de Foshan, n.º 51, Edifício Comercial San Kin Yip, 19.º andar «C», em Macau, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 14 587 (SO), pretendendo instalar um parque industrial para o estudo e produção de medicamentos naturais, solicitou, por intermédio do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM), a concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, de um terreno situado na ilha de Coloane, na Zona Industrial do Aterro de Seac Pai Van.

2. O terreno, com a área de 12 960 m², encontra-se demarcado na planta n.º 5 995/2002, emitida a 27 de Março de 2002, pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), e não se encontra descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP).

3. O pedido, acompanhado de um estudo de viabilidade económica e financeira e de um estudo prévio de arquitectura, foi objecto de parecer favorável do IPIM, no qual esta entidade considerou, entre outros factores, tratar-se de um projecto industrial que poderá potenciar o papel de Macau como ponte de in-

強澳門作為中國大陸與歐盟之間的橋樑角色，提昇澳門的國際形象，以及為澳門帶來一定數量的就業職位。

四、土地工務運輸局在集齊組成案卷所需的文件後，制定了合同擬本，並根據八月十六日第230/93/M號訓令第三條第六款的規定及按照適用於類似情況的標準，同時考慮到該計劃的效益、其所涉及的投資額、將提供的就業機會，以及拓展本地工業的多元化等，建議減少計算溢價金額之要素之數值。

五、申請公司已透過二零零二年九月二十七日的聲明書接納合同的條件。該案卷已按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零二年十月十七日舉行會議，同意批准有關申請。

六、土地委員會的意見書已於二零零二年十月二十九日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長二零零二年十月二十八日的贊同意見書上。

七、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知申請公司，該公司透過 Victor Armando Fung，以董事身分及作為 Bai Lixi 董事的受託人身分代表該公司於二零零三年四月三十日簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據附於聲明書上的確認，其身分和權力已經私人公證員 Frederico Rato 核實。

八、合同第八條款所述的溢價金已透過土地委員會於二零零三年三月十七日發出的第21/2003號憑單，於二零零三年四月三十日在澳門財稅廳收納處繳付（收據編號25589），副本已存檔於有關案卷內。

第一條款——合同標的

甲方以租賃制度及免除公開競投方式向乙方批出一幅位於路環島，鄰近石排灣馬路，石排灣填海工業區C地段，面積12,960（壹萬貳仟玖佰陸拾）平方米，在物業登記局未有標示，價值\$1,774,939.00（澳門幣壹佰柒拾柒萬肆仟玖佰叁拾玖元整）的土地，以下簡稱土地。該土地標示在地圖繪製暨地籍局於二零零二年三月二十七日發出，並為本合同組成部分的第5995/2002號地籍圖中。

第二條款——租賃期限

1. 租賃的有效期限為25（貳拾伍）年，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

2. 上款所訂定的租賃期限，可按照適用法例連續續期至二零四九年十二月十九日。

tercâmbio entre a China continental e a União Europeia, permitindo assim elevar a sua imagem internacional, bem como gerar um número significativo de postos de trabalho.

4. A Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), após instruir o procedimento com a documentação necessária, elaborou a minuta de contrato, propondo a redução do valor dos factores de cálculo do prémio, ao abrigo do disposto no n.º 6 do artigo 3.º da Portaria n.º 230/93/M, de 16 de Agosto, em consonância com o critério aplicado em situações semelhantes, atentas as vantagens que o projecto representa, seja pelo valor do investimento previsto e oportunidades de emprego que proporcionará, seja ainda do ponto de vista da diversificação industrial.

5. As condições contratuais foram aceites pela sociedade requerente, mediante declaração apresentada em 27 de Setembro de 2002, tendo o procedimento sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 17 de Outubro de 2002, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

6. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.ª o Chefe de Executivo, de 29 de Outubro de 2002, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 28 de Outubro de 2002.

7. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à sociedade requerente e por esta expressamente aceites, mediante declaração datada de 30 de Abril de 2003, assinada por Victor Armando Fung, na qualidade de administrador, por si e como mandatário do administrador Bai Lixi, em representação daquela sociedade, qualidades e poderes verificados pelo Notário Privado Frederico Rato, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

8. A prestação de prémio a que se refere a cláusula oitava do contrato foi paga em 30 de Abril de 2003, na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau (receita n.º 25 589), através da guia n.º 21/2003, emitida pela Comissão de Terras, em 17 de Março de 2003, cujo duplicado se encontra arquivado no respectivo processo.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

O primeiro outorgante concede ao segundo outorgante, por arrendamento e com dispensa de concurso público, um terreno não descrito na CRP, situado na ilha de Coloane, na Zona Industrial do Aterro de Seac Pai Van, Lote C, junto à Estrada de Seac Pai Van, com a área de 12 960 m² (doze mil, novecentos e sessenta metros quadrados), com o valor atribuído de \$ 1 774 939,00 (um milhão, setecentas e setenta e quatro mil, novecentas e trinta e nove patacas), assinalado na planta n.º 5 995/2002, emitida pela DSCC, em 27 de Março de 2002, que faz parte integrante do presente contrato, de ora em diante designado, simplesmente, por terreno.

Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, a contar da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo do arrendamento, fixado no número anterior, pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado até 19 de Dezembro de 2049.

第三條款——土地的利用及用途

1. 該土地用作興建一所總建築面積為16,954平方米（包括地面層的空地面積）的工業園，由乙方直接經營，用以進行藥物和天然產品之研究及生產。

2. 該土地的利用必須遵守由乙方編製及呈交，並經甲方核准的利用計劃所訂定的條件。

第四條款——利用及開始運作期限

1. 土地利用的總期限為36（叁拾陸）個月，由規範本合同之批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

2. 該工業園的開始運作期限為12（拾貳）個月，由有關的使用准照發出之日期起計。

3. 第一款所定的期限包括乙方遞交圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

第五條款——罰款

1. 除有適當解釋且為甲方接受的特別原因外，倘乙方不遵守上一條款所訂定的期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款每日可達\$5,000.00（澳門幣伍仟元整）；延遲超過60日，但在120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為不受控制的特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況才被視為不可抗力。

4. 根據第二款規定的效力，乙方必須儘快將上述事實發生的情況以書面通知甲方。

第六條款——租金

1. 根據三月二十一日第50/81/M號訓令的規定，乙方須繳付的年租為\$144,109.00（澳門幣拾肆萬肆仟壹佰零玖元整），即建築面積及空地面積每平方米為\$8.50（澳門幣捌元伍角）。

2. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計，但不妨礙在合同生效期間所公佈的法例之新訂租金的即時實施。

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um edifício de finalidade industrial, destinado à instalação de um parque industrial para estudo e produção de medicamentos e produtos naturais, a explorar directamente pelo segundo outorgante, com uma área bruta de construção de 16 954 m² (incluindo as áreas livres no rés-do-chão).

2. O aproveitamento do terreno deve obedecer às condições estipuladas no projecto de aproveitamento, a elaborar e apresentar pelo segundo outorgante e a aprovar pelo primeiro outorgante.

Cláusula quarta — Prazos de aproveitamento e de início de laboração

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 36 (trinta e seis) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. É fixado o prazo de 12 (doze) meses, a contar da data de emissão da respectiva licença de utilização, para o início da laboração do parque industrial.

3. O prazo fixado no n.º 1 inclui os prazos necessários para a apresentação dos projectos pelo segundo outorgante e apreciação dos mesmos pelo primeiro.

Cláusula quinta — Multas

1. Pelo incumprimento dos prazos fixados na cláusula anterior, relativamente ao aproveitamento do terreno e ao início de laboração, o segundo outorgante fica sujeito a multa, que pode ir até \$ 5 000,00 (cinco mil patacas), por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância, salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes que estejam, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula sexta — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, o segundo outorgante paga uma renda anual de \$ 144 109,00 (cento e quarenta e quatro mil, cento e nove patacas), correspondente a \$ 8,50 (oito patacas e cinquenta avos) por metro quadrado da área bruta de construção e das áreas livres.

2. A renda é revista de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes de renda estabelecidos por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

第七條款——保證金

1. 根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，乙方須透過存款或甲方接受的銀行擔保繳付保證金\$144,109.00（澳門幣拾肆萬肆仟壹佰零玖元整）。

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關年租之數值調整。

第八條款——合同溢價金

乙方須向甲方繳付合同溢價金總金額\$1,774,939.00（澳門幣壹佰柒拾柒萬肆仟玖佰叁拾玖元整），甲方已收到該款項並已向乙方發出相應的清訖證明書。

第九條款——土地上的剩餘物料

1. 未得甲方事先書面批准，乙方不得移走土地上任何來自挖掘地基及平整土地的物料，例如泥、石、碎石和砂。

2. 經甲方批准後，方可移走不能用於土地或其他用途的物料。

3. 經甲方批准移走的物料，須存放於甲方指定的地點。

4. 倘乙方違反本條款的規定，除必須繳付由土地工務運輸局鑑定人員按實際移走物料訂定的賠償外，並將科以下列罰款：

1) 首次違反：\$20,000.00 至 \$50,000.00；

2) 再次違反：\$51,000.00 至 \$100,000.00；

3) 第三次違反：\$101,000.00 至 \$200,000.00；

4) 違反四次或以上，甲方有權解除合同。

第十條款——環境保護

1. 關於整體的工業排放物、噪音及污染，乙方須遵守澳門特別行政區關於這方面的現行法例所訂的標準，以保護環境。

2. 為了遵守上款的規定，乙方須每月向監督實體，即環境委員會呈交有關工業排放物的檢驗報告。

3. 在本合同生效一年後，監督實體將根據上款所指的報告結果，決定須受監控之參數及分析之次數。

Cláusula sétima — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante presta uma caução no valor de \$ 144 109,00 (cento e quarenta e quatro mil, cento e nove patacas), por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução, referida no número anterior, deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

Cláusula oitava — Prémio do contrato

O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante global de \$ 1 774 939,00 (um milhão, setecentas e setenta e quatro mil, novecentas e trinta e nove patacas), que este já recebeu e de que lhe confere a correspondente quitação.

Cláusula nona — Materiais sobranes do terreno

1. O segundo outorgante fica expressamente proibido de remover do terreno, sem prévia autorização escrita do primeiro outorgante, quaisquer materiais, tais como terra, pedra, saibro e areia, provenientes de escavações para as fundações e de nivelamento do terreno.

2. Só são dadas autorizações, pelo primeiro outorgante, de remoção dos materiais que não possam ser utilizados no terreno nem sejam susceptíveis de qualquer outro aproveitamento.

3. Os materiais removidos com autorização do primeiro outorgante são sempre depositados em local indicado por este.

4. Pela inobservância do estipulado nesta cláusula, sem prejuízo do pagamento de indemnização a ser fixada por peritos da DSSOPT, em função dos materiais efectivamente removidos, o segundo outorgante fica sujeito às seguintes penalidades:

1) Na 1.ª infracção: \$ 20 000,00 a \$ 50 000,00;

2) Na 2.ª infracção: \$ 51 000,00 a \$ 100 000,00;

3) Na 3.ª infracção: \$ 101 000,00 a \$ 200 000,00;

4) A partir da 4.ª infracção, o primeiro outorgante tem a faculdade de rescindir o contrato.

Cláusula décima — Protecção do meio ambiente

1. Relativamente a efluentes industriais, ruído e poluição em geral, o segundo outorgante obriga-se a cumprir os padrões definidos na legislação em vigor sobre esta matéria na Região Administrativa Especial de Macau, de modo a salvaguardar o meio ambiente.

2. Deverão ser submetidos mensalmente à entidade fiscalizadora, o Conselho do Ambiente, boletins dos ensaios correspondentes aos efluentes industriais, demonstrando o cumprimento do número anterior.

3. Após o primeiro ano de vigência do presente contrato, a entidade fiscalizadora, tendo em conta os resultados dos boletins a que se refere o número anterior, determinará quais os parâmetros sujeitos a controlo e a frequência das análises.

4. 倘違反以上數款的規定，乙方須受下列罰則處罰：

- | | | | |
|-----------|--------------|---|---------------|
| 1) 首次違反： | \$20,000.00 | 至 | \$40,000.00； |
| 2) 再次違反： | \$41,000.00 | 至 | \$100,000.00； |
| 3) 第三次違反： | \$101,000.00 | 至 | \$250,000.00； |
| 4) 第四次違反： | \$251,000.00 | 至 | \$500,000.00； |

5) 違反五次或以上，罰款可達上項所規定最高金額的五倍，
甲方並有權單方面解除合同。

5. 此外，乙方還須遵守十月二十二日第57/82/M號法令核准的
《工業場所的工作安全與衛生總章程》的安全及衛生規則。

6. 倘違反上款的規定，乙方須受二月十九日第2/83/M號法律
規定的適用制裁約束。

第十一條款——轉讓

1. 當土地未被完全利用或在完成有關利用後的十年內將本批
給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方核准，而承讓人亦須受本
合同修改後的條件約束。

2. 根據十二月二十六日第51/83/M號法令第二條的規定，為了
保證工程所需的融資，乙方可將現批給土地的租賃權，向設在澳
門特別行政區的信貸機構總行或分行作自願性抵押。

第十二條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執
行監督工作的代表進入該土地及施工範圍，並向代表提供一切所
需的協助，使其能有效執行任務。

第十三條款——失效

1. 本合同在下列情況下失效：

- 1) 第五條款第一款規定的加重罰款期限屆滿；
- 2) 當土地利用未完成，未經同意而更改批給用途；
- 3) 土地利用中止超過90（玖拾）日，但有適當解釋且為甲方
接受的特別原因除外。

2. 合同的失效由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政
區公報》公佈。

4. Pela inobservância do estipulado nos números anteriores, o
segundo outorgante fica sujeito às seguintes penalidades:

- 1) Na 1.ª infracção: \$ 20 000,00 a \$ 40 000,00;
- 2) Na 2.ª infracção: \$ 41 000,00 a \$ 100 000,00;
- 3) Na 3.ª infracção: \$ 101 000,00 a \$ 250 000,00;
- 4) Na 4.ª infracção: \$ 251 000,00 a \$ 500 000,00;

5) A partir da 5.ª infracção e seguintes será aplicada uma pe-
nalidade que pode ir até ao quíntuplo da máxima prevista na
alínea anterior ficando, ainda, o primeiro outorgante com a fa-
cultade de rescindir unilateralmente o contrato.

5. Obriga-se, ainda, o segundo outorgante a cumprir as regras
de segurança e higiene do Regulamento Geral de Segurança e
Higiene do Trabalho nos Estabelecimentos Industriais, aprova-
do pelo Decreto-Lei n.º 57/82/M, de 22 de Outubro.

6. Pelo incumprimento do estipulado no número anterior, o
segundo outorgante fica sujeito às sanções aplicáveis nos ter-
mos da Lei n.º 2/83/M, de 19 de Fevereiro.

Cláusula décima primeira — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, en-
quanto o terreno não estiver integralmente aproveitado e, ain-
da, durante o período de dez anos após a conclusão do aprovei-
tamento daquele, depende de prévia autorização do primeiro
outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do
presente contrato.

2. Para garantia do financiamento necessário ao empreendi-
mento, o segundo outorgante pode constituir hipoteca voluntá-
ria sobre o direito ao arrendamento do terreno, ora concedido,
a favor de instituições de crédito sediadas ou com sucursal na
Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do dis-
posto no artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 51/83/M, de 26 de Dezem-
bro.

Cláusula décima segunda — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido,
o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo
e às obras aos representantes dos Serviços do Governo, que aí
se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, pres-
tando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho
da sua função.

Cláusula décima terceira — Caducidade

1. O presente contrato caduca nos seguintes casos:

- 1) Findo o prazo da multa agravada, previsto no n.º 1 da cláusula quinta;
- 2) Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, en-
quanto o aproveitamento do terreno não estiver concluído;
- 3) Interrupção do aproveitamento do terreno, por um prazo
superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente
justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho de
S. Ex.ª o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. 合同的失效導致土地連同其上的所有改善物歸甲方所有，乙方無權要求任何賠償。

第十四條款——解除

1. 倘發生下列任一情況，本合同可被解除：

- 1) 不準時繳付租金；
- 2) 當土地利用完成，未經同意而更改土地的利用及/或批給用途；
- 3) 違反第十一條款的規定，將批給所衍生的狀況轉讓；
- 4) 四次或以上重複不履行第九條款訂定的義務，又或五次或以上重複不履行第十條款訂定的義務。

2. 合同的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

第十五條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十六條款——適用法例

如有遺漏，本合同受七月五日第6/80/M號法律和其他適用的法例規範。

3. A caducidade do contrato determina a reversão do terreno à posse do primeiro outorgante, com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

Cláusula décima quarta — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

- 1) Falta do pagamento pontual da renda;
- 2) Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluído o aproveitamento do terreno;
- 3) Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula décima primeira;
- 4) Incumprimento repetido, a partir das 4.ª e 5.ª infracções, das obrigações estabelecidas nas cláusulas nona e décima, respectivamente.

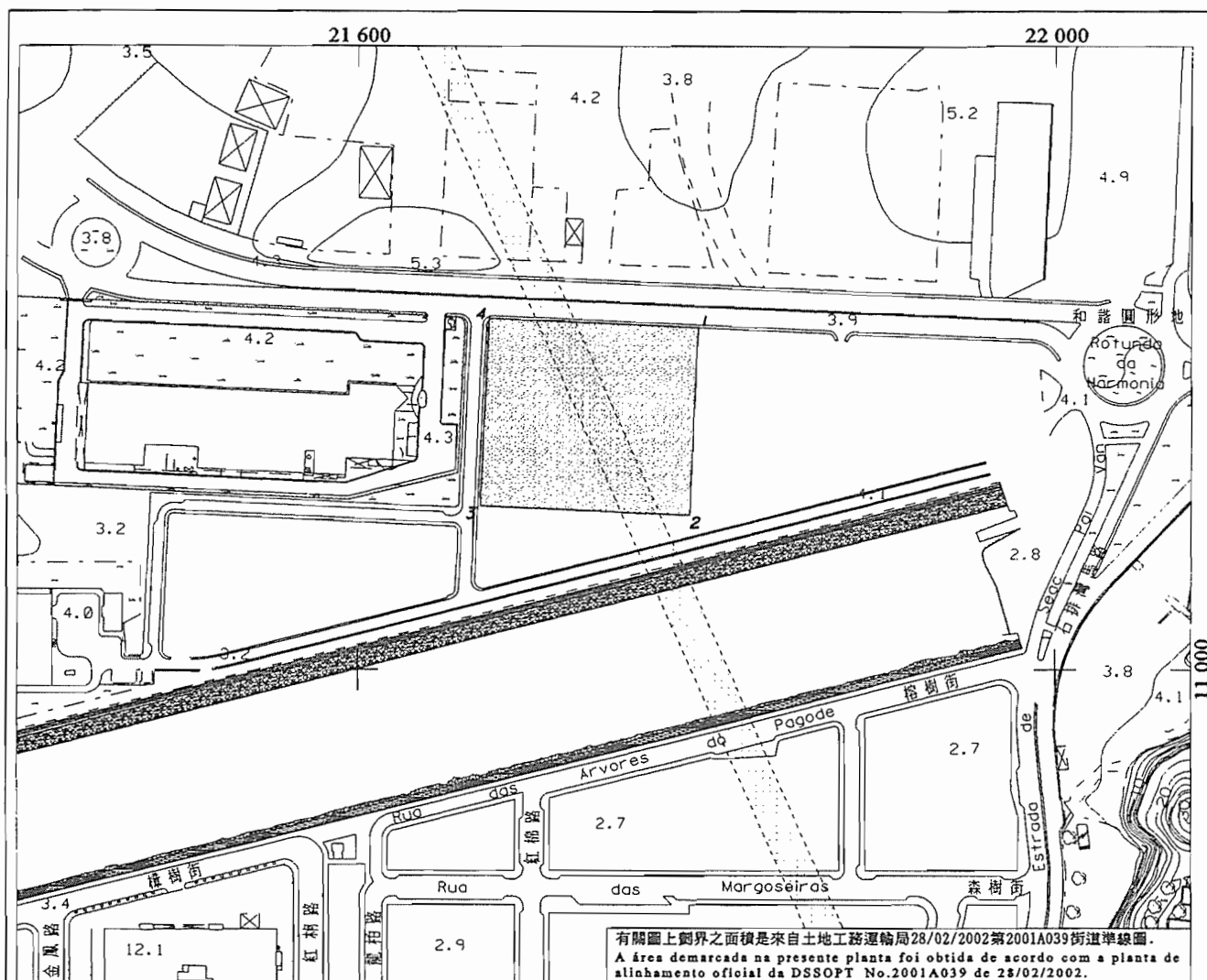
2. A rescisão do contrato é declarada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

Cláusula décima quinta — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima sexta — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



位於鄰近石排灣馬路之土地-路環(石排灣填海區工業區-C地段)

Terreno junto à Estrada de Seac Pai Van - Coloane
(Zona Industrial do Aterro de Seac Pai Van - Lote C)

面積 = 12 960 m²
Área

四至 Confrontações actuais:

於所有的方位點 - 設計道路。
Em todos os pontos cardeais - Via projectada.

Nº	M (m)	P (m)
1	21 795.7	11 197.8
2	21 791.0	11 089.9
3	21 671.1	11 095.1
4	21 675.8	11 203.0

備註: - 本圖所示之劃界土地, 於物業登記局被推定為沒有登記。
OBS O terreno demarcado na presente planta presume-se omissa na C.R.P..



地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:4000

40 0 40 80 120 160 200 240 280 320 360 公尺
metros

2公尺等高線距

高程基準: 平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 2 METROS

Datum Vertical: NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

更正

鑑於公佈於二零零三年六月五日第二十三期《澳門特別行政區公報》第二組的第45/2003號運輸工務司司長批示的葡文文本有不正確之處，現根據第3/1999號法律第九條的規定更正如下：

原文為：“Profabril Asiaconsult, Limitada”，

應改為：“Profabril Ásia Consultores, Limitada”。

二零零三年六月十三日

運輸工務司司長 歐文龍

二零零三年六月十八日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

Rectificação

Verificando-se uma inexactidão na versão em língua portuguesa do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 45/2003, publicado no *Boletim Oficial* n.º 23/2003, II Série, de 5 de Junho, ao abrigo do artigo 9.º da Lei n.º 3/1999, procede-se à sua rectificação:

Onde se lê: «Profabril Asiaconsult, Limitada»

deve ler-se: «Profabril Ásia Consultores, Limitada».

13 de Junho de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 18 de Junho de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

廉 政 公 署

批 示 摘 錄

摘錄自廉政專員於二零零三年五月三十日批示如下：

李志英學士——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零三年六月一日起，以定期委任方式續委任為第一職階一等技術輔導員，為期一年，並維持現時之職務。

梅健昌——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條、第31/2000號行政法規第二十七條第一款，以及《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和二十八條之規定，自二零零三年六月二十二日起，以散位合同方式續聘用為第六職階熟練助理員，為期六個月。

摘錄自廉政專員於二零零三年六月五日批示如下：

Paulina Pereira Monteiro學士——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款和第二十九條第一款之規定，自二零零三年七月五日起，以定期委任方式委任為第二職階首席技術員，為期兩年。

二零零三年六月十八日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{ma} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 30 de Maio de 2003:

Licenciada Lei Chi Ieng — renovada, a comissão de serviço, por mais um ano, como adjunto-técnico de 1.^a classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, e 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 1 de Junho de 2003, mantendo o lugar que actualmente ocupa.

Michael Moy — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliar qualificado, 6.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, conjugado com o artigo 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 22 de Junho de 2003, inclusive.

Por despacho do Ex.^{ma} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 5 de Junho de 2003:

Licenciada Paulina Pereira Monteiro — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, técnica principal, 2.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, e 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 5 de Julho de 2003, inclusive.

Comissariado contra a Corrupção, aos 18 de Junho de 2003. — A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

審計署

聲 明

為有關效力，茲聲明：尹淑雯學士，為本署向行政暨公職局徵用的第一職階一等翻譯員。應申請人的要求，終止在本署的職務，並由二零零三年六月三十日起返回原屬機關。

二零零三年六月十八日於審計署

綜合事務局局長 區惠華

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que a licenciada Wen Sok Man, intérprete-tradutora de 1.ª classe, 1.º escalão, requisitada aos SAFP, a exercer funções neste Comissariado, cessa a requisição, a seu pedido, regressando ao seu Serviço de origem em 30 de Junho de 2003.

Comissariado da Auditoria, aos 18 de Junho de 2003. — A Directora da DSAG, *Au Vai Va*.

終審法院院長辦公室

批 示 摘 錄

摘錄自辦公室主任於二零零三年五月二十日作出的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第二職階一等技術輔導員楊細寶及第二職階二等技術輔導員陸家駒之編制外合同獲准以同一職級續期一年，分別由二零零三年七月十日及七月六日起生效。

摘錄自辦公室主任於二零零三年六月二日作出的批示：

根據第1/1999號法律第三條第三款、三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項及十一月二十八日第53/97/M號法令第七條以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，初級法院刑事起訴法庭第三職階助理書記 Serafim Fernando Gouveia Cardoso之編制外合同獲以同一職級續期一年，由二零零三年八月一日起生效。

摘錄自辦公室主任於二零零三年六月十日作出的批示：

根據第1/1999號法律第三條第三款、三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項及十一月二十八日第53/97/M號法令第七條以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，初級法院第三職階助理書記 Albino do Nascimento Ramos 及第三職階書記 Pascoal Sant'Ana Ribeiro Ferrão Gomes之編制外合同獲以同一職級分別續期一年及續期六個月，由二零零三年八月一日起生效。

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL
DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extractos de despachos

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 20 de Maio de 2003:

Ieong Sai Pou aliás Ieong Weng I, e Luk Ka Ku, adjuntos-técnicos de 1.ª e 2.ª classe, ambos do 2.º escalão, contratados além do quadro, deste Gabinete — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nas mesmas categorias, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 10 e 6 de Julho de 2003, respectivamente.

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 2 de Junho de 2003:

Serafim Fernando Gouveia Cardoso, escrivão-adjunto, 3.º escalão, contratado além do quadro, do JIC/TJB — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, nos termos dos artigos 3.º, n.º 3, da Lei n.º 1/1999, 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugados com os artigos 7.º do Decreto-Lei n.º 53/97/M, de 28 de Novembro, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 10 de Junho de 2003:

Albino do Nascimento Ramos, escrivão-adjunto, e Pascoal Sant'Ana Ribeiro Ferrão Gomes, escrivão de direito, ambos do 3.º escalão, contratados além do quadro, no TJB — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano e de seis meses, respectivamente, nas mesmas categorias, nos termos dos artigos 3.º, n.º 3, da Lei n.º 1/1999, 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugados com os artigos 7.º do Decreto-Lei n.º 53/97/M, de 28 de Novembro, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Agosto de 2003.

摘錄自辦公室主任於二零零三年六月十二日作出的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第二款及第五款，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款之規定，本辦公室第二職階二等高級技術員羅暉的散位合同獲更改為第三職階，由二零零三年六月七日起生效。

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第一職階二等助理技術員 Eduardo Alberto de Jesus 的編制外合同獲准以同一職級續期一年，由二零零三年七月三日起生效。

二零零三年六月十七日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 12 de Junho de 2003:

Lo Fai, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, assalariada, deste Gabinete — alterado o seu índice salarial para o 3.º escalão da mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, a partir de 7 de Junho de 2003.

Eduardo Alberto de Jesus, técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Julho de 2003.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 17 de Junho de 2003. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

澳門基金會

批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條的規定，茲公佈經行政長官二零零三年六月十日批示許可之二零零三年度澳門基金會本身預算之第二次修改：

FUNDAÇÃO MACAU

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 2.ª alteração orçamental da Fundação Macau, autorizada por despacho de 10 de Junho de 2003 de S. Ex.ª o Chefe do Executivo:

帳目編號 Códigos das contas	項目 Rubricas	增加(MOP) Reforços	取消(MOP) Anulações
	支出與虧損 Custos e perdas		
61	活動支出 <i>Custos das actividades</i>		
611	對第三者之財務資助 <i>Apoios financeiros concedidos</i>		
6111	津貼及捐贈 <i>Subsídios e donativos</i>	40,000,000	
65	人事費用 <i>Despesas com o pessoal</i>		
654	報酬負擔 <i>Encargos sobre remunerações</i>		
6543	其他報酬負擔 <i>Outros encargos sobre remunerações</i>	9,000,000	

帳目編號 Códigos das contas	項目 Rubricas	增加(MOP) Reforços	取消(MOP) Anulações
69	營業準備 <i>Provisões do exercício</i>		49,000,000
699	備用金撥款 <i>Dotação provisional</i>		
	合計 <i>Total</i>	49,000,000	49,000,000

二零零三年五月二十九日於澳門基金會行政委員會——主席：吳榮恪——委員：李崇汾

O Conselho de Administração da Fundação Macau, aos 29 de Maio de 2003. — O Presidente, *Vitor Ng*. — O Vogal, *Lei Song Fan*.

澳門特別行政區
駐北京辦事處

批 示 摘 錄

摘錄自行政長官於二零零三年五月二十九日作出的批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，吳北明工程師在澳門特別行政區駐北京辦事處擔任辦事處主任的定期委任自二零零三年七月二十五日起續期一年。

二零零三年六月十日於澳門特別行政區駐北京辦事處

辦事處主任 吳北明

DELEGAÇÃO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU EM PEQUIM

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 29 de Maio de 2003:

Engenheiro Ng Pak Meng — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 25 de Julho de 2003.

Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim, aos 10 de Junho de 2003. — O Chefe da Delegação, *Ng Pak Meng*.

印 務 局

批 示 摘 錄

按照行政法務司司長於二零零三年六月十三日的批示：

根據二月二十四日第6/97/M號法令第二十二條，並配合十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，將本局印刷前工場主管何濟泉及裝訂暨後整工場主管U Chi Chai現職位的定期委任續期一年，由二零零三年七月十日起生效。

IMPrensa OFICIAL

Extractos de despachos

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 13 de Junho de 2003:

Ho Chai Chun, chefe da Oficina de Pré-Impressão, e U Chi Chai, chefe da Oficina de Encadernação e Acabamentos, desta Imprensa — renovadas as respectivas comissões de serviço, por mais um ano, nos actuais cargos, nos termos do artigo 22.º do Decreto-Lei n.º 6/97/M, de 24 de Fevereiro, conjugado com o artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 de Julho de 2003.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a項，並配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款的規定，將本局高級技術人員組別第二職階二等高級技術員李偉農學士以確定委任方式委任為第一職階一等高級技術員，以填補二月二十四日第6/97/M號法令設立的職位。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a項，並配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款的規定，將本局資訊技術人員組別第二職階二等資訊技術員梁葦心學士以確定委任方式委任為第一職階一等資訊技術員，以填補二月二十四日第6/97/M號法令設立的職位。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a項，並配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款的規定，將本局專業技術人員組別第三職階二等照相排版操作員李楚民以確定委任方式委任為第一職階一等照相排版操作員，以填補二月二十四日第6/97/M號法令設立的職位。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a項，並配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款的規定，將本局專業技術人員組別第三職階二等助理技術員華鈺及第二職階二等助理技術員鄧小蓮學士以確定委任方式委任為第一職階一等助理技術員，以填補二月二十四日第6/97/M號法令設立的職位。

本局第二職階二等技術輔導員美琪左及朱耀光，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其有關合同作修改並擔任第一職階一等技術輔導員的職務，分別由二零零三年六月二十三日及二零零三年七月二十六日起生效。

根據十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，下列本局公務員擔任現職位的定期委任獲續期一年，由二零零三年六月二十五日起生效：

官方刊物處處長Maria Isabel Marques Carvalhal；照相排版處處長李偉農學士；

商業組組長李潔凝學士。

Licenciado Lei Wai Nong, técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior desta Imprensa — nomeado, definitivamente, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo ocupar o lugar criado pelo Decreto-Lei n.º 6/97/M, de 24 de Fevereiro, e preenchido pelo mesmo.

Licenciada Leong Wai Sam, técnica de informática de 2.ª classe, 2.º escalão, do grupo de pessoal de informática desta Imprensa — nomeada, definitivamente, técnica de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo ocupar o lugar criado pelo Decreto-Lei n.º 6/97/M, de 24 de Fevereiro, e preenchido pela mesma.

Lei Cho Man, operador de fotocomposição de 2.ª classe, 3.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional desta Imprensa — nomeado, definitivamente, operador de fotocomposição de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo ocupar o lugar criado pelo Decreto-Lei n.º 6/97/M, de 24 de Fevereiro, e preenchido pelo mesmo.

Wa Iok e licenciada Tang Sio Lin, ambas técnicas auxiliares de 2.ª classe, 3.º e 2.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional desta Imprensa — nomeadas, definitivamente, técnicas auxiliares de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo ocupar os lugares criados pelo Decreto-Lei n.º 6/97/M, de 24 de Fevereiro, e preenchidos pelas mesmas.

Mei Kei Cho e Chu Iu Kong, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, contratados além do quadro, desta Imprensa — alterados os respectivos contratos com referência à categoria de adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Junho e 26 de Julho de 2003, respectivamente.

Os funcionários, abaixo mencionados, desta Imprensa — renovadas as respectivas comissões de serviço, por mais um ano, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 25 de Junho de 2003:

Maria Isabel Marques Carvalhal e licenciado Lei Wai Nong, como chefes da Divisão de Publicações Oficiais e da Divisão de Fotocomposição, respectivamente;

Licenciada Lei Kit Ieng, como chefe do Sector Comercial.

二零零三年六月二十五日於印務局

局長 馬丁士

Imprensa Oficial, aos 25 de Junho de 2003. — O Administrador, António Martins.

民政總署

准照摘錄

飲食場所“斑鳩美食”於二零零三年五月二十一日獲發給第56/2003號准照，持牌人為周月華。該店位於澳門肥利喇亞美打大馬路102號、104號、106號、112號及122號地下及閣樓Bc、Bd、Be、Bf及Bg舖。

(是項刊登費用為 \$284.00)

飲食場所“裕華業記美食”於二零零三年五月二十三日獲發給第57/2003號准照，持牌人為吳庭業。該店位於澳門勞動節大馬路184號地下F舖。

(是項刊登費用為 \$264.00)

飲食場所“新南新咖啡美食”於二零零三年五月二十九日獲發給第58/2003號准照，持牌人為陳建友。該店位於氹仔柯維納馬路338號及340號地下。

(是項刊登費用為 \$274.00)

飲食場所“隆利咖啡美食”於二零零三年五月二十九日獲發給第59/2003號准照，持牌人為劉靜雯。該店位於澳門陳樂巷3號AB地下A舖。

(是項刊登費用為 \$264.00)

飲食場所“新口岸怡德飯店”於二零零三年五月三十日獲發給第60/2003號准照，持牌人為梁裕發。該店位於澳門北京街112-F、112-G、112-H號及上海街93-D、93-E號地下D舖。

(是項刊登費用為 \$274.00)

飲食場所“潮明園”於二零零三年五月三十日獲發給第61/2003號准照，持牌人為朱妹。該店位於澳門黑沙環馬路36號地下及閣樓C舖。

(是項刊登費用為 \$264.00)

飲食場所“寶富咖喱麵食”於二零零三年六月五日獲發給第62/2003號准照，持牌人為梁富源。該店位於澳門馬統領圍78號地下FO舖。

(是項刊登費用為 \$274.00)

聲明

茲聲明根據十二月十七日第17/2001號法律所核准的《民政總署章程》第二十九條第(一)項及九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，對經由三月五日第65/2003號行政長官批示所核准之民政總署本身預算之支出表作出如下之修改：

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS

Extractos de licenças

Foi emitida a licença n.º 56/2003, em 21 de Maio, em nome de Chao Ut Wa, para o estabelecimento de comidas «Pan Kau», sito na Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, n.ºs 102, 104, 106, 112 e 122, lojas Bc, Bd, Be, Bf e Bg, r/c e s/l, Macau.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Foi emitida a licença n.º 57/2003, em 23 de Maio, em nome de Ng Teng Ip, para o estabelecimento de comidas «U Wa Ip Kei», sito na Avenida 1.º de Maio, n.º 184, r/c, loja F, Macau.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Foi emitida a licença n.º 58/2003, em 29 de Maio, em nome de Chan Kin Iao, para o estabelecimento de comidas «San Nam San», sito na Estrada Governador Albano de Oliveira, n.ºs 338 e 340, r/c, Taipa.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Foi emitida a licença n.º 59/2003, em 29 de Maio, em nome de Liu Jingwen, para o estabelecimento de comidas «Long Lei», sito na Travessa de Chan Loc, n.º 3 AB, r/c, loja A, Macau.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Foi emitida a licença n.º 60/2003, em 30 de Maio, em nome de Leong U Fat, para o estabelecimento de comidas «San Hao On I Tak», sito na Rua de Pequim, n.ºs 112-F, 112-G e 112-H, e Rua de Xangai, n.ºs 93-D e 93-E, loja D, r/c, Macau.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Foi emitida a licença n.º 61/2003, em 30 de Maio, em nome de Chu Mui, para o estabelecimento de comidas «Chio Meng Un», sito na Estrada da Areia Preta, n.º 36, loja C, r/c e s/l, Macau.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Foi emitida a licença n.º 62/2003, em 5 de Junho, em nome de Leong Fu Iun, para o estabelecimento de caril fitas «Pou Fu», sito no Pátio do Comandante Mata e Oliveira, n.º 78, r/c, loja FO, Macau.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que, ao abrigo do artigo 29.º, alínea 1), dos Estatutos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aprovados pela Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e do artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, a tabela de despesa do orçamento privativo do IACM, aprovado por Despacho do Chefe do Executivo n.º 65/2003, de 5 de Março, foi objecto da seguinte alteração:

二零零三年度第一次預算修改
1.ª alteração orçamental para o ano de 2003

經濟分類 Classificação económica		追加 Reforço	抽調 Desdotação
帳號 Rubrica	項目 Designação		
	經常開支 Despesas correntes		
02-00-00-00-00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02-01-00-00-00	耐用品 <i>Bens duradouros</i>		
02-01-04-00-00	教育、文化及康樂用品 <i>Material de educação, cultura e recreio</i>		\$ 109,000.00
02-01-06-00-00	榮譽及招待物品 <i>Material honorífico de representação</i>		\$ 15,000.00
02-01-07-00-00	辦事處設備 <i>Equipamento de secretaria</i>	\$ 127,000.00	
02-01-08-00-00	其他耐用品 <i>Outros bens duradouros</i>	\$ 454,000.00	
02-02-00-00-00	非耐用品 <i>Bens não duradouros</i>		
02-02-01-00-00	原料及附料 <i>Matérias-primas e subsidiárias</i>	\$ 595,000.00	
02-02-02-00-00	燃油及潤滑劑 <i>Combustíveis e lubrificantes</i>		\$ 17,000.00
02-02-04-00-00	辦事處消耗 <i>Consumos de secretaria</i>	\$ 170,000.00	
02-02-07-00-00	其他非耐用品 <i>Outros bens não duradouros</i>		
02-02-07-00-01	清潔用品 <i>Material de limpeza</i>	\$ 260,000.00	
02-02-07-00-02	油漆用品及漆油 <i>Material de pintura e tintas</i>	\$ 13,000.00	
02-02-07-00-03	電器物品 <i>Material de electricidade</i>		\$ 136,000.00
02-02-07-00-04	園藝物品 <i>Material de jardinagem</i>	\$ 4,500.00	
02-02-07-00-05	維修車輛及機械之物品 <i>Material para reparação de viatura e maquinaria</i>	\$ 30,000.00	
02-02-07-00-06	攝影及黑房器材 <i>Material de fotografia e câmara escura</i>	\$ 132,500.00	
02-02-07-00-07	鐵器、木工及管道工具 <i>Material de serralharia, carpintaria e canalização</i>		\$ 600,000.00
02-02-07-00-08	化驗室物品 <i>Material de laboratório</i>		\$ 30,000.00
02-02-07-00-09	動物飼料及藥物 <i>Alimentação e medicamentos para animais</i>	\$ 2,500.00	
02-03-00-00-00	勞務之取得 <i>Aquisição de serviços</i>		

經濟分類 Classificação económica		追加 Reforço	抽調 Desdotação
帳號 Rubrica	項目 Designação		
02-03-01-00-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	\$ 1,062,500.00	
02-03-02-00-00	設施之負擔 Encargos das instalações		
02-03-02-01-00	電費 Energia eléctrica		\$ 9,453,597.00
02-03-02-02-00	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações		
02-03-02-02-02	清潔費 Limpeza		\$ 731,000.00
02-03-02-02-03	保安費 Segurança	\$ 28,000.00	
02-03-03-00-00	衛生負擔 Encargos com a saúde	\$ 68,000.00	
02-03-04-00-00	資產租賃 Locação de bens	\$ 841,000.00	
02-03-05-00-00	交通及通訊 Transportes e comunicações		
02-03-05-02-00	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos		\$ 56,000.00
02-03-05-03-00	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações		\$ 256,000.00
02-03-06-00-00	招待費 Representação	\$ 15,000.00	
02-03-07-00-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		
02-03-07-00-01	宣傳運動 Campanhas de sensibilização		\$ 932,000.00
02-03-07-00-02	出版及刊物 Edições e publicações	\$ 350,000.00	
02-03-07-00-03	官方廣告 Publicidades oficiais	\$ 166,000.00	
02-03-07-00-04	雜項 Diversos	\$ 300,000.00	
02-03-08-00-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos		
02-03-08-00-01	研究及計劃 Estudos e projectos	\$ 150,000.00	
02-03-08-00-02	其他專門服務 Outros serviços especializados	\$ 2,120,000.00	
02-03-09-00-00	未列明之負擔 Encargos não especificados		
02-03-09-00-01	培訓課程 Cursos de formação	\$ 108,000.00	
02-03-09-00-02	康樂及文化活動 Actividades recreativas e culturais		\$ 266,000.00
02-03-09-00-04	設施運作負擔 Encargos com o funcionamento das instalações		\$ 2,232,000.00

經濟分類 Classificação económica		追加 Reforço	抽調 Desdotação
帳號 Rubrica	項目 Designação		
02-03-09-00-06	其他負擔 Outros encargos	\$ 10,000.00	
	小計：(02) Subtotal: (02)	\$ 7,007,000.00	\$ 14,833,597.00
05-00-00-00-00	其他經常開支 Outras despesas correntes		
05-02-00-00-00	保險 Seguros		
05-02-01-00-00	人員 Pessoal		\$ 36,000.00
05-02-02-00-00	物料 Material	\$ 45,000.00	
05-02-03-00-00	不動產 Imóveis	\$ 36,000.00	
05-02-04-00-00	車輛 Viaturas		\$ 10,000.00
05-02-05-00-00	保險——民事責任 Seguros — Responsabilidade civil	\$ 173,000.00	
05-03-00-00-00	返還 Restituições	\$ 5,922,597.00	
05-04-00-00-00	雜項 Diversos		
05-04-00-00-01	倘有及未列明支出 Despesas eventuais e não especificadas	\$ 26,000.00	
05-04-00-00-14	有關社會保障基金供款之負擔 Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social		
	小計：(05) Subtotal: (05)	\$ 6,202,597.00	\$ 46,000.00
	資本開支 Despesas de capital		
07-00-00-00-00	投資 Investimentos		
07-03-00-00-00	樓宇 Edifícios		
07-03-00-00-01	樓宇之保養及改善 Conservação e melhoramentos em edifícios	\$ 1,400,000.00	
07-06-00-00-00	各項建設 Construções diversas		
07-06-00-00-02	綠化區之保養及改善 Conservação e melhoramentos em espaços verdes	\$ 250,000.00	
07-06-00-00-04	各項工程 Obras diversas		\$ 300,000.00
07-10-00-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento		
07-10-00-00-01	資訊設備 Equipamento de informática	\$ 100,000.00	
07-10-00-00-02	保養渠道及供水網設備 Equipamento para manutenção da rede de água e esgotos	\$ 300,000.00	

經濟分類 Classificação económica		追加 Reforço	抽調 Desdotação
帳號 Rubrica	項目 Designação		
07-10-00-00-04	其他設備 Outros equipamentos		\$ 80,000.00
	小計：(07) Subtotal: (07)	\$ 2,050,000.00	\$ 380,000.00
	總計 Total	\$ 15,259,597.00	\$ 15,259,597.00

二零零三年六月十九日於民政總署

管理委員會代主席 張素梅

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 19 de Junho de 2003. — A Presidente, substituta, do Conselho de Administração, *Cheung So Mui, Cecília*.

經 濟 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零三年五月二十八日之批示：

吳錦松學士——根據六月二十三日第25/97/M號法令修訂之十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第三款及第四款之規定，由二零零三年八月十八日起，其定期委任獲續期一年，擔任本局經濟活動稽查廳廳長之職務。

二零零三年六月十七日於經濟局

代局長 蘇添平

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 28 de Maio de 2003:

Licenciado Ng Kam Chong — renovada a sua comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Inspeção das Actividades Económicas destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 3 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 18 de Agosto de 2003.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 17 de Junho de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

財 政 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零三年五月十九日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用下列工作人員在本局擔任職務，為期一年：

陳浩威，受聘為第一職階熟練助理員，薪俸點為130，自二零零三年六月二日起；

陳國良、葉耀華及黃健雄受聘為第一職階助理員，薪俸點為100，分別自二零零三年六月二日、六月五日、六月十六日起。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 de Maio de 2003:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — contratados por assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Chan Hou Vai, como auxiliar qualificado, 1.º escalão, índice 130, a partir de 2 de Junho de 2003;

Chan Kuok Leong, Ip Io Va e Vong Kin Hong, como auxiliares, 1.º escalão, índice 100, a partir de 2, 5 e 16 de Junho de 2003, respectivamente.

按照經濟財政司司長於二零零三年五月三十日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，伍淳儉在本局擔任第一職階一等技術輔導員職務的編制外合同自二零零三年七月一日起獲續期一年。

根據六月八日第37/91/M號法令及六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條，連同十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項和第二款a)項的規定，林瑞雯在本局擔任預算暨公共帳目處處長的定期委任自二零零三年六月二十七日起獲續期一年。

按照經濟財政司司長於二零零三年六月六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，黃錦源在本局擔任職務的散位合同自二零零三年六月十四日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第六職階熟練助理員的薪俸點190的薪俸，生效日期追溯自二零零二年十二月十四日。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，下列公務員在本局擔任職務的編制外合約獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉入下指職級及由下述日期起生效：

Pedro Miguel Varanda Abrantes 及陳詠坤，轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點455，分別自二零零三年七月五日及七月十二日起生效；

盧金雄、黃志明、陳健東及沈穎蕾，首位轉為第一職階一等資訊督導員，薪俸點305，自二零零三年六月二十七日起生效，最後三位轉為第二職階二等資訊督導員，薪俸點275，自二零零三年七月二日起生效；

黃泳儀，轉為第三職階二等技術輔導員，薪俸點290，自二零零三年七月五日起生效。

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 30 de Maio de 2003:

Ng Son Kim — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2003.

Lam Soi Man — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Orçamento e Contas Públicas destes Serviços, nos termos do artigo 4.^o do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, e 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.^o, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Junho de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 6 de Junho de 2003:

Vong Cam Iun — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 14 de Junho de 2003, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato correspondente à categoria de auxiliar qualificado, 6.^o escalão, índice 190, com efeitos retroactivos a partir de 14 de Dezembro de 2002, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Os funcionários, abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos para a categoria e datas a cada um indicadas, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Pedro Miguel Varanda Abrantes e Chan Weng Kuan, para técnicos superiores de 2.^a classe, 2.^o escalão, índice 455, a partir de 5 e 12 de Julho de 2003, respectivamente;

Lou Kam Hung, Wong Chi Meng, Chan Kin Tung e Sam Weng Loi, para assistentes de informática de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 305, a partir de 27 de Junho de 2003 para o primeiro, e de 2.^a classe, 2.^o escalão, índice 275, a partir de 2 de Julho de 2003, para os seguintes;

Wong Weng I, para adjunto-técnico de 2.^a classe, 3.^o escalão, índice 290, a partir de 5 de Julho de 2003.

聲明書 Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類					項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Orgân.	職能 Func.	經濟 Económica	編號 Código	項 Alin.					
章 Cap.	組 Div.								
22	00			地球物理暨氣象局	Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos				“12/06/2003之局長批示” “Despacho do Exm°. Sr. Director dos Serviços, de 12/06/2003.”
		7-04-0	01-01-01-01	薪饜或服務費	Vencimentos ou honorários	238,000.00	335,800.00		
		7-04-0	01-01-02-01	報酬	Remunerações	3,800.00			
		7-04-0	01-02-01-00	不定或臨時酬勞	Gratificações variáveis ou eventuais	70,000.00			
		7-04-0	02-01-07-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria	24,000.00			
		7-04-0	02-01-08-00	其他耐用品	Outros bens duradouros				
					總 額	Total	335,800.00	335,800.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 組章	Cap. 組	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	共用開支 13 備用撥款	Despesas Comuns Dotação provisional Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Centro de Formação Profissional		165,000.00	“11/06/2003 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm. Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 11/06/2003.”
29	02	3-03-0	01-06-03-02	勞工暨就業局 - 職業培訓中心	Ajudas de custo diárias	120,000.00		
		3-03-0	02-03-06-00	日津貼	Representação	10,000.00		
		3-03-0	02-03-09-00	招待費 其他未列明之負擔	Outros encargos não especificados	35,000.00		
					Total	165,000.00	165,000.00	

二零零三年六月十九日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 19 de Junho de 2003. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

統計暨普查局

批示摘錄

摘錄自代局長於二零零三年四月二十二日作出的批示：

應陳文仙的請求，其在本局擔任第二職階二等技術輔導員職務的編制外合約自二零零三年七月一日起予以解除。

二零零三年六月十八日於統計暨普查局

代局長 鄭碧芳（代副局長）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

Extracto de despacho

Por despacho da directora, substituta, de 22 de Abril de 2003:

Chan Man Sin — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, a partir de 1 de Julho de 2003.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 18 de Junho de 2003. — A Directora dos Serviços, substituta, *Kong Pek Fong*, subdirectora, substituta.

勞工暨就業局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長二零零三年五月六日和五月二十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用林佩馨自二零零三年六月五日起在本局擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為 430，為期六個月。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，李兆光在本局擔任第四職階熟練助理員職務的散位合同自二零零三年八月七日起續期一年，薪俸點為 160。

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年五月十一日及五月十六日作出的批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，本局第一職階顧問高級技術員李麗琼在本局擔任組織暨資訊處處長的定期委任自二零零三年八月二十四日起續期一年。

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，本局第三職階特級助理技術員 Ana Maria Manhão Sou 在本局擔任非本地勞動力處處長的定期委任自二零零三年七月二十五日起續期一年。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO
E EMPREGO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 6 e 28 de Maio de 2003, respectivamente:

Lam Pui Heng — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Junho de 2003.

Lei Sio Kuong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 4.º escalão, índice 160, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Agosto de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 e 16 de Maio de 2003:

Lei Lai Keng, técnica superior assessora, 1.º escalão, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Organização e Informática desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 24 de Agosto de 2003.

Ana Maria Manhão Sou, técnica auxiliar especialista, 3.º escalão, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Mão-de-Obra Não-Residente desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 25 de Junho de 2003.

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，余琴在本局擔任職務的編制外合同自二零零三年八月一日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等高級技術員的薪俸點 455 的薪俸。

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年五月二十八日作出的批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，本局第一職階一等高級技術員趙寶珠在本局擔任訴訟處處長的定期委任自二零零三年九月十一日起續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，葉慕蘭在本局擔任職務的編制外合同自二零零三年八月三日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第三職階一等高級技術員的薪俸點 535 的薪俸。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，戴冰、余健東及謝少江在本局擔任職務的編制外合同自二零零三年八月一日起續期一年，首位為第一職階二等高級技術員，薪俸點為 430，其餘兩位為第一職階二等資訊督導員，薪俸點為 260。

二零零三年六月十八日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

社 會 保 障 基 金

批 示 摘 錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條之規定，茲公佈由經濟財政司司長於二零零三年六月十二日批示核准的社會保障基金二零零三年本身預算的第二次修改：

U Kam — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 28 de Maio de 2003:

Chio Pou Chu, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão do Contencioso, desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 11 de Setembro de 2003.

Ip Mo Lan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 535, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Agosto de 2003.

Tai Peng, Iu Kin Tong e Che Sio Kong — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, para o primeiro, e assistentes de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, para os seguintes, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 18 de Junho de 2003. — O Director dos Serviços, Shuen Ka Hung.

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

Extractos de despachos

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 2.ª alteração do orçamento privativo do Fundo de Segurança Social, para o ano de 2003, aprovada por despacho de 12 de Junho do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças:

二零零三財政年度社會保障基金第二次預算修改
2.ª alteração orçamental do Fundo de Segurança Social,
relativo ao ano económico de 2003

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação de despesas	增加撥款 Reforço	抵付款項 Contrapartida
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
					經常開支 Despesas correntes		
01	00	00	00		人員 <i>Pessoal</i>		
01	01	00	00		固定及長期報酬 <i>Remunerações certas e permanentes</i>		
01	01	01	00		法律通過之編制人員 <i>Pessoal dos quadros aprovados por lei</i>		
01	01	01	02		年資獎金 <i>Prémio de antiguidade</i>	\$ 10,000.00	----
01	01	07	00		固定及長期酬勞 <i>Gratificações certas e permanentes</i>	\$ 20,000.00	----
02	00	00	00		資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02	01	00	00		耐用品 <i>Bens duradouros</i>		
02	01	07	00		辦事處設備 <i>Equipamento de secretaria</i>	\$ 20,000.00	----
02	02	00	00		非耐用品 <i>Bens não duradouros</i>		
02	02	04	00		辦事處消耗 <i>Consumos de secretaria</i>	\$ 300,000.00	----
02	02	07	00		其他非耐用品 <i>Outros bens não duradouros</i>	\$ 30,000.00	----
02	03	00	00		勞務之取得 <i>Aquisição de serviços</i>		
02	03	01	00		資產之保養及利用 <i>Conservação e aproveitamento de bens</i>	\$ 50,000.00	----
02	03	02	00		設施之負擔 <i>Encargos das instalações</i>		
02	03	02	02		設施之其他負擔 <i>Outros encargos das instalações</i>	\$ 50,000.00	----
02	03	05	00		交通及通訊 <i>Transportes e comunicações</i>		
02	03	05	03		交通及通訊之其他負擔 <i>Outros encargos de transportes e comunicações</i>	\$ 150,000.00	----
02	03	08	00		各項特別工作 <i>Trabalhos especiais diversos</i>	\$ 850,000.00	----
05	00	00	00		其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>		
05	04	00	00		雜項 <i>Diversas</i>		
05	04	00	04		備用金撥款 <i>Dotação provisional</i>	----	\$ 37,213,600.00

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação de despesas	增加撥款 Reforço	抵付款項 Contrapartida
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
05	04	00	00	19	社會保障基金之供款 Contribuições para FSS	\$ 5,000.00	----
					資本開支 Despesas de capital		
09	00	00	00		財政活動 Operações financeiras		
09	01	00	00		財務資產 Activos financeiros		
09	01	01	00		短期證券 Títulos a curto prazo		
09	01	01	01		用作資本化之基金 Aplicações para o fundo de capitalização	\$ 35,728,600.00	----
					總計 Total	\$ 37,213,600.00	\$ 37,213,600.00

二零零三年五月二十九日於社會保障基金——行政管理委員會：馮炳權，林美美，陳榮光，劉永誠，飛迪華

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年六月十一日作出的批示：

根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，李鳳瑩在社會保障基金擔任第二職階一等技術輔導員職務的編制外合同自二零零三年七月一日起續期六個月，薪俸點為 320 點。

根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，鄧耀勝在社會保障基金擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第一職階二等文員的薪俸點 230 點，自二零零三年七月二日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年六月十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十二條的規定，行政暨公職局編制內第一職階二等翻譯員鄭敏儀自二零零三年七月二日起以同一職級及職階轉入社會保障基金人員編制。

二零零三年六月十九日於社會保障基金

行政管理委員會主席 林美美副主席代行

Fundo de Segurança Social, aos 29 de Maio de 2003. — O Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen — Noémia Maria de Fátima Lameiras — Chan Weng Kuong — Lau Veng Seng* aliás *Lau Churk Shing — Maria de Fátima S. dos Santos Ferreira*.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Junho de 2003:

Lei Fong Ieng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2003.

Tang Io Seng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de segundo-oficial, 1.º escalão, índice 230, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Julho de 2003.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 13 de Junho de 2003:

Cheang Man I, intérprete-tradutora de 2.ª classe, 1.º escalão, da DSAFP — transferida para o quadro de pessoal deste FSS, na mesma categoria e escalão, nos termos do artigo 32.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Julho de 2003.

Fundo de Segurança Social, aos 19 de Junho de 2003. — Pel'O Presidente do Conselho de Administração, *Noémia Maria de Fátima Lameiras*, vice-presidente do Conselho de Administração.

退休基金會

批示摘錄

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零三年六月十一日發出的批示：

(一) 旅遊局退休首席行政文員 Manuel da Silva 之遺孀鄭玉媚，退休基金會會員編號899-0/P，每月的撫恤金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十四條第四款配合第二百七十一條第一款及第十款規定，由二零零三年四月十六日開始以相等於現行薪俸索引表內的80點訂出，該撫恤金為死者所收取退休金的百分之五十金額，並在有關金額上加上三個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第三款所指的年資獎金的百分之五十。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 司法警察局第二職階副督察方偉榮，退休基金會會員編號3468-1，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零三年六月二日開始以相等於現行薪俸索引表內的480點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 治安警察局第六職階警長Ana Rafaela Niza，退休基金會會員編號5240-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十一年工作年數作計算，由二零零三年六月九日開始以相等於現行薪俸索引表內的390點訂出，並在有關金額上加上四個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 法務局第七職階熟練助理員黃英德，退休基金會會員編號963-6，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Junho de 2003:

1. Cheng Yuk Mei da Silva, viúva de Manuel da Silva, que foi oficial administrativo principal da Direcção dos Serviços de Turismo, aposentado, com o número de subscritor 899-0/P — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 16 de Abril de 2003, uma pensão mensal, a que corresponde o índice 80, correspondendo a 50% da pensão do falecido, nos termos do artigo 264.º, n.º 4, conjugado com o artigo 271.º, n.ºs 1 e 10, do ETAPM, em vigor, a que acresce o montante relativo a 50% dos 3 prémios de antiguidade do mesmo, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 3, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Fong Wai Weng, subinspector, 2.º escalão, da Polícia Judiciária, com o número de subscritor 3468-1, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 2 de Junho de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 480, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Ana Rafaela Niza, chefe, 6.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de subscritor 5240-0, desligada do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 9 de Junho de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 390, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 31 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 4 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Wong Ieng Tac, auxiliar qualificado, 7.º escalão, da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, com o número de subscritor 963-6, desligado do serviço de acordo com o artigo

十三條第一款b項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十一年工作年數作計算，由二零零三年六月九日開始以相等於現行薪俸索引表內的165點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 港務局第七職階助理員譚敬紹，退休基金會會員編號2357-4，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款a項，即已屆服務年齡限制而離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其二十九年工作年數作計算，由二零零三年六月四日開始以相等於現行薪俸索引表內的120點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零三年六月十七日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 9 de Junho de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 165, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 31 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Tam Keng Siu, auxiliar, 7.º escalão, da Capitania dos Portos, com o número de subscritor 2357-4, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação por limite de idade — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 4 de Junho de 2003, uma pensão mensal, correspondente ao índice 120, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 29 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 17 de Junho de 2003. — A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

工商業發展基金

批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，茲公佈由經濟財政司司長於二零零三年六月十一日批示所核准之工商業發展基金第二修改預算：

經濟分類 Classificação económica					名稱 Designação	登錄/追加 A inscrever/ /Reforçar	減少 A deduzir
章 Cap.	組 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
					經常開支 Despesas correntes		
01	01	02	01		報酬 Remunerações		\$ 170,000.00
01	01	05	01		工資 Salários		\$ 250,000.00

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO INDUSTRIAL E DE COMERCIALIZAÇÃO

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 2.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização, aprovada pelo Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, por despacho de 11 de Junho de 2003:

經濟分類 Classificação económica					名稱 Designação	登錄/追加 A inscrever/ /Reforçar	減少 A deduzir
章 Cap.	組 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
01	01	07	00		固定及長期酬勞	\$ 410,000.00	
01	01	10	00		Gratificações certas e permanentes		\$ 40,000.00
					假期津貼		
					Subsídio de férias		
01	02	03	00	01	額外工作	\$ 50,000.00	
					Trabalho extraordinário		
					總計 Total	\$ 460,000.00	\$ 460,000.00

二零零三年六月十六日於工商業發展基金——管理委員會
——代主席：蘇添平，委員：羅銳榮，晴錦黃，陳詠兒，陳美蓮

Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização,
aos 16 de Junho de 2003. — O Conselho Administrativo. — O
Presidente, substituto, *Sou Tim Peng*. — Os Vogais, *Ló Ioi Weng*
— *Cheng Kam Vong* — *Chan Weng I* — *Sylvia Isabel Jacques*.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零三年六月三日作出之批示：

應 Maria da Penha de Castro da Costa Reis Malheiro de Magalhães之申請，批准自二零零三年八月一日起，終止其在本局以編制外合同方式擔任第一職階首席技術員之職務。

摘錄自保安司司長於二零零三年六月十日作出之批示：

應鄭嘉妍之申請，根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修改的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第五條第一款b) 項之規定，其在本局行政管理廳財政管理處會計科科長之定期委任至二零零三年七月八日終止，另根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第六款之規定，並由二零零三年七月九日起返回其在本局文職人員編制原有之第一職階首席技術輔導員之職位。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條之規定，自二零零三年七月二日起，批准以編制外合同方式，與區美燕續約壹年，以擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為 260。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança,
de 3 de Junho de 2003:

Maria da Penha de Castro da Costa Reis Malheiro de Magalhães, técnica principal, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — cessa funções, a seu pedido, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança,
de 10 de Junho de 2003:

Chiang Ka In, chefe da Secção de Contabilidade da Divisão de Gestão Financeira do Departamento de Administração destes Serviços — dada por finda, a seu pedido, em 8 de Julho de 2003, a comissão de serviço, nos termos do artigo 5.º, n.º 1, alínea b), do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, regressando ao lugar que detinha como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, no quadro de pessoal civil desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 23.º, n.º 6, do ETAPM, vigente, a partir de 9 de Julho de 2003.

Au Mei Yin — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, eventualmente renovável, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Julho de 2003.

按照簽署人於二零零三年六月十日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款之規定，自二零零三年七月五日起確定委任葉青擔任本局文職人員編制內資訊人員組別，第一職階二等資訊助理技術員之職務。

二零零三年六月十九日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

司 法 警 察 局

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零三年六月五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第一款及第六十九條第一款，結合六月二十八日第26/99/M號法令第三條第五款規定，並連同經第23/2001號行政法規修改之六月二十九日第27/98/M號法令第二十四條第一款b)項及第二十五條的規定，均為實習偵查員的何衛坤、蔡翠怡、陳麗貞、馮添貴、劉志敏、陳妙霞、許惠斌、黃志豪、黃英潔、陳雪詠、張月琴、鎮威劉、陳仲賢、張麗容、吳乾思、蔡昕暉、何棣明、楊春成、劉啟源、高家豪、李偉雄、林振輝、朱敏儀、溫恩賜、莫淵彬、蔡賢聰、賴釗洪、李匡義、李偉堅、易文俊、源杏玲、李健雄、冼柏軒、劉偉鴻、黃妙茵、蔡志鋒、何樹培及湯永新，在刊登於二零零三年五月七日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組有關實習評核名單中視為合格——以臨時委任方式委任為本局刑事偵查員組別之第一職階二等偵查員，為期兩年，以填補上述第27/98/M號法令設立的職位。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款以及第二十八條的規定，以附註形式修改本局與韋業簽訂的散位合同第三條款，更改為第二職階助理員，薪俸相等於現行薪俸表的110點，自二零零三年七月十六日開始。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款以及第二十八條的規定，盧兆洪、吳加馮及譚永漢在本局擔任職務的散位合同續期一年，首兩位為第三職階助理員，最後一位為第一職階助理員，分別自二零零三年八月十五日、八月二十一日及七月二十七日起生效。

Por despacho do signatário, de 10 de Junho de 2003:

Ip Cheng — nomeado, definitivamente, técnico auxiliar de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, a partir de 5 de Julho de 2003.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 19 de Junho de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, Chan Peng Sam, superintendente.

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 5 de Junho de 2003:

Ho Wai Kuan, Choi Choi I, Chan Lai Cheng, Fong Tim Kuai, Lao Chi Man, Chan Mio Ha, Hoi Wai Pan, Vong Chi Hou, Vong Ieng Kit, Chan Sut Weng, Cheong Ut Kam, Chun Wai Lau, Chan Chong In, Cheong Lai Iong, Ng Kin Si, Choi Ian Fai, Ho Tai Meng, Ieong Chon Seng, Lao Kai Un, Kou Ka Hou, Lei Wai Hong, Lam Chan Fai, Chu Man I, Mario Van, Mok Un Pan, Choi In Chong, Lai Chio Hong, Lei Hong I, Lei Wai Kin, Iec Man Chon, Un Hang Leng, Lei Kin Hong, Sin Pak Hin, Lao Wai Hong, Wong Mio Ian, Choi Chi Fong, Ho Su Pui e Tong Weng San, investigadores estagiários, desta PJ, aprovados no estágio a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* n.º 19/2003, II Série, de 7 de Maio — nomeados, provisoriamente, pelo período de dois anos, investigadores de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal da mesma Polícia, indo ocupar os lugares criados pelo Decreto-Lei n.º 27/98/M, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 1, e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 3.º, n.º 5, do Decreto-Lei n.º 26/99/M, de 28 de Junho, com referência aos artigos 24.º, n.º 1, alínea b), e 25.º ambos do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 23/2001.

Vai Ip — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar, 2.º escalão, índice 110, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1 a 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Julho de 2003.

Lou Sio Hong, Ng Ka Fong e Tam Weng Hon — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 3.º escalão, para os dois primeiros, e 1.º escalão, para o último, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1 a 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 e 21 de Agosto e 27 de Julho de 2003, respectivamente.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第八款b)項、第二十三條及第六十九條第一款，結合六月二十八日第26/99/M號法令第三條第五款規定，並連同經第23/2001號行政法規修改之六月二十九日第27/98/M號法令第二十四條第一款b)項及第二十五條的規定，以定期委任方式委任下列公務員為本局刑事偵查員組別之第一職階二等偵查員，為期一年，以填補上述第27/98/M號法令設立的職位：

何耀錦、劉漢良、José Novo Francisco、羅福寧、張培琮、謝仲智、梁偉健、林文波、Manuel Augusto Fernandes Manhão、Lei Weng Sang、Carlos Alberto Mendes Machado de Mendonça、劉德榮、戴華強、梁少龍、陳英發、馬偉豪、梁國豪、李漢宇、陳慕榮、林婉儀、鄭明祥及譚英偉，本局確定委任之助理刑事偵查員，在刊登於二零零三年五月七日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組有關實習評核名單中視為合格；

李世傑、李志豪、梁冠榮及沈劍光，治安警察局確定委任之警員，在刊登於二零零三年五月七日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組有關實習評核名單中視為合格；

梁錦超及關子聰，海關確定委任之關員，在刊登於二零零三年五月七日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組有關實習評核名單中視為合格；

王焯新及余光耀，本局確定委任之助理刑事偵查員。

二零零三年六月十九日於司法警察局

局長 黃少澤

澳門監獄

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零三年六月二日作出之批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用梁妙儀，在澳門監獄擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為260點，自二零零三年七月三十日起為期一年。

二零零三年六月十二日於澳門監獄

監獄獄長 李錦昌

Os funcionários, abaixo indicados — nomeados, em comissão de serviço, pelo período de um ano, investigadores de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal desta PJ, indo ocupar os lugares criados pelo Decreto-Lei n.º 27/98/M, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 8, alínea b), 23.º e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 3.º, n.º 5, do Decreto-Lei n.º 26/99/M, de 28 de Junho, com referência aos artigos 24.º, n.º 1, alínea b), e 25.º do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 23/2001:

Ho Iu Kam, Lao Hon Leong, José Novo Francisco, Lo Fok Neng aliás La Ying Zhong, Cheong Pui Keng, Che Chong Chi, Leong Wai Kin, Lam Man Po, Manuel Augusto Fernandes Manhão, Lei Weng Sang, Carlos Alberto Mendes Machado de Mendonça, Lao Tak Weng, Tai Wa Keong, Leong Sio Long, Chan Ieng Fat, Ma Wai Hou, Leong Kuok Hou, Lei Hon U, Chan Mou Weng, Lam Un I, Chiang Meng Cheong e Tam Ieng Wai, auxiliares de investigação criminal desta PJ, de nomeação definitiva, aprovados no estágio a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* n.º 19/2003, II Série, de 7 de Maio;

Lei Sai Kit, Lei Chi Hou, Leong Kun Weng e Sam Kim Kuong, guardas do CPSP, de nomeação definitiva, aprovados no estágio a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* n.º 19/2003, II Série, de 7 de Maio;

Leong Kam Chio e Kuan Chi Chong, verificadores alfandegários dos SA, de nomeação definitiva, aprovados no estágio a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* n.º 19/2003, II Série, de 7 de Maio;

Wong Cheoc San aliás Sammy Wong, e Iu Kong Iu, auxiliares de investigação criminal desta PJ, de nomeação definitiva.

Polícia Judiciária, aos 19 de Junho de 2003. — O Director, Wong Sio Chak.

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 2 de Junho de 2003:

Leung Miu Yi — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, neste EPM, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Julho de 2003.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 12 de Junho de 2003. — O Director, Lee Kam Cheong.

衛生局

SERVIÇOS DE SAÚDE

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

按照本人於二零零三年三月二十八日之批示：

劉錦霞、趙釗賢、林錦輝及劉佩球，為本局編制外合同第二職階一等診療技術員，由二零零三年四月二十六日起更改合同第三條款，轉為同一職級的第三職階。

按照本人於二零零三年四月二十八日作出的批示：

黃翠萍——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零三年六月二日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階護士，為期三個月。

按照本人於二零零三年五月五日作出的批示：

羅佩儀及葉綠莊——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零三年六月二日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階護士，為期三個月。

按照本人於二零零三年五月十四日之批示：

李之珩，為本局編制外合同第三職階二等高級技術員，由二零零三年六月六日起獲續約壹年，並更改合同第三條款，轉為第一職階一等高級技術員。

本局編制外合同第一職階二等高級技術員柳曉欣、第一職階一等技術輔導員李燕紅、第二職階一等技術輔導員盧向陽，分別由二零零三年六月十五日、六月十四日及七月一日起獲續約壹年，並更改合同第三條款，轉為所屬職級的第二、第二、第三職階。

下列本局編制外合同人員按下指職級及期間獲續期一年：

李志森及萬漢明，為第二職階醫院主治醫生，分別由二零零三年六月二十七日及六月二十八日起生效；

Luís Borges Dias 及黃智標，為未分類醫生，分別由二零零三年七月一日及六月二日起生效；

楊燕雯，為第三職階顧問高級衛生技術員，由二零零三年六月十三日起生效；

蘇健文及秦杏儀，分別為第二職階一等高級技術員及第一職階二等高級技術員，分別由二零零三年六月四日及六月二十四日起生效；

Por despachos do signatário, de 28 de Março de 2003:

Ana Baptista Lau Ng, Chio Chio In, Lam Kam Fai e Lao Pui Kao aliás Maria Fátima Lau, técnicos de diagnóstico e terapêutica de 1.ª classe, 2.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 3.º escalão, a partir de 26 de Abril de 2003.

Por despacho do signatário, de 28 de Abril de 2003:

Wong Choi Peng — contratada por assalariamento, pelo período de três meses, como enfermeira, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Junho de 2003.

Por despachos do signatário, de 5 de Maio de 2003:

Law Pui I e Yip Luk Chong — contratadas por assalariamento, pelo período de três meses, como enfermeiras, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Junho de 2003.

Por despachos do signatário, de 14 de Maio de 2003:

Lei Chi Hang, técnica superior de 2.ª classe, 3.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 6 de Junho de 2003.

Lao Hio Ian, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, Lei In Hong e Lou Heong Ieong, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º e 2.º escalão, contratadas além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência às mesmas categorias 2.º, 2.º e 3.º escalão, a partir de 15 e 14 de Junho, e 1 de Julho de 2003, respectivamente.

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

Kyi Soe e Man Hon Ming, como assistentes hospitalares, 2.º escalão, a partir de 27 e 28 de Junho de 2003, respectivamente;

Luís Borges Dias e Wong Chi Pio, como médicos não diferenciados, a partir de 1 de Julho e 2 de Junho de 2003, respectivamente;

Ieong In Man aliás Beatrice Young, como técnica superior de saúde assessora, 3.º escalão, a partir de 13 de Junho de 2003;

Sou Kin Man e Chon Hang I, como técnicos superiores de 1.ª e 2.ª classe, 2.º e 1.º escalão, a partir de 4 e 24 de Junho de 2003, respectivamente;

吳志輝，為第三職階一等診療技術員，由二零零三年六月二十一起生效；

Fátima Leong、林燕及羅惠霞，首位為第五職階護士，其餘兩位為第三職階護士，分別由二零零三年六月十八日、六月二十五日、六月十一日起生效；

周桂洲、林玉嬋、潘俏珊、陳嘉儀、冼惠萍及孫德信，首三位為第二職階一等技術輔導員，其餘三位為第二職階二等技術輔導員，分別由二零零三年六月二十日、六月八日、六月十五日、六月二十九日、六月二十三日及六月七日起生效。

按照本人於二零零三年五月十五日之批示：

勞德明，本局散位合同第二職階第一職等衛生服務助理員，由二零零三年七月三十日起更改合同第三條款，轉為同一職級的第三職階。

下列本局散位合同人員獲續期一年，並更改其合同第三條款，按原職級晉升一職階及由下述日期起生效：

林明輝、譚家棋，為第二職階第一職等衛生服務助理員，轉為第三職階，由二零零三年七月一日起生效；

Octávio Augusto de Assis，為第一職階第一職等衛生服務助理員，轉為第二職階，由二零零三年六月十三日起生效。

下列本局散位合同人員按下指職級及期間起獲續期一年：

李光遠、胡樹榮、孫小冰、譚水華及黃月冰，第三職階第一職等衛生服務助理員，首兩位由二零零三年七月一日起生效，其餘分別自二零零三年六月四日、六月三日、六月五日起生效；梁愛琼及勞德明，第二職階第一職等衛生服務助理員，由二零零三年七月一日起生效；

黃賢讓，第三職階半熟練工人，由二零零三年七月一日起生效。

按社會文化司司長於二零零三年五月二十日之批示：

Anabela Luíza do Rosário 學士——按經六月二十三日第 25/97/M 號法令修改之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條第一款、第二款 a) 項及第四條第一款規定，以定期委任方式，由二零零三年六月十六日起，獲續任為本局住院服務處處長，為期壹年。

按本人於二零零三年五月二十日之批示：

本局應編制外合同第二職階二等診療技術員鍾彩雲之要求，將於二零零三年七月二十八日起解除其合約。

按照本人於二零零三年五月二十二日之批示：

陳穗芬，本局散位合同第一職階二等高級技術員——按其職級及職階重新訂立編制外合同，由二零零三年六月二日起生效，

Ng Chi Fai, como técnico de diagnóstico e terapêutica de 1.ª classe, 3.º escalão, a partir de 21 de Junho de 2003;

Fátima Leong, Lam In e Lo Wai Ha aliás Lou Wai Han, como enfermeiras, 5.º escalão, para a primeira, e 3.º escalão para as seguintes, a partir de 18, 25 e 11 de Junho de 2003, respectivamente;

Chau Kuai Chau, Lam Ioc Sim, Pun Chio San, Chan Ka I, Sin Wai Peng e Sun Tak Son, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º escalão, para os três primeiros, e de 2.ª classe, 2.º escalão, para os seguintes, a partir de 20, 8, 15, 29, 23 e 7 de Junho de 2003, respectivamente.

Por despachos do signatário, de 15 de Maio de 2003:

Lou Tak Meng, auxiliar de serviços de saúde, grau 1, 2.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, a partir de 30 de Julho de 2003.

Os assalariados, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada, a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria e escalão imediatamente superior:

Lam Meng Fai e Tam Ka Kei, auxiliares de serviços de saúde, grau 1, 2.º escalão, para o 3.º escalão, a partir de 1 de Julho de 2003;

Octávio Augusto de Assis, auxiliar de serviços de saúde, grau 1, 1.º escalão, para o 2.º escalão, a partir de 13 de Junho de 2003.

Os assalariados, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

Auxiliares de serviços de saúde, grau 1, 3.º escalão: Lei Kuong Un, Wu Su Weng, Sun Sio Peng, Tam Soi Wa e Wong Ut Peng Winnie, a partir de 1 de Julho para os dois primeiros, e 4, 3 e 5 de Junho de 2003, para os seguintes; 2.º escalão: Leong Oi Keng e Lou Tak Meng, a partir de 1 de Julho de 2003;

Wong In Ieong, como operário semiqualeificado, 3.º escalão, a partir de 1 de Julho de 2003.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Maio de 2003:

Licenciada Anabela Luíza do Rosário — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Hotelaria destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 16 de Junho de 2003.

Por despacho do signatário, de 20 de Maio de 2003:

Chong Choi Wan, técnica de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — rescindido o contrato, a seu pedido, a partir de 28 de Julho de 2003.

Por despacho do signatário, de 22 de Maio de 2003:

Chan Soi Fan, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariada, destes Serviços — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de seis meses, com referência à mesma categoria e escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro,

並根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，為期六個月。

按照本人於二零零三年五月二十三日作出的批示：

汪長南——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零三年六月二日起，以散位合同方式獲聘用為第二職階一等高級衛生技術員，為期一年，並有權收取賦予該職級法定薪俸的百分之五十作為薪金。

按代局長於二零零三年六月二日之批示：

核准牌照編號第 62 號，以及其經營地點為澳門祐漢新邨第二街29號牡丹樓地下的友記中藥房所有權轉移至梁振邦，總辦事處於澳門祐漢新邨第二街 29 號牡丹樓地下。

(是項刊登費用為 \$314.00)

按照本人於二零零三年六月十日的批示：

石崇富，於二零零三年五月十四日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登有關以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升考試的評核成績表唯一名次——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項以及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定，獲確定委任為本局資訊技術員組別，第一職階第四職等特級資訊技術員。

鄧仲豪、Nuno Fernando Amada Ung和Odete Iau da Silva，於二零零三年五月十四日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登有關以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升考試的評核成績表中分別排名第一至第三名——按十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項以及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定，獲確定委任為本局專業技術員組別，第一職階一等助理技術員。

取消編號 18 及名為“廣成隆”之藥物產品出入口及批發商號牌照，商號位於澳門祐漢新邨第一街 65-67 號興隆樓地下 G 座，持牌人為廖廣洲。

(是項刊登費用為 \$314.00)

按照本人於二零零三年六月十三日的批示：

郭弟，於二零零三年五月二十一日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登有關以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升考試的評核成績表中第一名——按十二月二十一日第87/89/M

conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Junho de 2003.

Por despacho do signatário, de 23 de Maio de 2003:

Wong Cheong Nam aliás Wang Chang Nan — contratado por assalariamento, pelo período de um ano, como técnico superior de saúde de 1.ª classe, 2.º escalão, com direito a 50% do vencimento legalmente atribuído a esta categoria, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Junho de 2003.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 2 de Junho de 2003:

Autorizada a transmissão da titularidade da Farmácia Chinesa Iao Kei, alvará n.º 62, com local de funcionamento na Rua Dois do Bairro Iao Hon, n.º 29, edifício Mau Tan, r/c, em Macau, a favor de Leong Chan Pong, com sede na Rua Dois do Bairro Iao Hon, n.º 29, edifício Mau Tan, r/c, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Por despachos do signatário, de 10 de Junho de 2003:

Patrício do Lago Comandante, único classificado no concurso comum, documental, de acesso e condicionado, a que se refere a lista publicada no *Boletim Oficial* n.º 20/2003, II Série, de 14 de Maio — nomeado, definitivamente, técnico de informática especialista, grau 4, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de informática destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Tang Chong Hou, Nuno Fernando Amada Ung e Odete Iau da Silva, classificados do 1.º ao 3.º lugares, respectivamente, no concurso comum, documental, de acesso e condicionado, a que se refere a lista publicada no *Boletim Oficial* n.º 20/2003, II Série, de 14 de Maio — nomeados, definitivamente, técnicos auxiliares de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Cancelado o alvará n.º 18, da firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos — Kwong Seng Long, titular de Liu Kwong Chow, com local de funcionamento na Rua Um do Bairro Iao Hon, n.ºs 65-67, edifício Heng Long, r/c, G, Macau.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Por despacho do signatário, de 13 de Junho de 2003:

Kuok Tai aliás Quach Ty, primeiro classificado no concurso comum, documental, de acesso e condicionado, a que se refere a lista publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 21/2003, II Série, de 21 de Maio — nomeado, definitivamente, adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-

M 號法令核准，十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項以及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定，獲確定委任為本局專業技術員組別第一職階特級技術輔導員。

二零零三年六月十七日於衛生局

局長 瞿國英

profissional destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Serviços de Saúde, aos 17 de Junho de 2003. — O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

教 育 暨 青 年 局

批 示 摘 錄

按照社會文化司司長二零零三年六月十日批示：

陳家豪學士，根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修改的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條第一款及第二款 a) 項和第四條，十二月二十一日第 81/92/M 號法令第五條第一款 d) 項，獲定期委任為本局學校管理暨行政廳廳長，為期一年，由二零零三年七月一日起生效。

二零零三年六月十六日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Junho de 2003:

Licenciado Chan Ka Hou — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe do Departamento de Gestão e Administração Escolar destes Serviços, nos termos dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e artigo 5.º, n.º 1, alínea d), do Decreto-Lei n.º 81/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2003.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 16 de Junho de 2003. — O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

旅 遊 局

批 示 摘 錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條的規定，現刊登有關二零零三年旅遊基金預算之修改，該修改獲社會文化司司長在二零零三年六月十六日批示核准：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental ao orçamento privativo do Fundo de Turismo de 2003, autorizado por despacho de 16 de Junho do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

2003年旅遊基金之預算

Orçamento privativo do Fundo de Turismo 2003

經濟分類 Classificação económica	項目 Designação	注銷 Anulações	追加 Reforço
02-03-02-01	電費	\$ 200,000.00	
02-03-02-02	Energia eléctrica 設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	\$ 150,000.00	

經濟分類 Classificação económica	項目 Designação	注銷 Anulações	追加 Reforço
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados		\$ 320,000.00
05-02-03-00	不動產 Imóveis		\$ 30,000.00
	總計 Total	\$ 350,000.00	\$ 350,000.00

二零零三年六月十七日於旅遊局——旅遊基金行政管理委員會——主席：安棟樑——委員：文綺華、梁寶鳳、李天碩

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 17 de Junho de 2003. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *João Manuel Costa Antunes*. — Os Vogais, *Maria Helena de Senna Fernandes* — *Leong Pou Fong* — *Lei Tin Sek*.

摘錄自代局長於二零零三年六月五日作出的批示：

彭群國——根據十二月二十一日第80/92/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a)項及第二十八條之規定，在本局擔任第四職階助理員職務的散位合同自二零零三年八月一日起續期一年。

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 5 de Junho de 2003:

Pang Kuan Kuok aliás Phan Ngoot Gaw — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 4.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Zhu Haiyin —根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第一職階二等高級技術員職務的編制外合同自二零零三年八月一日起續期一年。

Zhu Haiyin — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

准 照 摘 錄

“米瑞安咖啡吧”，葡文名稱為“Bar Miriam’s Café”，及英文名稱為“Miriam’s Café Bar”之酒吧在二零零三年五月十九日獲發第399/2003號准照，持牌人為“菱峯集團投資發展有限公司”及葡文名稱為“Sociedade de Importação, Exportação e Desenvolvimento Predial Leng Fung, Limitada”。該酒吧被評定為一級，位於澳門南灣湖E區第一座商業區F商舖。

(是項刊登費用為\$372.00)

Extracto de licença

Foi emitida a licença n.º 399/2003, em 19 de Maio, em nome de «Sociedade Importação, Exportação e Desenvolvimento Predial Leng Fung, Limitada», e em chinês «菱峯集團投資發展有限公司», para o bar denominado «米瑞安咖啡吧», em português «Bar Miriam’s Café», e em inglês «Miriam’s Café Bar», e classificado de 1.ª classe, sito na Baía da Praia Grande, zona E, bloco I, loja «F», zona comercial.

(Custo desta publicação \$ 372,00)

二零零三年六月十六日於旅遊局

局長 安棟樑

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 16 de Junho de 2003. — O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

澳門理工學院

批示摘錄

按照二零零三年六月十日社會文化司司長批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條及九月十六日第 49/91/M 號法令第五條第二款之規定，同時符合十二月六日第 469/99/M 號訓令核准的《澳門理工學院章程》第三十五條第三款的規定，續徵用行政暨公職局以下人員按下述職級在本學院工作，為期一年：

李偉倫，第三職階顧問高級資訊技術員，自二零零三年六月十五日起；

譚惠珠，第二職階顧問高級技術員，自二零零三年七月一日起。

二零零三年六月十六日於澳門理工學院

秘書長 辜麗霞

旅遊學院

批示摘錄

根據社會文化司司長於二零零三年五月二十八日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，以編制外合同聘任區文慧，為本學院第一職階二等技術輔導員，為期一年，由二零零三年七月二日起生效。

根據本學院院長於二零零三年五月二十九日之批示：

何惠珍，本學院第五職階助理員，屬散位合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款 a) 項及第二十八條第一款 b) 項之規定，其合同按同一職級及職階獲續期一年，由二零零三年七月一日起生效。

蘇國忠，本學院第五職階熟練助理員，屬散位合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款 a) 項及第二十八條第一款 b) 項及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第三款 c) 項及第五款之規定，其合同獲續期一年，並以附

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Junho de 2003:

Os funcionários, abaixo mencionados, dos SAFP — renovadas as requisições, pelo período de um ano, nas mesmas categorias, neste Instituto, de acordo com o artigo 5.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 49/91/M, de 16 de Setembro, conjugado com o artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 35.º, n.º 3, dos Estatutos do Instituto Politécnico de Macau, aprovados pela Portaria n.º 469/99/M, de 6 de Dezembro:

Lei Wai Lon, técnico superior de informática assessor, 3.º escalão, a partir de 15 de Junho de 2003;

Tam Wai Chu, técnico superior assessor, 2.º escalão, a partir de 1 de Julho de 2003.

Instituto Politécnico de Macau, aos 16 de Junho de 2003. — A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 28 de Maio de 2003:

Au Man Vai — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Julho de 2003.

Por despachos da presidente do Instituto, de 29 de Maio de 2003:

Ho Wai Chan, auxiliar, 5.º escalão, assalariado, deste Instituto — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e índice remuneratório, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2003.

Sou Kuok Chong, auxiliar qualificado, 5.º escalão, assalariado, deste Instituto — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à mesma categoria, 6.º escalão, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º, n.º 1, alínea b),

註形式修改合同第三條款，轉為第六職階熟練助理員，由二零零三年七月一日起生效。

林家妍，本學院第一職階二等技術輔導員，屬編制外合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條的規定，其合同獲續期兩年，並屬同一職級及職階，由二零零三年七月一日起生效。

吳瑞蘭，本學院第一職階二等助理技術員，屬編制外合同——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第二、第五款的規定，其合同獲續期兩年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第二職階二等助理技術員，由二零零三年七月一日起生效。

二零零三年六月十六日於旅遊學院

代副院長 甄美娟

do ETAPM, em vigor, e 11.º, n.º 3, alínea c), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2003.

Lam Ka In, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Instituto — renovado o referido contrato, pelo período de dois anos, na mesma categoria e escalão, nos termos do artigo 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2003.

Ng Soi Lan, técnica auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Instituto — renovado o referido contrato, pelo período de dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, nos termos do artigo 26.º do ETAPM, em vigor, e 11.º, n.º 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2003.

Instituto de Formação Turística, aos 16 de Junho de 2003. —
A Vice-Presidente do Instituto, substituta, *Ian Mei Kun*.

政府船塢

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年六月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，下列工作人員在本廠擔任如下職務的散位合同獲續期六個月：

第三職階半熟練工人邵允聰及梁冠安，薪俸點為150，分別自二零零三年六月十七日及七月一日起生效；

第二職階熟練工人梁慶潮及譚卓均，薪俸點為160，自二零零三年七月一日起生效；

工人，第七職階，薪俸點為180：周光耀、周光德、周明、周光材及鍾寶龍；第六職階，薪俸點為160：李漢民；第五職階，薪俸點為150：趙文權、梁冠勳、呂桂良、冼日明、黃柱華及黃華彬，自二零零三年七月一日起生效；

助理員，第五職階，薪俸點為140：張炳根、曹紹輝、何炳明、林榮生、梁柏堅及黃沛雄，自二零零三年七月一日起生效。

OFICINAS NAVAIS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Junho de 2003:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de seis meses, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestas Oficinas, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Siu Wan Chong e Leong Kun On, como operários semiqua-
lificados, 3.º escalão, índice 150, a partir de 17 de Junho e 1 de Julho de 2003, respectivamente;

Leong Heng Chio e Tam Cheok Kuan, como operários quali-
ficados, 2.º escalão, índice 160, a partir de 1 de Julho de 2003;

Operários, 7.º escalão, índice 180: Chao Kuong Io, Chao Kuong Tak, Chao Meng, Chau Kong Choi e Chong Pou Long; 6.º escalão, índice 160: Lei Hon Man, aliás Lei Hung Man; 5.º escalão, índice 150: Chio Man Kun, Leong Kun Fan, Loi Kuai Leong, Sin Iat Meng, Wong Chu Wa e Wong Wa Pan, todos a partir de 1 de Julho de 2003;

Auxiliares, 5.º escalão, índice 140: Cheong Peng Kan, Chou Sio Fai, Ho Peng Meng, Lam Veng Sang, Leong Pak Kin e Wong Pui Hong, a partir de 1 de Julho de 2003.

聲 明 書

為著應有之效力，茲聲明根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第四十四條第一款 c) 項之規定，本廠散位合同第七職階半熟練工人李康傑，由二零零三年六月十三日起終止其在本廠之職務。

二零零三年六月十八日於政府船塢

代廠長 鄭錦成

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Lei Hong Kit, operário semiqualeificado, 7.º escalão, assalariado, destas Oficinas, cessa as suas funções, nos termos do artigo 44.º, n.º 1, alínea c), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Junho de 2003.

Oficinas Navais, aos 18 de Junho de 2003. — O Director, substituto, *Kong Kam Seng*.

郵 政 局**批 示 摘 錄**

摘錄自簽署人於二零零三年六月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，修改梁玉玲、梁玉卿及林佩珊在本局擔任職務的散位合同第三條款，自二零零三年六月二十二日起轉為收取相等於第四職階熟練工人的薪俸點 180 的薪俸。

二零零三年六月十七日於郵政局

局長 羅庇士

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS**Extracto de despacho**

Por despachos do signatário, de 16 de Junho de 2003:

Leong Iok Leng, Leong Iok Heng aliás Ma Kyi Kyi Win aliás Ngo Hain, e Lam Pui San — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento com referência à categoria de operários qualificados, 4.º escalão, índice 180, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Junho de 2003.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 17 de Junho de 2003. — O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

終審法院院長辦公室

名單

為填補終審法院院長辦公室人員編制內翻譯及傳譯人員組別第一職階首席翻譯員六缺，經於二零零三年四月九日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》公佈以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告，現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º Júlia Chen Pacheco	8.89
2.º 林可茵	8.82
3.º Carlos Leong Correia	8.70
4.º Rosa Elfrida Noronha	8.52
5.º Frederico Augusto de Assis	8.51
6.º José Manuel dos Santos César	8.22

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內提出上訴。

（經終審法院院長於二零零三年六月十二日批示確認）

二零零三年六月十三日於終審法院院長辦公室

典試委員會：

主席：行政暨財政廳廳長 陳玉蓮

正選委員：人力資源處處長 陳瑞芳

主任翻譯 Carlos Alberto Magalhães de Sousa

（是項刊登費用為 \$1,595.00）

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis lugares de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Júlia Chen Pacheco	8,89
2.º Lam Ho Ian	8,82
3.º Carlos Leong Correia	8,70
4.º Rosa Elfrida Noronha	8,52
5.º Frederico Augusto de Assis	8,51
6.º José Manuel dos Santos César	8,22

Nos termos do disposto no artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Presidente do Tribunal de Última Instância, de 12 de Junho de 2003).

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 13 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: Chan Iok Lin, chefe do Departamento Administrativo e Financeiro.

Vogais efectivos: Chan Soi Fong, chefe da Divisão de Recursos Humanos; e

Carlos Alberto Magalhães de Sousa, intérprete-tradutor chefe.

(Custo desta publicação \$ 1 595,00)

商業及動產登記局

CONSERVATÓRIA DOS REGISTOS COMERCIAL E DE BENS MÓVEIS

05月之商業登記 Registo comercial relativo ao mês de Maio

自然人商業企業主之首次登記 registo inicial do empresário comercial, pessoa singular

商業名稱 Firma
葡文 português : LEUNG JOHN PETER E.I.

自然人住所 domicílio : 澳門菜園涌邊街濠江花園第1座7樓A室

登記編號 N.º do registo: 9838 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 盧秀嫻個人企業主

葡文 português : LOU SAO HAN E.I.

自然人住所 domicílio : 澳門雅廉訪大馬路幸運閣A座24樓G Avenida Ouvidor Arriaga, n.º 70, Edifício Forture, Bloco 1, 24.º andar G, em Macau

登記編號 N.º do registo: 9839 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 關明慧個人企業主

葡文 português : KUAN MENG WAI E.I.

自然人住所 domicílio : 澳門氹仔巴坡沙提督街6至9號綢綉閣1樓F座

登記編號 N.º do registo: 9840 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 雯雯貿易

自然人住所 domicílio : Avenida 1 de Maio, Edifício Kong Fok Cheong, Bloco 5, 9.º andar AL, em Macau

登記編號 N.º do registo: 9841 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 郭映寬個人企業主

葡文 português : KUOK IENG FUN E.I.

自然人住所 domicílio : 澳門雅廉坊大馬路70號幸運閣A座17F

登記編號 N.º do registo: 9842 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 怡發貿易個人企業主

葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL YEE FAT E.I.

自然人住所 domicílio : 龍園云龍閣17樓A座

登記編號 N.º do registo: 9843 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 包純祥個人企業主

葡文 português : PAO SHUN CHEUNG E.I.

自然人住所 domicílio : Avenida Nordeste, n.º 493, Edifício Polytec Garden, 11.º andar VII, em Macau

登記編號 N.º do registo: 9844 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 名品居小食

自然人住所 domicílio : 澳門賈伯樂提督街28號雅典大廈5樓A

登記編號 N.º do registo: 9845 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 鄧浩強個人企業主

葡文 português : TANG HOU KEONG E.I.

自然人住所 domicílio : 澳門快艇頭街信勉大廈第二期3樓C

登記編號 N.º do registo: 9846 (CO)

商業名稱 Firma
葡文 português : PANG PUAY CHUANG E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門友誼大馬路898號友誼大廈15樓D座
登記編號 N° do registo: 9847 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 黃守仁個人企業主
葡文 português : WONG SAU YAU E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門荷蘭園正街72號永耀大廈2樓B
登記編號 N° do registo: 9848 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 翁麗萍個人企業主
葡文 português : WENG LIPING E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門青洲大馬路212號逸麗花園偉華閣15樓J座
登記編號 N° do registo: 9849 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 吳偉強個人企業主
葡文 português : NG WAI KEONG E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門雅廉訪馬路46至48號雅廉花園14樓L座
登記編號 N° do registo: 9850 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 醒目女童裝個人企業主
葡文 português : SMART KIDS BOUTIQUE E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門台山巴波沙大馬路新城市花園第九座25/C
登記編號 N° do registo: 9851 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 創意貿易行
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL CHONG I
英文 inglês : CREATIVE MFG. ENTERPRISES
自然人住所 domicílio : 澳門沙梨頭海邊街117號利昌大廈25樓D座 Rua da Ribeira do Patane, n° 117,
Edifício Lei Cheong, Floor 25, Flat D, em Macau
登記編號 N° do registo: 9852 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 富興自助商場
葡文 português : SUPERMERCADOS FU HENG
自然人住所 domicílio : 澳門菜園路百利第一座5樓E室
登記編號 N° do registo: 9853 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 黎淑賢個人企業主
葡文 português : LAI SOK IN E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門羅神父街46號幸運閣B座13樓J
登記編號 N° do registo: 9854 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : GEORGE SHAM個人企業主

自然人住所 domicílio : 澳門南灣大馬路 2 4 1 號德豐大廈 1 3 樓 G 座
登記編號 N.º do registo: 9855 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 黃金孝個人企業主
葡文 português : WONG KAM HAO E.I.

自然人住所 domicílio : 澳門美的路主教街祐欣大廈 1 7 樓 F 座
登記編號 N.º do registo: 9856 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 澳門永祥行
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL OU MUN VENG CHEONG

自然人住所 domicílio : 澳門提督馬路 7 9 號新都大廈 1 8 樓 A
登記編號 N.º do registo: 9857 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 潘偉個人企業主
自然人住所 domicílio : 澳門氹仔巴坡沙總督前地 2 — 4 錦程閣 1 / G
登記編號 N.º do registo: 9858 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 三井汽車部品
葡文 português : MITSUI MOTORES E ACESSÓRIOS
英文 inglês : MITSUI MOTORS AND ACCESSORIES
自然人住所 domicílio : Avenida da Praia Grande, n.º 23, Edifício Kam Fai, 10.º andar "H", em Macau
登記編號 N.º do registo: 9859 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 利嘉製衣廠
葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO RICA
英文 inglês : RICA GARMENT FACTORY
自然人住所 domicílio : Avenida Venceslau de Moraes, n.º 185, Edifício Centro Industrial de Macau, 6.º andar D, em Macau
登記編號 N.º do registo: 9860 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 德美運動製品廠
葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE DESPORTOS TAK MEI
英文 inglês : TAK MEI SPORTS MFG., FTY
自然人住所 domicílio : Rua da Palmeira, n.º 65, Edifício Va Fai, r/c, em Macau
登記編號 N.º do registo: 9861 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 周月華個人企業主
葡文 português : CHAO UT WA E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門荷蘭園正街 1 1 4 號柏蕙花園第四座 1 0 樓 W
登記編號 N.º do registo: 9862 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 李賢德個人企業主
葡文 português : LEE IN TAK E.I.

自然人住所 domicílio : 澳門俾利喇街6號20樓J

登記編號 N° do registo: 9863 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 麗豪歐化傢俬廣場

自然人住所 domicílio : 澳門花王堂斜巷6號三樓恆美大廈

登記編號 N° do registo: 9864 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 澳迪商業資訊科技

自然人住所 domicílio : 澳門沙梨頭北街62號宏建大廈第一座7樓C

登記編號 N° do registo: 9865 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 游淑軍個人企業主

葡文 português : IAO SOK KUAN E.I.

自然人住所 domicílio : 澳門氹仔海洋花園大馬路海洋花園桃苑19樓A座

登記編號 N° do registo: 9866 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 秦旭個人企業主

葡文 português : CHON IOK E.I.

自然人住所 domicílio : 澳門友誼大馬路新安花園第4座15樓BA

登記編號 N° do registo: 9867 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 黃曉峰

葡文 português : HUANG, XIAOFENG

英文 inglês : HUANG, XIAOFENG

自然人住所 domicílio : Avenida Almirante Lacerda, n°s 163-165, Edifício Industrial Hopewell, 12° andar
A, em Macau

登記編號 N° do registo: 9868 (CO)

法人商業企業主之設立 acto constitutivo do empresário comercial, pessoa colectiva

商業名稱 Firma

中文 chinês : 濠江物業管理(顧問)有限公司

葡文 português : COMPANHIA DE ADMINISTRAÇÃO DE PROPRIEDADES (CONSULTADORIA) HOU KONG LDA.

英文 inglês : HOU KONG PROPERTY MANAGEMENT (CONSULTANT) COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門劏狗環巷20號慶運大廈地下J

資本 capital : MOP\$25.000,00

登記編號 N° do registo: 16839 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : J & T 桑拿泳池工程有限公司

葡文 português : J&T SAUNA E PISCINA ENGENHARIA LDA.

英文 inglês : J&T SAUNA & SWIMMING POOL ENGINEERING CO. LTD.

法人住所 sede : 澳門賈伯樂提督街3A號富康花園地下

資本 capital : MOP\$25.000,00

登記編號 N° do registo: 16840 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 日本食品一人有限公司

法人住所 sede : 澳門蘇亞利斯博士大馬路35號地下

資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 16841 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 天洋（澳門）科工貿有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE TECNOLOGIA INDÚSTRIA COMÉRCIO TIANYANG (MACAU) LDA.
英文 inglês : TIANYANG (MACAU) TECHNOLOGICAL INDUSTRY TRADING LTD.
法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路 1 9 3 號南嶺工業大廈 1 0 樓 A
資本 capital : MOP\$28.000,00
登記編號 N.º do registo: 16842 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 奧迪妮法國有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE OUDREY FRANCESA LIMITADA
英文 inglês : OUDREY FRANCE LIMITED
法人住所 sede : 澳門新口岸北京街 2 4 4 號金融中心 1 0 樓 A
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 16843 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 富利堡（澳門）汽車有限公司
葡文 português : RICHBURG (MACAU) AUTOMÓVEIS LIMITADA
英文 inglês : RICHBURG (MACAU) MOTORS LIMITED
法人住所 sede : Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, n.ºs 111-113A, r/c, em Macau
資本 capital : MOP\$1.000.000,00
登記編號 N.º do registo: 16844 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 澳門環境工程有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA DO AMBIENTE DE MACAU, LIMITADA
英文 inglês : MACAU ENVIRONMENTAL ENGINEERING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門北京街 2 4 6 號澳門金融中心 8 樓 C 座 Rua de Pequim, n.º 246, Edifício Macau Finance Center, 8.º andar "C", em Macau
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N.º do registo: 16845 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 中美高等教育顧問有限公司
葡文 português : SINO AMERICAN CONSULTADORIA DE EDUCAÇÃO SUPERIOR, LIMITADA
英文 inglês : SINO AMERICAN HIGHER EDUCATION CONSULTANCY, LIMITED
法人住所 sede : Rua de Pequim, n.º 244, Macau Finance Center, 9.º andar K, em Macau
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 16846 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 匯漢（澳門離岸商業服務）有限公司
葡文 português : PROSPERLINK (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA
英文 inglês : PROSPERLINK (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED
法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場 2 6 3 號中土大廈 2 0 樓
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16847 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 尚健醫療器材（澳門離岸商業服務）有限公司
葡文 português : CELKI MEDICINAL EQUIPAMENTO (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA

英文 inglês : CELKI MEDICAL COMPANY (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場263號中土大廈20樓
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16848 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 洽群錡鋒有限公司
 法人住所 sede : 澳門花王堂街4—10號雅景花園第二座10樓G座
 資本 capital : MOP\$40.000,00
 登記編號 N° do registo: 16849 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 帝記清潔一人有限公司
 法人住所 sede : 澳門提督馬路64號中星商業中心地下S | C
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16850 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新濠江專業洗衣有限公司
 葡文 português : LAVANDARIA ESPECIALIZADA NEW LEGEND CLUB, LIMITADA
 英文 inglês : NEW LEGEND CLUB LAUNDRY CO. LTD.
 法人住所 sede : 澳門高利亞海軍上將大馬路100號保利達工業大廈六樓H座及I座 Avenida do Almirante Magalhães Correia, n° 100, Edifício Industrial Polytex, 6° andar "H" e "I", em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16851 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新達豐貿易無限公司
 葡文 português : IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO SAN TAT FONG S.N.C.
 英文 inglês : SAN TAT FONG TRADING CO.
 法人住所 sede : 澳門民國大馬路42至42C號容和閣7樓A座
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16852 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 澳門大地實業有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE COMERCIAL E INDUSTRIAL CONTINENTE DE MACAU, LIMITADA
 法人住所 sede : 澳門高美士街136號利新大廈11樓B座 Rua de Luís Gonzaga Gomes, n° 136, Edifício Lei San, 11° andar B, em Macau
 資本 capital : MOP\$200.000,00
 登記編號 N° do registo: 16853 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : M A G 物流有限公司
 葡文 português : MAG APOIO LOGÍSTICO, LIMITADA
 英文 inglês : MAG LOGISTICS LIMITED
 法人住所 sede : Aeroporto Internacional de Macau, Terminal de Carga, 2° andar F, Pac On, Taipa, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16854 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 青洲(澳門離岸商業服務)有限公司
 葡文 português : GREEN ISLAND (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA

英文 inglês : GREEN ISLAND (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場 2 6 3 號中土大廈 2 0 樓
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16855 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 豐龍(集團)投資發展有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO E DESENVOLVIMENTO FONG LONG (GRUPO), LIMITADA
英文 inglês : FONG LONG (GROUP) INVESTMENT AND DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門祐漢新村第八街 4 6 號吉祥樓第 4 座第 1 幢地下 C 1 5 Rua Oito do Bairro Iao
Hon, n.º 46, Edifício Kat Cheong Lau, Bloco 4, Prédio 1, r/c C15, em Macau
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 16856 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 普迪科技有限公司
葡文 português : AN TOM TECNOLOGIA, LIMITADA
英文 inglês : AN TOM TECHNOLOGY LIMITED
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路 2 6 5 號金麗閣 4 樓 D 座
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 16858 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 晨彩旅遊有限公司
葡文 português : AGÊNCIA DE VIAGENS E TURISMO MORNING GLOW LIMITADA
英文 inglês : MORNING GLOW TRAVEL SERVICES LIMITED
法人住所 sede : 澳門新口岸科英布拉街 4 2 5 號百德大廈地下 B 座 Rua Cidade de Coimbra, n.º 425,
Edifício Pak Tak, r/c "B", em Macau
資本 capital : MOP\$1.500.000,00
登記編號 N.º do registo: 16859 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 中駿貿易有限公司
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL CHONG CHON, LIMITADA
英文 inglês : CHONG CHON TRADING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門牧場街新城市工業中心 2 樓 H 座 Rua dos Currais, Edifício "Novo Município
Indústria", 2.º andar "H", em Macau
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16860 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 維銘有限公司
葡文 português : WEIMING LIMITADA
英文 inglês : WEIMING LTD.
法人住所 sede : 澳門黑沙環填海區 C 地段海濱花園第八座 1 5 樓 C 座
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16861 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 萊蒂坦國際貿易有限公司
葡文 português : COMPANHIA COMÉRCIO INTERNACIONAL NADITA LDA.
英文 inglês : NADITA INTERNATIONAL TRADING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門布魯塞爾街 1 0 0 號地下
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16862 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 泰亨置業投資有限公司
葡文 português : SOCIEDADE DE INVESTIMENTO IMOBILIÁRIO TAI HANG , LIMITADA
英文 inglês : TAI HANG REAL ESTATE DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : Istmo de Ferreira do Amaral, n.ºs 101-105, r/c, em Macau
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N.º do registo: 16863 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 萬進有限公司
葡文 português : MARK MILLION LIMITADA
英文 inglês : MARK MILLION LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 — 1 1 3 A 號華寶商業中心 9 樓 H
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16864 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 億安有限公司
葡文 português : BILLION ON LIMITADA
英文 inglês : BILLION ON LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 — 1 1 3 A 號華寶商業中心 9 樓 F
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16865 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 運盈有限公司
葡文 português : WIN SUCCESS LIMITADA
英文 inglês : WIN SUCCESS LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 — 1 1 3 A 號華寶商業中心 9 樓 G
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16866 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 永盈有限公司
葡文 português : HUGE PROFIT LIMITADA
英文 inglês : HUGE PROFIT LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 — 1 1 3 A 號華寶商業中心 9 樓 E
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16867 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 榮威有限公司
葡文 português : WIN BEST LIMITADA
英文 inglês : WIN BEST LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 — 1 1 3 A 號華寶商業中心 9 樓 D
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16868 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 邦達有限公司
葡文 português : POINT RICH LIMITADA
英文 inglês : POINT RICH LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 — 1 1 3 A 號華寶商業中心 9 樓 B
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16869 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 成匯有限公司
葡文 português : SUCCESS CENTURY LIMITADA
英文 inglês : SUCCESS CENTURY LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 — 1 1 3 A 號華寶商業中心 9 樓 A
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16870 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 隆成國際有限公司
葡文 português : COMPANHIA LONG SENG INTERNACIONAL, LIMITADA
英文 inglês : LONG SENG INTERNATIONAL COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門亞利鴉架街 4 3 號祐昌大廈二樓 B 座
資本 capital : MOP\$28.000,00
登記編號 N.º do registo: 16871 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 澳門好人投資有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO HAOREN MACAU LIMITADA
英文 inglês : HAOREN INVESTMENT MACAU COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場 2 6 3 號中土大廈 2 0 樓
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16872 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 信臻置業發展有限公司
葡文 português : SOCIEDADE DE INVESTIMENTO IMOBILIÁRIO TRUST DONE, LIMITADA
英文 inglês : TRUST DONE REAL ESTATE DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : Rua de Pequim, n.ºs 173 a 177, Edifício Marina Plaza, r/c "P" e "Q", em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16873 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 德訊機電工程有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA TAK SON E & M, LIMITADA
英文 inglês : TAK SON E & M ENGINEERING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門嘉野度將軍街 9 號宏美大廈地下 A 座
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 16874 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 華特工程（澳門）有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA CHINA-TECH (MACAU) LDA.
英文 inglês : CHINA-TECH ENGINEERING (MACAU) CO., LTD.
法人住所 sede : 澳門高美士街 1 4 號景秀花園 1 樓 D Rua de Luís Gonzaga Gomes, n.º 14, Edifício King Xiu Garden, 1.º andar "D", em Macau
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16875 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 保信建築工程有限公司
葡文 português : COMPANHIA OBRA DE CONSTRUÇÃO POU SON, LIMITADA
英文 inglês : POU SON CONSTRUCTION COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門牧場街 6 1 號新城市工業大廈 2 樓 K Rua dos Currais, n.º 61, Edifício Industrial Cidade Nova, 2.º andar K, em Macau
資本 capital : MOP\$110.000,00
登記編號 N.º do registo: 16876 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : T R I P L E W I N 澳門離岸商業服務有限公司
葡文 português : TRIPLE WIN COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA
英文 inglês : TRIPLE WIN MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED
法人住所 sede : 澳門新口岸宋玉生廣場 1 8 0 號東南亞商業中心 7 樓 M 7 座
資本 capital : MOP\$500.000,00
登記編號 N° do registo: 16877 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 卓活(澳門)有限公司
葡文 português : COMPANHIA CHEVON (MACAU) LIMITADA
英文 inglês : CHEVON (MACAU) COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路 2 2 3 — 2 2 5 號南光大廈 1 4 樓 I 座 Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, n°s 223-225, Edifício Nam Kwong, 14° andar "I", em Macau
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N° do registo: 16878 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 浩豐貿易有限公司
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL AMH, LIMITADA
英文 inglês : AMH TRADING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : Avenida Artur Tamagnini Barbosa, n°s 286-298, Edifício Industrial Tai Peng, Bloco II, 10° andar A, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 16879 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 喬治高科技(澳門)有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE TECNOLOGIA GEORGE (MACAU) LDA.
英文 inglês : GEORGE HIGH TECHNOLOGY (MACAU) COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門新口岸高美士街 2 1 2 號金豐大廈第 2 座 1 8 樓 L 座
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 16880 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 海域工程有限公司
法人住所 sede : 澳門連興街 7 — 9 號連興大廈地下 A
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 16881 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 日進駕駛學校有限公司
葡文 português : ESCOLA DE CONDUÇÃO IAT CHON, LIMITADA
英文 inglês : IAT CHON SCHOOL OF MOTORING LIMITED
法人住所 sede : 澳門亞豐素街 4 1 — 4 3 號地下
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 16882 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 健靈有限公司
葡文 português : KIN LENG LDA.
英文 inglês : KIN LENG COMPANY LTD.
法人住所 sede : 澳門友誼大馬路 4 6 9 號群禧閣 6 樓 C 座
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 16883 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 盈格電腦科技有限公司
葡文 português : IKEA COMPUTADOR TECNOLOGIA LDA.
英文 inglês : IKEA COMPUTER TECHNOLOGY LIMITED
法人住所 sede : 澳門祐漢新村第一街祐佳大廈 2 樓 B 4
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N.º do registo: 16884 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 天泰建設發展有限公司
葡文 português : SOCIEDADE DE CONSTRUÇÃO E DESENVOLVIMENTO TIN TAI LIMITADA
英文 inglês : TIN TAI CONSTRUCTION DEVELOPMENT LIMITED
法人住所 sede : 澳門新口岸北京街 1 7 4 號廣發商業中心 1 6 樓 D、E、F 座
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N.º do registo: 16885 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 宇順洋行有限公司
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL YU SON LDA.
英文 inglês : YU SON TRADING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門火船頭街粵通大廈地下 A—B
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16886 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 第一集團國際商業投資有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO DE COMERCIAL PRIMEIRA GRUPO INTERNACIONAL, LIMITADA
英文 inglês : FIRST GROUP INTERNATIONAL BUSINESS INVESTMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門墨山街 4 2 號 C 舖地下
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16888 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 匯邦有限公司
葡文 português : COMPANHIA WELBOND, LIMITADA
英文 inglês : WELBOND CO., LIMITED
法人住所 sede : 澳門北京街 2 4 6 號澳門金融中心 8 樓 C 座 Rua de Pequim, n.º 246, Edifício Macau Finance Center, 8.º andar C, em Macau
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N.º do registo: 16889 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 金海(澳門)國際投資集團有限公司
葡文 português : GOLDENSEA INVESTIMENTO INTERNACIONAL GRUPO (MACAU) LDA.
英文 inglês : GOLDENSEA INTERNATIONAL INVESTMENT GROUP (MACAU) LTD.
法人住所 sede : 澳門荷蘭園大馬路 9 5 號 C 地下
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N.º do registo: 16890 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 御之品國際有限公司
葡文 português : COMPANHIA INTERNACIONAL VCK LDA.
英文 inglês : VCK INTERNATIONAL LTD.
法人住所 sede : 澳門北京街 2 2 7 號富澤園大廈地下
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 16891 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 家居物業代理有限公司
葡文 português : KA KUI IMÓVEIS AGÊNCIA, LDA.
英文 inglês : KA KUI PROPERTIES AGENCY, CO., LTD.
法人住所 sede : 澳門氹仔飛能便度街98號南龍花園地下G舖
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 16892 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 恆達有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE HENG TAT LIMITADA
英文 inglês : HENG TAT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門筷子基和樂坊宏佳工業大廈10樓B座
資本 capital : MOP\$120.000,00
登記編號 N° do registo: 16893 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 寶穎國際貿易有限公司
葡文 português : BOM VINDO (INTERNACIONAL) IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO LDA.
英文 inglês : BOM VINDO (INTERNATIONAL) TRADING LTD.
法人住所 sede : 澳門青洲大馬路逸麗花園322號地下
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 16894 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 高技資訊科技有限公司
葡文 português : HI-KEY INFORMAÇÃO TECNOLOGIA LDA.
英文 inglês : HI-KEY INFORMATION TECHNOLOGY LTD.
法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路138號興富閣17樓C座
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 16895 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 山田綠化工程一人有限公司
葡文 português : JARDINAGEM E ARQUITECTURA PAISAGÍSTICA SHAN TIAN SOCIEDADE UNIPessoal LDA.
英文 inglês : SHAN TIAN GARDENING AND GREENING LTD.
法人住所 sede : 澳門比厘喇馬忌士街35-37號合興大廈1樓A
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 16896 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 安技新澳門有限公司
葡文 português : AEGISON MACAU LDA.
英文 inglês : AEGISON MACAU LTD.
法人住所 sede : 澳門巴掌圍斜巷19號南粵商業中心9樓D
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 16897 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 永富投資有限公司
葡文 português : VENG FU - INVESTIMENTO, LIMITADA
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路759號祐興大廈5樓
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 16898 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 智誠顧問有限公司

葡文 português : CHI SENG - CONSULTORES LIMITADA
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路 7 5 9 號祐興大廈 5 樓
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16899 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 實利投資有限公司
葡文 português : SAT LEI - INVESTIMENTO, LIMITADA
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路 7 5 9 號祐興大廈 5 樓
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16900 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 新四方投資置業有限公司
葡文 português : SOCIEDADE DE INVESTIMENTO PREDIAL NEW FOURWAYS, LIMITADA
英文 inglês : NEW FOURWAYS PROPERTY INVESTMENT LIMITED
法人住所 sede : 澳門北京街 1 1 2 A 至 1 3 6 號怡德商業中心 2 8 樓 F 座
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16901 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 雋傑製衣有限公司
葡文 português : FÁBRICA DE VESTUÁRIO J.N.J. LDA.
英文 inglês : J.N.J. GARMENT FACTORY LTD.
法人住所 sede : 澳門黑沙灣海邊馬路 4 5 號保利達工業中心 5 樓 H 座
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16902 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 經典意大利餐廳一人有限公司
葡文 português : RESTAURANTE ITALIANO ANTIGA TRATTORIA SOCIEDADE UNIPessoal LIMITADA
法人住所 sede : Avenida Sir Anders Ljungstedt, n.ºs 40, 42 e 46, Edifício "Vista Magnifica Court", r/c, Lojas "AH", "AI" e "AJ", em Macau
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16903 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 雲寶投資有限公司
法人住所 sede : 澳門馬植度博士大馬路 5 1 至 5 3 號 1 1 樓 A 至 D 座
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16904 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 夏園國際投資有限公司
葡文 português : HA UN INTERNACIONAL INVESTIMENTO COMPANHIA LIMITADA
英文 inglês : HA UN INTERNATIONAL INVESTMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門荷蘭園大馬路 9 5 號 C Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, n.º 95C, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16905 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 滙譽國際有限公司
葡文 português : FAMEWAY INTERNACIONAL LIMITADA
英文 inglês : FAMEWAY INTERNATIONAL LIMITED

法人住所 sede : 澳門罉些喇提督大馬路16A至20號通利工業大廈8樓D座
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 16906 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 偉峰船務有限公司
葡文 português : WAI FONG EMBARQUE COMPANHIA LDA.
英文 inglês : WAI FONG SHIPPING COMPANY LTD.
法人住所 sede : 澳門羅白沙街93A—109號昌明花園中星廣場1樓DK鋪
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N° do registo: 16907 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 志仔記有限公司
葡文 português : CHI CHAI KEI LIMITADA
英文 inglês : CHI CHAI KEI LIMITED
法人住所 sede : 澳門木瓜園24號永益樓地下
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N° do registo: 16908 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 澳門慶慶軟件開發有限公司
法人住所 sede : 澳門關閘馬路66號江南大廈2樓
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 16909 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 中亞投資股份有限公司
葡文 português : SINO-ASIA INVESTIMENTOS, S.A.
英文 inglês : SINO-ASIA INVESTMENTS LIMITED
法人住所 sede : 澳門大堂區南灣大馬路五九四號澳門商業銀行大廈十六樓
資本 capital : MOP\$1.000.000,00
登記編號 N° do registo: 16910 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 新嘉裕投資有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO SAN KA U, LIMITADA
法人住所 sede : 澳門俾利喇街141號寶豐大廈6字樓B Rua de Francisco Xavier Pereira, n° 141, Edifício Industrial Pou Fong, 6° andar "B", em Macau
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N° do registo: 16911 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 古越文化(澳門)傳播有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE COMUNICAÇÕES KU IUET CULTURA (MACAU), LIMITADA
英文 inglês : KU IUET CULTURAL (MACAO) COMMUNICATIONS COMPANY, LIMITED
法人住所 sede : 澳門高美士街14號景秀花園2樓B座
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 16912 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 力進工程(遠鋁)澳門有限公司
葡文 português : NETFORTUNE ENGENHARIA (FEA) MACAU LIMITADA
英文 inglês : NETFORTUNE ENGINEERING (FEA) MACAU LIMITED

法人住所 sede : 澳門水坑尾街 1 1 7 號美美商業大廈 1 3 樓 Rua do Campo, n.º 117, Edifício Comercial Mei Mei, 13.º andar, em Macau
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16913 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 環球金融網絡管理有限公司
葡文 português : SOCIEDADE DE SISTEMA DE GESTÃO FINANCEIRA GCI, LIMITADA
英文 inglês : GCI FINANCIAL NETWORK MANAGEMENT LIMITED
法人住所 sede : Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 411 e 417, Edifício Dynasty Plaza, 6.º andar "O", em Macau
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16914 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 亞洲喜龍有限公司
葡文 português : A J DRAGÃO, LIMITADA
英文 inglês : A J DRAGON, LIMITED
法人住所 sede : Avenida Dr. Rodrigo Rodrigues, n.ºs 223 a 225, Edifício Nam Kwong, 14.º andar, letra "I", em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16915 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 時威有限公司
葡文 português : WELL TIME LIMITADA
英文 inglês : WELL TIME LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 — 1 1 3 A 號華寶商業中心 9 樓 F
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16916 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 聖天有限公司
葡文 português : SKY FORTUNE LIMITADA
英文 inglês : SKY FORTUNE LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 — 1 1 3 A 號華寶商業中心 9 樓 G
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16917 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 浩智有限公司
葡文 português : HOPE WELL LIMITADA
英文 inglês : HOPE WELL LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 — 1 1 3 A 號華寶商業中心 9 樓 D
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16918 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 誠偉有限公司
葡文 português : GREAT HONEST LIMITADA
英文 inglês : GREAT HONEST LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 — 1 1 3 A 號華寶商業中心 9 樓 B
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16919 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 力捷有限公司
葡文 português : EVER POWER LIMITADA
英文 inglês : EVER POWER LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路111—113A號華寶商業中心9樓H
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 16920 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 安萬有限公司
葡文 português : MILLION ON LIMITADA
英文 inglês : MILLION ON LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路111—113A號華寶商業中心9樓E
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 16921 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 香港朝達投資有限公司
法人住所 sede : 澳門上海街148至182—H號及北京街153至183—I號海冠中心11樓A
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 16922 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 京捷有限公司
葡文 português : KING SUCCESS LIMITADA
英文 inglês : KING SUCCESS LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路111—113A號華寶商業中心9樓A
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 16923 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 禹嘉國際有限公司
葡文 português : COMPANHIA YU GAR (INTERNACIONAL) LIMITADA
英文 inglês : YU GAR INTERNATIONAL LIMITED
法人住所 sede : 澳門馬大臣街17號益豐大廈一樓D座
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 16924 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 東土建設(集團)有限公司
葡文 português : TOTO CONSTRUÇÕES (GRUPO) COMPANHIA LIMITADA
英文 inglês : TOTO CONSTRUCTION (GROUP) COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門黑沙環東北大馬路金海山花園第六座六樓F
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 16925 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 思加圖鞋業(澳門)有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE SAPATO STACCATO (MACAU) LIMITADA
英文 inglês : STACCATO FOOTWEAR (MACAU) COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門板樟堂街5號地下
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 16926 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 辰日有限公司

葡文 português : DAY SHINE LIMITADA
英文 inglês : DAY SHINE LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 — 1 1 3 A 號華寶商業中心 9 樓 H
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16927 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 卓民有限公司
葡文 português : CHAIRMAN LIMITADA
英文 inglês : CHAIRMAN LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 — 1 1 3 A 號華寶商業中心 9 樓 G
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16928 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 幸展有限公司
葡文 português : GOLDEN START LIMITADA
英文 inglês : GOLDEN START LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 — 1 1 3 A 號華寶商業中心 9 樓 F
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16929 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 滙力有限公司
葡文 português : WIN POWER LIMITADA
英文 inglês : WIN POWER LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 — 1 1 3 A 號華寶商業中心 9 樓 E
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16930 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 駿寶有限公司
葡文 português : JUMBO SMART LIMITADA
英文 inglês : JUMBO SMART LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 — 1 1 3 A 號華寶商業中心 9 樓 D
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16931 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 漾日有限公司
葡文 português : SUN DAILY LIMITADA
英文 inglês : SUN DAILY LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 — 1 1 3 A 號華寶商業中心 9 樓 D
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16932 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 怡高有限公司
葡文 português : ECHO LIMITADA
英文 inglês : ECHO LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路 1 1 1 — 1 1 3 A 號華寶商業中心 9 樓 C
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16933 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 創盈有限公司

葡文 português : CHANCE WIN LIMITADA
 英文 inglês : CHANCE WIN LIMITED
 法人住所 sede : 澳門提督大馬路111—113A號華寶商業中心9樓B
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16934 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 高捷有限公司
 葡文 português : GLOBAL JET LIMITADA
 英文 inglês : GLOBAL JET LIMITED
 法人住所 sede : 澳門提督大馬路111—113A號華寶商業中心9樓A
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16935 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 日昇實業(澳門)有限公司
 葡文 português : SUNRISING INDÚSTRIA E COMÉRCIO (MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : SUNRISING INDUSTRIAL (MACAU) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門新口岸填海區巴黎街167號星海豪庭第4座13樓S座
 資本 capital : MOP\$38.000,00
 登記編號 N° do registo: 16936 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 雅明地產發展有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE PREDIAL DESENVOLVIMENTO DE YA MING LIMITADA
 英文 inglês : YA MING PROPERTY DEVELOPMENT LIMITED
 法人住所 sede : 澳門雅廉訪大馬路41A號地下
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16937 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 捷信貨運有限公司
 葡文 português : SERVIÇOS DE CARGA JACKSON LIMITADA
 英文 inglês : JACKSON CARGO SERVICES LIMITED
 法人住所 sede : Rua de Pequim, n°s 244-246, Edifício "Macau Finance Centre", 17° andar "D-E", em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16938 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 上港集箱(澳門)有限公司
 葡文 português : PORTO DE CONTENTORES SHANGHAI (MACAU) COMPANHIA LIMITADA
 英文 inglês : SHANGHAI PORT CONTAINER (MACAU) COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路730—804號中華廣場12樓I座
 資本 capital : MOP\$7.841.000,00
 登記編號 N° do registo: 16939 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 潘衍壽設計管理顧問(澳門)有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE CONSULTORES DE DESENHO E GESTÃO PYPUN (MACAU) LDA.
 英文 inglês : PYPUN DESIGN & MANAGEMENT CONSULTANTS (MACAU) LTD.
 法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場263號中土大廈20樓
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16940 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 風華服裝(澳門離岸商業服務)有限公司

葡文 português : FENG HUA MODAS (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA
英文 inglês : FENG HUA FASHIONS (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED
法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場2 6 3 號中土大廈2 0 樓
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16941 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 雅思商貿推廣有限公司
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL E PROMOÇÃO ACCEPT, LIMITADA
英文 inglês : ACCEPT TRADING & PROMOTION, CO. LTD
法人住所 sede : 澳門慕拉士前地永堅工業大廈5 樓B 座
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16942 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 大中華有限公司
葡文 português : COMPANHIA GREAT CHINA LIMITADA
英文 inglês : GREAT CHINA COMPANY LIMITED
法人住所 sede : Rua de Xangai, n.º 175, Edifício Associação Comercial de Macau, 18.º andar "B, C e D", em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16943 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 保寧商業投資有限公司
葡文 português : POU LENG INVESTIMENTO COMERCIAL LIMITADA
英文 inglês : POU LENG COMMERCIAL INVESTMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門祐漢新邨第一街1 4 號地下
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16944 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 志得國際置業投資有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE FOMENTO PREDIAL E INVESTIMENTO STEADY INTERNACIONAL, LIMITADA
英文 inglês : STEADY INTERNATIONAL DEVELOPMENT AND INVESTMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : Rua de Pequim, n.ºs 173-177, Edifício Marina Plaza, r/c "P" e "Q", em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16945 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 英澳地產置業有限公司
法人住所 sede : Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 238 a 286, 16.º e 17.º andares, em Macau
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16946 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 慎昌(澳門)有限公司
葡文 português : COMPANHIA SIMS (MACAU), LIMITADA
英文 inglês : SIMS TRADING (MACAU) COMPANY LIMITED
法人住所 sede : Rua de Xangai, n.º 175, Edifício da Associação Comercial de Macau, 11.º andar J, em Macau
資本 capital : MOP\$500.000,00
登記編號 N.º do registo: 16947 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 廣星電訊有限公司

葡文 português : COMPANHIA DE TELECOMUNICAÇÕES KONG SENG, LIMITADA
英文 inglês : KONG SENG TELECOM LIMITED
法人住所 sede : 澳門荷蘭園大馬路71號B地下
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 16948 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 澳門飛龍衛星電視傳媒有限公司
葡文 português : TELEVISÃO POR SATÉLITE FEI LONG DE MACAU, LIMITADA
法人住所 sede : 澳門俾利喇街12號恒富大廈地舖
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 16949 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 美林諮詢服務有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE CONSULTOR MERLIN LIMITADA
英文 inglês : MERLIN CONSULTING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門連勝街1號D第二期麗濠花園地下A座
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 16950 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 迅昌貨運貿易有限公司
葡文 português : SUN-TRANS AGÊNCIA COMERCIAL E TRANSPORTAÇÃO LIMITADA
英文 inglês : SUN-TRANS TRADING & TRANSPORTATION LIMITED
法人住所 sede : 澳門新橋渡船街121—127號雅佳大廈3樓C座
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 16951 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : C S I 集團有限公司
葡文 português : GRUPO CSI, LIMITADA
英文 inglês : CSI GROUP LIMITED
法人住所 sede : Rua de Bruxelas, n° 41, Fu Tat Fa Yuen, Bloco II, r/c "AM", em Macau
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 16952 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 亞詩奧廚櫃有限公司
葡文 português : AXIO - EQUIPAMENTOS DE COZINHA, LIMITADA
英文 inglês : AXIO KITCHEN SYSTEM LIMITED
法人住所 sede : Rua de Bruxelas, n° 41, Fu Tat Fa Yuen, Bloco II, r/c "AM", em Macau
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 16953 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 立博貿易發展有限公司
葡文 português : AGÊNCIA DE DESENVOLVIMENTO COMERCIAL LAP POK LIMITADA
英文 inglês : LAP POK TRADING DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門菜園涌北街166號威苑花園24樓V座 Rua Norte do Canal das Hortas, n° 166, Edifício Wai Un Garden, 24° andar "V", em Macau
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N° do registo: 16954 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 新恆隆設計裝修工程有限公司

葡文 português : SAN HANG LONG - DESIGN E OBRAS, LIMITADA
英文 inglês : SAN HANG LONG DESIGN & REPAIRS LIMITED
法人住所 sede : 澳門祐漢新邨第九街康泰樓第三座地下 (0 2 7)
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 16955 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 福溢傢俱有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE MOBILIÁRIO FOOKYIK LIMITADA
英文 inglês : FOOKYIK FURNITURE COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門羅白沙街昌明花園福星閣 1 6 樓 B 座
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16956 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 澳門利好國際有限公司
葡文 português : MACAU NEW PERFECT INTERNACIONAL LDA.
英文 inglês : MACAU NEW PERFECT INTERNATIONAL LTD.
法人住所 sede : 澳門青洲河邊大馬路 1 9 0 號貴德樓 2 樓 C 座
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16957 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 濠江駕駛學校有限公司
葡文 português : ESCOLA DO CONDUÇÃO HOU KONG LIMITADA
法人住所 sede : 澳門東北大馬路 1 8 0 號第十三座東華新村舖位
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 16958 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 華豐貿易有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO VA FUNG, LIMITADA
英文 inglês : VA FUNG IMPORT. & EXPORT. COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門筷子基北街 8 1 號多寶花園萬寶閣 1 3 樓 R
資本 capital : MOP\$250.000,00
登記編號 N.º do registo: 16959 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 澳珠廣告顧問貿易有限公司
葡文 português : SOCIEDADE DE CONSULTORIA DE PUBLICIDADE E AGÊNCIA DE COMÉRCIO AO ZHU LIMITADA
英文 inglês : AO ZHU ADVERTISEMENT CONSULTATION & TRADING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門賈伯樂提督街 9 1 B 號
資本 capital : MOP\$28.000,00
登記編號 N.º do registo: 16960 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 盛港貿易有限公司
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL SHING KONG LIMITADA
英文 inglês : SHING KONG TRADING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督大馬路大坑渠 8 至 1 0 號地下
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 16961 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 6 0 一人有限公司

葡文 português : SEXTENTA SOCIEDADE UNIPessoal LIMITADA
 英文 inglês : SIXTIES LTD.
 法人住所 sede : 澳門羅神父街其昌大廈14號6樓A座
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 16962 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 璐華(澳門)工程貿易有限公司
 葡文 português : NOAH (MACAU) ENGENHARIA E AGÊNCIA COMERCIAL, LIMITADA
 英文 inglês : NOAH (MACAU) ENGINEERING AND TRADING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門荷蘭園正街27號1樓A Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, n° 27, 1° andar A, em Macau
 資本 capital : MOP\$26.000,00
 登記編號 N° do registo: 16963 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 天毅建築材料有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE MATERIAL DE CONSTRUÇÃO SKYWELL, LIMITADA
 英文 inglês : SKYWELL BUILDING MATERIALS COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門新口岸北京街126號怡德商業中心17樓D
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16964 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 力通電機工程有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA ELÉCTRICA E MECÂNICA LEK TONG LDA.
 英文 inglês : LEK TONG ELECTRICAL & MECHANICAL ENGINEERING CO., LTD.
 法人住所 sede : 澳門美珊枝街36號地下 Rua de Sanches de Miranda, n° 36, r/c, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16965 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 同博國際貿易有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE COMÉRCIO INTERNACIONAL TONG BO LDA.
 英文 inglês : TONG BO INTERNATIONAL TRADING LTD.
 法人住所 sede : 澳門新口岸友誼大馬路898號友誼大廈7樓G
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16966 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 合拍置業發展有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE DE INVESTIMENTO IMOBILIÁRIO ENSEMBLE, LIMITADA
 英文 inglês : ENSEMBLE REAL ESTATE DEVELOPMENT & HOLDINGS COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Rua de Xangai, n° 175, Edifício da Associação Comercial de Macau, 14° andar, B, C e D, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16967 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 中南酒店設備(澳門)有限公司
 葡文 português : ZHONG NAN - COMPANHIA DE EQUIPAMENTOS HOTELEIROS (MACAU), LIMITADA
 英文 inglês : ZHONG NAN HOTEL EQUIPMENT (MACAU) CO., LTD.
 法人住所 sede : 澳門筷子基和樂街29號宏發大廈6樓B
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 16968 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 榮益安全訓練顧問有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE CONSULTORES E FORMAÇÃO DE SEGURANÇA WING YICK, LIMITADA
英文 inglês : WING YICK SAFETY TRAINING CONSULTANTS CO., LTD.
法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路 3 3 8 號中保大廈 2 1 樓
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 16969 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 偉華電業澳門離岸商業服務有限公司
葡文 português : VIVA ELÉCTRICO COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA
英文 inglês : VIVA MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED
法人住所 sede : 澳門新馬路 6 1 號友邦中心 1 1 樓 B 1 1 室
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16970 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 蔓盈集團有限公司
葡文 português : WINMAX GRUPO LDA.
英文 inglês : WINMAX GROUP LTD.
法人住所 sede : 澳門雅廉訪大馬路 1 6 號地下
資本 capital : MOP\$120.000,00
登記編號 N.º do registo: 16971 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 和平光輝澳門離岸商業服務有限公司
葡文 português : PEACE GLORY COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA
英文 inglês : PEACE GLORY MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED
法人住所 sede : Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.º 263, Edifício China Civil Plaza, 20.º andar, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16972 (SO)

解散及因完成清算而消滅 dissolução e extinção pelo encerramento de liquidação

商業名稱 Firma
羅馬拼音 romanização: TONG FUNG SIN FUNG KAO IEK FAT CHIN MAO IEK IAO HAN CONG SI
葡文 português : COMPANHIA DE COMÉRCIO EASTERN VANGUARD, LIMITADA
英文 inglês : EASTERN VANGUARD DEVELOPMENT TRADING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n.º 387, 9.º andar, "D", em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 13051 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 明業進出口有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO MENG IP, LIMITADA
英文 inglês : MENG IP IMPORT & EXPORT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : Avenida Tamagnini Barbosa, n.º 397, Edifício Toi San Peng Man, r/c
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 14197 (SO)

商業名稱 Firma
葡文 português : HAPPY VALLEY (L) - COMÉRCIO DE VESTUÁRIO, LIMITADA
英文 inglês : HAPPY VALLEY COMPANY (L) LIMITED
法人住所 sede : Avenida Coronel Mesquita, n.º 46 e 48, 4.º andar, Fábrica "A-4", em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 11170 (SO)

商業名稱 Firma
羅馬拼音 romanização: TIN NONG FAT CHIN IAO HAN CONG SI
葡文 português : SOCIEDADE DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO E DESENVOLVIMENTO PREDIAL TIN NONG, LIMITADA
英文 inglês : TIN NONG TRADING AND DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : em Macau, na Avenida Doutor Rodrigo Rodrigues, s/n, edifício Royal Centre, Quarteirão 14, lote "A", 13º andar, "F"
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N° do registo: 11382 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 志力船務(澳門)有限公司
葡文 português : C L NAVEGAÇÃO (MACAU) COMPANHIA LIMITADA
法人住所 sede : 澳門新口岸冼星海大馬路珠光大廈9樓A B
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 14648 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 金裕製藥有限公司
葡文 português : KAM YU PRODUTOS FARMACÊUTICOS, LIMITADA
英文 inglês : KAM YU PHARMACEUTICAL LIMITED
法人住所 sede : 澳門提督馬路123號協華工業大廈1樓A1座 Avenida do Almirante Lacerda, n° 123, Edifício Industrial Hip Va, 1º andar A1, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 13986 (SO)

商業名稱 Firma
羅馬拼音 romanização: WA OU KUOK CHAI SEONG IP IAO HAN CONG SI
葡文 português : SINO - MACAU COMÉRCIO INTERNACIONAL S.A.R.L.
法人住所 sede : Rua Dr. Pedro José Lobo, n° 34 a 36, edifício Associação Industrial, 2º andar,
資本 capital : MOP\$6.000.000,00
登記編號 N° do registo: 3925 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 快捷顧問一人有限公司
葡文 português : RAPIDO CONSULTADORIA SOCIEDADE UNIPessoal LIMITADA
法人住所 sede : 澳門新口岸冼星海大馬路珠光大廈9樓A B
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 14647 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 俊豪集團一人有限公司
葡文 português : LEGEND GRUPO SOCIEDADE UNIPessoal LIMITADA
法人住所 sede : 澳門新口岸冼星海大馬路珠光大廈9樓A B
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 14646 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 收費系統(澳門)有限公司
葡文 português : SISTEMAS DE FACTURAÇÃO (MACAU) LIMITADA
英文 inglês : BILLING SYSTEMS (MACAU) LIMITED
法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n° 759, 5º andar, em Macau
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 14410 (SO)

商業名稱 Firma
羅馬拼音 romanização: RUN FENG (OU MUN) FAT CHIN IAO HAN CONG SI

葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO IMOBILIÁRIO E IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO RUN FENG (MACAU), LIMITADA
英文 inglês : RUN FENG (MACAU) DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.º 636, edifício "Keng Sau Garden", 13.º andar "A", em Macau.
資本 capital : MOP\$60.000,00
登記編號 N.º do registo: 12172 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 遠邦貿易有限公司
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO UN PONG LIMITADA
英文 inglês : UN PONG TRADING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路193號至199號南嶺工業大廈10樓I座
資本 capital : MOP\$120.000,00
登記編號 N.º do registo: 16789 (SO)

商業名稱 Firma
羅馬拼音 romanização: KAM TAI MAO IEC IAO HAN CONG SI
葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO KAM TAI, LIMITADA
英文 inglês : KAM TAI TRADING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : Rua Ma Kau Seak, n.ºs 105-113, Edifício Tung Wa San Chun, r/c B, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 6906 (SO)

商業名稱 Firma
羅馬拼音 romanização: SON VA TAU CHI FAT CHIN IAO HAN CONG SI
葡文 português : SON VA - COMÉRCIO E FOMENTO PREDIAL, LIMITADA
英文 inglês : SON VA TRADING AND REAL ESTATE LIMITED
法人住所 sede : Rua de Luís Gonzaga Gomes, n.º 14, King Xiu Garden, 3.º andar "A-B"
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 5665 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 南粵商場有限公司
葡文 português : ARMAZÉNS NAM YUE , LIMITADA
英文 inglês : NAM YUE COMMERCIAL CENTRE LIMITED
法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n.º101, Edifício Grupo Nam Yue, r/c, freguesia da Sé, em Macau
資本 capital : MOP\$500.000,00
登記編號 N.º do registo: 6421 (SO)

商業名稱 Firma
羅馬拼音 romanização: KA SENG CHAI I CHONG IAO HAN CONG SI
葡文 português : FÁBRICA DE VESTUÁRIO KA SENG, LIMITADA
英文 inglês : KA SENG GARMENT FACTORY LIMITED
法人住所 sede : Rua Sete do Bairro Iao Hon, n.ºs 30-34, Edifício Kat Cheong
資本 capital : MOP\$150.000,00
登記編號 N.º do registo: 1718 (SO)

商業名稱 Firma
葡文 português : FARMÁCIA POPULAR, LIMITADA
法人住所 sede : Largo do Senado, n.º 16, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 505 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 創富投資有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTOS CHONG FU, LIMITADA
 英文 inglês : CHONG FU INVESTMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門氹仔埃武拉街無門牌號碼麗俊軒地下K舖 Rua de Évora, s/n°, Edifício Royal Ascot, r/c "K", Taipa, Macau
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00
 登記編號 N° do registo: 13742 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: KAI WO TIN LOU OU MUN IAO HAN CONG SI
 葡文 português : WELL TEAM COMPUTADORES DE MACAU, LIMITADA
 英文 inglês : WELL TEAM COMPUTER MACAU LIMITED
 法人住所 sede : Rua da Praia Grande, n° 111 a 111B, 4° andar
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 4705 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 環球策略發展有限公司
 法人住所 sede : 澳門新口岸北京街澳門金融中心1 4樓G室
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 15756 (SO)

常設代表處之設立 criação de representação permanente

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 中國工商銀行澳門分行
 葡文 português : BANCO INDUSTRIAL E COMERCIAL DA CHINA SUCURSAL DE MACAU
 英文 inglês : THE INDUSTRIAL AND COMMERCIAL BANK OF CHINA MACAU BRANCH
 法人住所 sede : Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n°s 393-437, Edifício Dynasty Plaza, 18° andar E, em Macau
 資本 capital : MOP\$401.700.000,00
 登記編號 N° do registo: 16857 (SO)

商業名稱 Firma
 英文 inglês : MEGAINFO LIMITED
 法人住所 sede : Rua da Felicidade, n° 74, Edifício Macau, 1° andar, Taipa, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16887 (SO)

法人住所之變更 mudança de sede

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 維立國際貿易有限公司
 葡文 português : VENUS ASSOCIATES COMÉRCIO INTERNACIONAL COMPANHIA LIMITADA
 英文 inglês : VENUS ASSOCIATES INTERNATIONAL TRADE LIMITED
 法人住所 sede : 澳門文第士街1 4 A 大利大廈地下 (B 1)
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 15163 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 松柏貿易有限公司
 葡文 português : CYPRESS - AGÊNCIA COMERCIAL, LIMITADA
 英文 inglês : CYPRESS TRADING LIMITED
 法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路南方工業大廈2 2 7號舖第一座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 13627 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 視聽天地有限公司
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL AV DEPOT LIMITADA
英文 inglês : AV DEPOT LIMITED
法人住所 sede : 澳門黑沙環祐漢新村第一街祐佳大廈南光D T C數碼科技城A 1 Bairro Iao Hon, Rua 1, 29, Edifício Iao Kai (DTC), R/C e S/L, LJ A1, em Macau
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N.º do registo: 11934 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 萬訊電腦科技有限公司
葡文 português : MEGA - TECNOLOGIA INFORMÁTICA, LIMITADA
英文 inglês : MEGA DATATECH LIMITED
法人住所 sede : Rua da Felicidade, n.º 74, Edifício Vodatel, Taipa, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 8186 (SO)

商業名稱 Firma
羅馬拼音 romanização: KAI IEONG (OU MUN) IAO HAN CONG SI
葡文 português : CAVE CENTRAL DA BAIRRADA (MACAU), LIMITADA
法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路激成工業大廈第二期1 2樓R座 Avenida de Venceslau de Moraes, s/n.º, Edifício Industrial Keck Seng, Fase 2, 12.º andar "R", em Macau
資本 capital : MOP\$5.000.000,00
登記編號 N.º do registo: 8809 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 太平洋商通電訊有限公司—澳門離岸商業服務
葡文 português : PACIFICONET COMUNICAÇÕES LIMITADA - COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU
英文 inglês : PACIFICNET COMMUNICATIONS LIMITED - MACAO COMMERCIAL OFFSHORE
法人住所 sede : 澳門北京街1 2 6號怡德商業中心6樓E室
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16488 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 新力物業管理有限公司
葡文 português : SANLEK - COMPANHIA DE ADMINISTRAÇÃO DE PROPRIEDADES, LIMITADA
英文 inglês : SANLEK PROPERTY MANAGEMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 34-36, Edifício "Associação Industrial de Macau", 12.º andar, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 4066 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 國聯物業管理有限公司
葡文 português : SOCIEDADE INTERNACIONAL UNIDA DE ADMINISTRAÇÃO DE IMÓVEIS, LIMITADA
英文 inglês : UNITED INTERNATIONAL PROPERTY MANAGEMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門新口岸上海街1 7 5號中華總商會大廈1 4樓B座
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N.º do registo: 14029 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 興燃國際有限公司
葡文 português : XINGRAN INTERNACIONAL LIMITADA
英文 inglês : XINGRAN INTERNATIONAL LIMITED
法人住所 sede : 澳門新口岸北京街1 2 6號怡德商業中心1 1字樓A至C
資本 capital : MOP\$255.000,00
登記編號 N.º do registo: 16432 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 利華行有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA LEI VA HONG LIMITADA
 法人住所 sede : 澳門圓台街75號中紡工業大廈第一座十四樓A | B座
 資本 capital : MOP\$200.000,00
 登記編號 N° do registo: 13828 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: YEE YEUN CHAU KÁ YAU HANG CONG SI
 葡文 português : RESTAURANTE JARDIM BEM-ESTAR, LIMITADA
 英文 inglês : EASE GARDEN RESTAURANT LIMITED
 法人住所 sede : Rua de Sanches de Miranda, n°s 30 a 32, r/c, em Macau
 資本 capital : MOP\$2.800.000,00
 登記編號 N° do registo: 2117 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 澳門博覽集團有限公司
 葡文 português : MACAU EXPO (GRUPO), LIMITADA
 英文 inglês : MACAU EXPO GROUP LIMITED
 法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路223—225號南光大廈13樓K座 Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, n°s 223-225, Nam Kwong Building, 13° andar "K", em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 15067 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新恒利置業有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO IMOBILIÁRIO SAN HANG LEI, LIMITADA
 英文 inglês : SAN HANG LEI PROPERTY INVESTMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門佛山街51號新建業商業中心十九樓L—P座 Rua Foshan, n° 51, Edifício Centro Comercial San Kin Yip, 19° andar "L-P", em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 12017 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新恒泰置業有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO IMOBILIÁRIO SAN HANG TAI, LIMITADA
 英文 inglês : SAN HANG TAI PROPERTY INVESTMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門佛山街51號新建業商業中心十九樓L—P座 Rua Foshan, n° 51, Edifício Centro Comercial San Kin Yip, 19° andar "L-P", em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 12019 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: CH'ONG FUNG HONG FAT CHIN IAO HAN CONG SI
 葡文 português : C & F COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO, LIMITADA
 英文 inglês : C & F ASSOCIATES LIMITED
 法人住所 sede : Avenida Conselheiro Borja, s/n°, Edifício Hou Kai Kok, Yat Lai Garden, 28° andar, moradia B, em Macau
 資本 capital : MOP\$10.000,00
 登記編號 N° do registo: 11791 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 創維澳門離岸商業服務有限公司
 葡文 português : SKYWORTH COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA
 英文 inglês : SKYWORTH MACAO COMMERCIAL OFFSHORE COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路231號南方工業大廈第一座5樓A座

資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 15984 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 中國航展（澳門）有限公司
葡文 português : AIRSHOW CHINA (MACAU), LIMITADA
英文 inglês : AIRSHOW CHINA (MACAO) COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門氹仔南京街3 1 號利茂大廈7 樓A C座
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 15426 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 嘉信製衣廠有限公司
葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO KA SON, LIMITADA
英文 inglês : KA SON GARMENT FACTORY LIMITED
法人住所 sede : 澳門高利亞海軍上將大馬路1 0 5 號威雄工業中心八字樓C座 Avenida do Almirante Magalhães Correia, n.º 105, Centro Industrial Furama, 8.º andar "C", em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 13262 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 成利威製衣廠有限公司
羅馬拼音 romanização: SENG LEI WAI CHAI I CHONG IAO HAN CONG SI
葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO SENG LEI WAI, LIMITADA
英文 inglês : SENG LEI WAI GARMENT FACTORY, LIMITED
法人住所 sede : 澳門高利亞海軍上將大馬路1 0 5 號威雄工業中心二字樓C座 Avenida do Almirante Magalhães Correia, n.º 105, Centro Industrial Furama, 2.º andar "C", em Macau
資本 capital : MOP\$300.000,00
登記編號 N.º do registo: 11580 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 榮昌澳門離岸商業服務有限公司
葡文 português : WINTRON COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA
英文 inglês : WINTRON MACAO COMMERCIAL OFFSHORE COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場2 6 3 號中土大廈2 0 樓4 室
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 16737 (SO)

商業名稱 Firma
羅馬拼音 romanização: FOK CHEONG FAT CHIN IAO HAN CONG SI
葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO E FOMENTO PREDIAL FOK CHEONG LIMITADA
英文 inglês : UNISON DEVELOPMENT LIMITED
法人住所 sede : Avenida Almirante Lacerda, n.ºs 29-33, Edifício Industrial Man Lei, 3.º andar B3, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 8847 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 聯盛國際有限公司
葡文 português : SOCIEDADE DE INTERNACIONAL LUN SENG LIMITADA
英文 inglês : LUN SENG INTERNATIONAL LIMITED
法人住所 sede : 澳門田畔街3 4 號地下
資本 capital : MOP\$90.000,00
登記編號 N.º do registo: 16590 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 麗新製衣手套廠有限公司

葡文 português : FÁBRICA DE VESTUÁRIO E LUVAS LAI SAN, LIMITADA
 英文 inglês : LAI SAN GRAMENT & GLOVES FACTORY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路激成工業大廈第三期十三樓U座 Avenida de Venceslau de Morais, Edifício Industrial Keng Seng, 3ª Fase, 13º andar U, em Macau
 資本 capital : MOP\$200.000,00
 登記編號 N° do registo: 5381 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 盈菲國際(澳門)現金速遞有限公司
 葡文 português : PACIFIC ACE (MACAU) - ENTREGA DE VALORES, LIMITADA
 英文 inglês : PACIFIC ACE (MACAU) REMITTANCE, LIMITED
 法人住所 sede : Travessa do Soriano, n° 15, Edifício Centro Comercial Ou Chong, r/c, loja D, em Macau
 資本 capital : MOP\$2.000.000,00
 登記編號 N° do registo: 11779 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: SON TAT FÓ KEI IAO HAN CONG SI
 葡文 português : HI-TECH COMUNICAÇÕES COMPANHIA, LIMITADA
 英文 inglês : HI-TECH COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門水坑尾131號銀輝大廈2樓A Rua do Campo, n° 131, Edifício Ngan Fai, 2º andar "A", em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 5031 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: TAI TONG CAI IAO HAN CONG SI
 葡文 português : CAFÉ RUA DA SÉ, LIMITADA
 法人住所 sede : 澳門新口岸新海灣大馬路帝景苑地下O舖 Avenida Marginal da Baia Nova, s/n°, Edifício Vista Magnifica Court, r/c, Loja O, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 11480 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: KWAI TONG TAO CHI IAO HAN CONG SI
 葡文 português : CEAROLL, LIMITADA-INVESTIMENTO IMOBILIÁRIO
 英文 inglês : CEAROLL INVESTMENT LIMITED
 法人住所 sede : Estrada Lou Lim Yeok, n° 651, Bloco II, 8º andar A, Taipa, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 7707 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 國際納米科技(澳門)有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE DE TECNOLOGIA INTERNACIONAL NANO (MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : INTERNATIONAL NANO TECHNOLOGY (MACAU) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門雅廉訪大馬路35—37號達豐大廈1樓C座 Avenida do Ouvidor Arriaga, n°s 35-37, Edifício Tat Fong, 1º andar "C", em Macau
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 16156 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 澳門創新環保科技有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE TECNOLOGIA PARA A PROTECÇÃO DO AMBIENTE MACAU INNO LIMITADA
 英文 inglês : MACAU INNO ENVIRONMENTAL PROTECTION TECHNOLOGY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門雅廉訪大馬路35—37號達豐大廈1樓C座 Avenida do Ouvidor Arriaga, n°s 35-37, Edifício Tat Fong, 1º andar "C", em Macau

資本 capital : MOP\$30.000,00

登記編號 N.º do registo: 16154 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 澳門創先能源科技有限公司

葡文 português : COMPANHIA DE ENERGIA TECNOLOGIA MACAU INNOVA LIMITADA

英文 inglês : MACAU INNOVA ENERGY TECHNOLOGY LIMITED

法人住所 sede : 澳門雅廉訪大馬路35—37號達豐大廈1樓C座 Avenida do Ouvidor Arriaga, n.ºs 35-37, Edifício Tat Fong, 1.º andar "C", em Macau

資本 capital : MOP\$30.000,00

登記編號 N.º do registo: 16153 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 美林創建國際投資有限公司

葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTOS INTERNACIONAL, FONDA LIMITADA

英文 inglês : FONDA INTERNATIONAL INVESTMENT LIMITED

法人住所 sede : 澳門雅廉訪大馬路35—37號達豐大廈1樓C座 Avenida do Ouvidor Arriaga, n.ºs 35-37, Edifício Tat Fong, 1.º andar "C", em Macau

資本 capital : MOP\$30.000,00

登記編號 N.º do registo: 16155 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 新寶亞洲電腦服務有限公司

葡文 português : SHARP ÁSIA CONSULTORIA INFORMÁTICA, LIMITADA

英文 inglês : SHARP ASIA COMPUTER SERVICES LIMITED

法人住所 sede : Avenida Sir Andres Ljungstedt, n.º 316, Edifício Hot Line, 11.º andar R-U, em Macau

資本 capital : MOP\$20.000,00

登記編號 N.º do registo: 12878 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 天驛物流有限公司

葡文 português : COMPANHIA LOGÍSTICO T-MATE LIMITADA

英文 inglês : T-MATE LOGISTICS COMPANY LIMITED

法人住所 sede : Beco da Ilha Verde, n.º 62, Edifício Industrial da Ilha Verde, 2.º andar D, em Macau

資本 capital : MOP\$1.000.000,00

登記編號 N.º do registo: 16741 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 華楊旅遊有限公司

羅馬拼音 romanização: WAH IEONG LOI IAU IAU HAN CONG SI

葡文 português : AGÊNCIA DE VIAGENS E TURISMO WAH IEONG LIMITADA

英文 inglês : WAH IEONG TRAVEL AND TOURS LIMITED

法人住所 sede : 澳門新口岸上海街21號怡海閣地下P、Q鋪

資本 capital : MOP\$1.000.000,00

登記編號 N.º do registo: 10857 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 康諾汽車澳門離岸商業服務有限公司

葡文 português : HONG LOK AUTOMÓVEIS COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA

英文 inglês : HONG LOK MOTORS MACAU COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED

法人住所 sede : Avenida Sir Andres Ljungstedt, n.º 316, Edifício Hot Line, 11.º andar "R-U", em Macau

資本 capital : MOP\$100.000,00

登記編號 N.º do registo: 16032 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 新寶亞洲貿易有限公司
羅馬拼音 romanização: SAN POU A CHAO MAO IEK IAO HAN CONG SI
葡文 português : SHARP ÁSIA COMÉRCIO LIMITADA
英文 inglês : SHARP ASIA TRADING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : Avenida Sir Andres Ljungstedt, n° 316, Edifício Hot Line, 11° andar "R-U", em Macau
資本 capital : MOP\$20.000,00
登記編號 N° do registo: 12877 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 新寶亞洲有限公司
羅馬拼音 romanização: SAN POU A CHAU IAO HAN CONG SI
葡文 português : AGÊNCIA DE PUBLICIDADE SHARP ASIA, LIMITADA
英文 inglês : SHARP ASIA LIMITED
法人住所 sede : Avenida Sir Andres Ljungstedt, n° 316, Edifício Hot Line, 11° andar "R-U", em Macau
資本 capital : MOP\$20.000,00
登記編號 N° do registo: 8890 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 貝塔斯貿易有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO BERTELS , LIMITADA
英文 inglês : BERTELS TRADING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門黑沙環中街183號保利達花園第一座3樓E Rua Central da Areia Preta, n° 183, Edifício Polytec Garden, 03 E3, em Macau
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N° do registo: 13730 (SO)

商業名稱 Firma
羅馬拼音 romanização: WENG LUEN TAK FU SEONG MAO KUN LEI (CHAP TUN) IAO HAN CONG SI
葡文 português : WENG LUEN TAK FU - COMÉRCIO E GESTÃO DE PARTICIPAÇÕES SOCIAIS, LIMITADA
英文 inglês : WENG LUEN TAK FU TRADING & MANAGEMENT (HOLDING) LIMITED
法人住所 sede : 澳門聖尼各老園新仁大廈7號地下
資本 capital : MOP\$500.000,00
登記編號 N° do registo: 13260 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 川匯建築工程有限公司
羅馬拼音 romanização: CHUN VUI KIN CHOK KONG CHENG IAU HAN CONG SI
葡文 português : COMPANHIA DE CONSTRUÇÃO URBANA FRANKCO, LIMITADA
英文 inglês : FRANKCO CONSTRUCTOR & COMPANY LIMITED
法人住所 sede : Rua Nam Keng, n° 73, Edifício Lei Seng, 20° andar X, Taipa, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 8927 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 信元工程顧問有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE CONSULTORES PARA OBRAS SON YUN, LIMITADA
法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路600A號至600J號第一國際商業中心1704室17樓
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 15494 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 升榮國際有限公司
葡文 português : WANTS INTERNACIONAL, LIMITADA

英文 inglês : WANTS INTERNATIONAL COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門士多鳥拜斯大馬路六十九號D座地下
 資本 capital : MOP\$150.000,00
 登記編號 N.º do registo: 14989 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 迪安機電工程有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA DEON E & M, LIMITADA
 英文 inglês : DEON E & M ENGINEERING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路576至600號第一國際中心17樓1701室(A座)
 Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, n.ºs 576-600, Edifício "First International Commercial Center", 17.º andar, Sala 1701
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N.º do registo: 10802 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 青雲路科技股份有限公司
 葡文 português : PATH TECNOLOGIA, S.A.
 英文 inglês : PATH APPLIED TECHNOLOGY HOLDING
 法人住所 sede : 澳門上海街175號中華總商會大廈19樓B座 Rua de Xangai, n.º 175, Macau Chamber of Commerce Building, 19.º andar B, em Macau
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00
 登記編號 N.º do registo: 14131 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: WA FUN G YAM SEK TCHAP TUEN IAU HAN CONG SI
 葡文 português : BEE VEE GESTÃO DE RESTAURANTES, LIMITADA
 英文 inglês : BEE VEE ENTERPRISES LIMITED
 法人住所 sede : Rotunda de Leonel de Sousa, Praça de Pontagem, Taipa, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N.º do registo: 4217 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 嘉豐空運有限公司
 葡文 português : EMPRESA TRANSITÁRIA KA FUNG, LIMITADA
 英文 inglês : KA FUNG FORWARDING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n.º 429, edifício "Centro Comercial da Praia Grande", 11.º andar, sala 1104, em Macau
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00
 登記編號 N.º do registo: 11268 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新嘉裕投資有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO SAN KA U, LIMITADA
 法人住所 sede : 澳門俾利喇街141號寶豐大廈6字樓B Rua de Francisco Xavier Pereira, n.º 141, Edifício Industrial Pou Fong, 6.º andar "B", em Macau
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16911 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 德進工商服務有限公司
 羅馬拼音 romanização: TAK CHON KONG SEONG FOK MOU IAO HAN KONG SI
 葡文 português : DICKSON CONSULTADORIA E SERVIÇOS COMERCIAIS, LIMITADA
 英文 inglês : DICKSON CONSULTATION BUSINESS SERVICES LIMITED
 法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路223—225號南光大廈九樓J2座 Avenida Dr. Rodrigo Rodrigues, n.ºs 223-225, Edifício Nam Kwong, 9.º andar J2, em Macau

資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 13431 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : O O T O 設計師推廣一人有限公司
葡文 português : OOTO DESIGNER PROMOÇÃO SOCIEDADE UNIPessoal LDA.
英文 inglês : OOTO DESIGNER COMMUNICATION LTD.
法人住所 sede : 澳門氹仔潮州街185號樂駿盈軒第2座6樓Y室
資本 capital : MOP\$42.000,00
登記編號 N° do registo: 16641 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 思捷澳門離岸商業服務有限公司
葡文 português : ESPRIT COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA
英文 inglês : ESPRIT MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED
法人住所 sede : Avenida Xian Xing Hai, Edifício Zhu Kuan, 15° andar, Apartamento L, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 16529 (SO)

所營事業之變更 alteração do objecto

商業名稱 Firma
中文 chinês : 盛世機場服務有限公司
葡文 português : FOCUS - SERVIÇOS AEROPORTUÁRIOS, LIMITADA
英文 inglês : FOCUS - AIRPORT SERVICES, LIMITED
法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n° 517, Edifício Comercial Nam Tung, 21° andar BC, em Macau
資本 capital : MOP\$500.000,00
登記編號 N° do registo: 13556 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 廣星傳訊有限公司
葡文 português : SOCIEDADE DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS KONG SENG PAGING, LIMITADA
英文 inglês : KONG SENG PAGING LIMITED
法人住所 sede : 澳門荷蘭園大馬路71號B地下 Avenida Conselheiro Ferreira de Almeida, n° 71-B, r/c, em Macau
資本 capital : MOP\$500.000,00
登記編號 N° do registo: 5119 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 中建物業有限公司
葡文 português : SINOPAC PROPRIEDADES COMPANHIA LIMITADA
英文 inglês : SINOPAC PROPERTY COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門漁翁街28號海景豪園13樓D座 Rua dos Pescadores, n° 28, Edifício Marbela Garden, 13° andar D, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 16639 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 永順利工程有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA WENG SON LEI LIMITADA
英文 inglês : WENG SON LEI ENGINEERING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門沙梨頭海邊街68號長豐大廈地下A座
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 16073 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 百達製衣廠有限公司
葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO PATEX LDA.
英文 inglês : PATEX GARMENT FACTORY LTD.
法人住所 sede : 澳門關閘大馬路 101 至 105 A 號太平工業大廈第一期三樓 A 3 及 C 3 Istmo Ferreira do Amaral, n.ºs 101-105A, Edifício Industrial Tai Peng, Bloco I, 3.º andar, A e C, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 2700 (SO)

二零零三年六月十三日於商業及動產登記局——局長 譚佩雯

Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis, aos 13 de Junho de 2003.

A Conservadora, *Tam Pui Man*.

(是項刊登費用為 \$73,984.00)

(Custo desta publicação \$ 73 984,00)

財 政 局

澳 門 財 稅 廳

佈 告

關於所得補充稅事宜

按照九月九日第 21/78/M 號法律核准及經七月二日第 6/83/M 號法律修訂之所得補充稅章程第四十三條一款所規定，茲特佈告，評稅委員會所核定之有關可課稅收益現存本財稅廳，任由該章程第四條三款所指之納稅人索閱。

倘對所評定收益有異議，納稅人得於本年六月十六日至三十日向複評委員會提出申駁。但有關申駁期限，由納稅人的通知書郵遞掛號日起計，未超過二十天則不視為告滿。

茲將本佈告多繕數張，張貼於慣常之告示處，並刊登於中、葡文主要報章及《澳門特別行政區公報》。此佈

二零零三年六月十六日於澳門財稅廳

澳門財稅廳廳長 容光亮

(本件經由財政局局長艾衛立核閱)

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

REPARTIÇÃO DE FINANÇAS DE MACAU

Edital

Imposto complementar de rendimentos

Iong Kong Leong, chefe da Repartição de Finanças de Macau.

Faço saber, face ao disposto no n.º 1 do artigo 43.º do Regulamento do Imposto Complementar de Rendimentos, aprovado pela Lei n.º 21/78/M, de 9 de Setembro, que ao exame dos contribuintes referidos no n.º 3 do artigo 4.º do mesmo Regulamento, com as alterações introduzidas pela Lei n.º 6/83/M, de 2 de Julho, estarão patentes os respectivos rendimentos colectáveis atribuídos pela Comissão de Fixação, podendo estes, de 16 a 30 de Junho do corrente ano, reclamar para a Comissão de Revisão, caso não se conformem com o rendimento fixado, não terminando, porém, o prazo, sem que hajam decorrido vinte dias sobre a data do registo dos avisos postais enviados aos contribuintes.

E, para constar, se passou este e outros de igual teor, que vão ser afixados nos lugares públicos de costume e publicados nos jornais chineses e portugueses, sendo reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Repartição de Finanças de Macau, aos 16 de Junho de 2003.

O Chefe da Repartição de Finanças de Macau, *Iong Kong Leong*.

Visto.

O Director dos Serviços, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

澳門金融管理局
AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

資產負債分析表

Sinopse dos valores activos e passivos

(於三月十一日第14/96/M號法令核准之澳門金融管理局通則第二十條第六款)
(Artigo 20.º, n.º 6, do Estatuto da AMCM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março)

於二零零三年三月三十一日

Em 31 de Março de 2003

資產帳戶 ACTIVO		負債帳戶 PASSIVO		澳門幣 (Patacas)
外匯儲備 Reservas cambiais	31,873,640,573.50	澳門幣負債 Responsabilidades em patacas		39,299,226,764.58
黃金及白銀 Ouro e prata	0.00	金融機構存款 Depósitos de instituições de crédito monetárias		1,837,496,075.06
銀行結存 Depósitos e contas correntes	20,983,555,413.30	本地區存款 Depósitos do Território		6,509,673,809.69
海外債券 Títulos de crédito	7,290,588,425.80	負債證明書 Títulos de garantia da emissão fiduciária		2,411,222,807.50
特別投資組合 Fundos discricionários	3,583,751,177.70	金融票據 Títulos de intervenção no mercado monetário		17,750,000,000.00
其它 Outras	15,745,556.70	其它 Outras responsabilidades		10,790,834,072.33
本地區放款及其它投資 Crédito interno e outras aplicações	10,083,133,604.50	外幣負債 Responsabilidades em moeda externa		24,542.20
流通硬幣 Moeda metálica de troco	229,184,600.00	對本澳居民或機構 Para com residentes no Território		0.00
紀念硬幣 Moeda metálica comemorativa	11,570,521.00	對外地居民或機構 Para com residentes no exterior		24,542.20
非流通銀幣 Moeda de prata retirada da circulação	5,870,042.10	其它負債 Outros valores passivos		8,160,433.33
流通硬幣套裝 Conj. Moedas circulação corrente	460,711.92	暫記帳項 Operações diversas a regularizar		8,160,433.33
其它澳門幣投資 Outras aplicações em patacas	3,495,370,334.05	其它帳項 Outras contas		0.00
外幣投資 Aplicações em moeda externa	6,340,677,395.43	資本儲備 Reservas patrimoniais		3,091,703,237.48
其它資產 Outros valores activos	442,340,799.59	資本滾存 Dotação patrimonial		1,574,106,286.82

資產帳戶 ACTIVO		負債帳戶 PASSIVO	
資產總計 Total do activo		一般風險準備金 Provisões para riscos gerais	1,372,524,583.70
		盈餘 Resultado do exercício	145,072,366.96
	42,399,114,977.59	負債總計 Total do passivo	42,399,114,977.59

財務暨人事處

Departamento Financeiro e de Recursos Humanos,

Lei Ho Ian, Esther

行政委員會

Pel'O Conselho de Administração:

*Anselmo Teng**António José Félix Pontes**Rufino de Fátima Ramos*

(是項刊登費用為 \$3,210.00)

(Custo desta publicação \$ 3 210,00)

司 法 警 察 局

名 單

按照刊登於二零零三年四月九日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》的公告，有關以有條件限制及審查文件方式進行普通的晉升開考，以填補本局編制內刑事偵查員組別之第一職階首席偵查員三十三缺，合格應考人的最後評核名單如下：

A) 合格應考人：	分
1.° 廖國生	8.343
2.° 陳堅雄	8.322
3.° 岑錦榮	8.233
4.° 馮浩賢	8.215
5.° 梁文照	8.065
6.° 譚桂靈	8.023
7.° 楊慶梅	7.927
8.° 謝志生	7.890
9.° 莫向堯	7.813
10.° 陳煥文	7.812
11.° 梁志威	7.755
12.° 陳桂根	7.705
13.° 陳慶釗	7.687
14.° 莊廣重	7.667
15.° 陳惠娟	7.645
16.° 鄧錦華	7.640
17.° 張錦輝	7.630
18.° 盧立羽	7.553
19.° 李錦輝	7.497
20.° 鄭泰榮	7.478
21.° 杜偉光	7.470
22.° 鄭康樂	7.435
23.° 高炳康	7.402
24.° 張海	7.288
25.° 余桂好	7.263
26.° 蘇兆強	7.252
27.° 李家和	7.240
28.° 郭志偉	7.205
29.° 朱志偉	7.185
30.° 莫圓侶	7.150
31.° 李仲余	6.965
32.° 鄭繼成	6.665

B) 被淘汰的應考人：

梁長全。(*)

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Listas

De classificação final dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de trinta e três vagas de investigador principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

A) Candidatos aprovados:	valores
1.º Liu Kuok Sang	8,343
2.º Chan Kin Hong	8,322
3.º Sam Kam Weng	8,233
4.º Fong Hou In	8,215
5.º Luís Leong aliás Leong Man Chiu	8,065
6.º Tam Kuai Leng	8,023
7.º Ieong Heng Mui	7,927
8.º Che Chi Sang	7,890
9.º Mok Heong Io	7,813
10.º Chan Wun Man	7,812
11.º Leong Chi Wai	7,755
12.º Chan Kuai Kan	7,705
13.º Chan Heng Chiu aliás Chan Kuong Tat	7,687
14.º Chong Kong Chong	7,667
15.º Chan Wai Kun	7,645
16.º Tang Kam Va	7,640
17.º Cheong Kam Fai	7,630
18.º Lou Lap U	7,553
19.º Lei Kam Fai	7,497
20.º Cheang Tai San	7,478
21.º Tou Wai Kuong	7,470
22.º Cheang Hong Lok	7,435
23.º Kou Peng Hong	7,402
24.º Cheung Hoi	7,288
25.º U Kuai Hou	7,263
26.º Sou Sio Keong	7,252
27.º Lei Ka Wo	7,240
28.º Kuok Chi Wai	7,205
29.º Chu Chi Wai Joseph	7,185
30.º Mok Im Noi	7,150
31.º Lei Chong U	6,965
32.º Cheang Kai Seng	6,665

B) Candidato excluído:

Leong Cheong Chun. (*)

(*) 根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十五條第三款的規定，因在最後評核中所得的分數低於五分。

備註：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作天內就最後評核名單提起上訴。

(經保安司司長於二零零三年六月十一日批示確認)

二零零三年五月二十三日於司法警察局

典試委員會：

主席：副局長 馬央

正選委員：校長 張玉英

廳長 羅偉業

(是項刊登費用為 \$3,021.00)

按照刊登於二零零三年四月九日第十五期第二組《澳門特別行政區公報》的公告，有關以有條件限制及審查文件方式進行普通的晉升開考，以填補本局編制內刑事偵查員組別之第一職階一等偵查員十九缺，合格應考人的最後評核名單如下：

A) 合格應考人：	分
1.º 梁俊生	7.78
2.º 屈志明	7.77
3.º 鄒志良	7.72
4.º 林國雄	7.70
5.º 馬家駒	7.69
6.º 林家榮	7.67
7.º 陳楚民	7.62
8.º 程朝輝	7.58
9.º 劉敏玲	7.57
10.º 駱建國	7.49
11.º 梁沛庭	7.47
12.º 李瀚妮	7.31
13.º 黎尚文	7.24
14.º 李德威	7.15
15.º 林華棣	7.01
16.º 關子健	6.74
17.º Pedro Lei	6.62
18.º 關壁帆	6.61

(*) Por ter obtido classificação inferior a cinco valores na classificação final, nos termos do artigo 65.º, n.º 3, do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Observação:

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os concorrentes podem interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 11 de Junho de 2003).

Polícia Judiciária, aos 23 de Maio de 2003.

O Júri do concurso:

Presidente: João Maria da Silva Manhão, subdirector.

Vogais efectivos: Cheong Ioc Ieng, directora da EPJ; e

João Augusto da Rosa, chefe de departamento.

(Custo desta publicação \$ 3 021,00)

De classificação final dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dezanove vagas de investigador de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

A) Candidatos aprovados:	valores
1.º Leong Chon Sang	7,78
2.º Vat Chi Meng	7,77
3.º Vu Chi Leong	7,72
4.º Lam Kuok Hong	7,70
5.º Ma Ka Koi	7,69
6.º Lam Ka Weng	7,67
7.º Chan Cho Man	7,62
8.º Cheng Chio Fai	7,58
9.º Lao Man Leng	7,57
10.º Lok Kin Kwok	7,49
11.º Leong Pui Teng	7,47
12.º Lei Hon Nei	7,31
13.º Lai Seong Man	7,24
14.º Lei Tak Vai	7,15
15.º Lam Wa Tai	7,01
16.º Kuan Chi Kin	6,74
17.º Pedro Lei	6,62
18.º Kuan Pek Fan	6,61

B) 被淘汰的應考人：

甘玉輝。(*)

(*) 根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十五條第三款的規定，因在最後評核中所得的分數低於五分。

備註：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作天內就最後評核名單提起上訴。

(經保安司司長於二零零三年六月十一日批示確認)

二零零三年五月二十七日於司法警察局

典試委員會：

主席：副局長 馬央

正選委員：校長 張玉英

廳長 羅偉業

(是項刊登費用為 \$2,349.00)

B) Candidato excluído:

Kam Iok Fai. (*)

(*) Por ter obtido classificação inferior a cinco valores na classificação final, nos termos do artigo 65.º, n.º 3, do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Observação:

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os concorrentes podem interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 11 de Junho de 2003).

Polícia Judiciária, aos 27 de Maio de 2003.

O Júri do concurso:

Presidente: João Maria da Silva Manhão, subdirector.

Vogais efectivos: Cheong Ioc Ieng, directora da EPJ; e

João Augusto da Rosa, chefe de departamento.

(Custo desta publicação \$ 2 349,00)

衛生局

名單

根據三月十五日第8/99/M號法令之規定，於二零零三年四月九日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登甄選二十名投考人入讀2003年度全科實習課程的通告。現公布投考人確定名單如下：

准考人：

區子揚；

區文斌；

區德偉；

陳昭平；

陳熙；

陳曉錦；

陳文芝；

陳文詩；

陳佩雯；

陳世沂；

陳兆威；

陳偉淵；

SERVIÇOS DE SAÚDE

Lista

Definitiva dos candidatos ao concurso destinado à selecção de vinte candidatos para frequentarem o internato geral, previsto e regulado pelo Decreto-Lei n.º 8/99/M, de 15 de Março, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

Candidatos admitidos:

Ao Chi Ieong;

Ao Man Pan;

Au Tak Wai;

Chan Chio Peng;

Chan Hei;

Chan Io Kam;

Chan Man Chi;

Chan Man Si;

Chan Pui Man;

Chan Sai Yan;

Chan Sio Wai;

Chan Wai Un;

准考人：	<i>Candidatos admitidos:</i>
曾翰翔；	Chang Hong Cheong aliás Horacio Chang;
曾健；	Chang Kin;
曾潭飛；	Chang Tam Fei;
曾蔚筠；	Chang Wai Kuan;
周轉；	Chao Chun;
周婉明；	Chao Un Meng;
巢和安；	Chao Wo On;
謝桂玲；	Che Kuai Leng;
鄭慕清；	Cheong Mou Cheng aliás Zheng Muqing;
鄭炳全；	Cheang Peng Chun;
卓嘉恩；	Cheok Ka Ian;
卓奇式；	Cheok Kei I;
張玉君；	Cheong Iok Kuan;
張家斌；	Cheong Ka Pan;
張列女；	Cheong, Lit Noi;
張丹楓；	Cheong Tan Fong;
鄭華強；	Chiang Wa Keong;
鄭詠珮；	Chiang Weng Pui;
趙淑文；	Chio Sok Man;
趙德龍；	Chio Tak Long;
蔡綺芬；	Choi I Fan;
蔡桂森；	Choi Kuai Sam;
鍾景生；	Chong Keng Sang;
鍾永暉；	Chong Weng Fai;
曹美芳；	Chou Mei Fong;
朱奕敏；	Chu Iek Man;
朱美玲；	Chu Mei Leng;
鍾家榮；	Chung Ka Weng;
霍永廣；	Fok Weng Kuong;
方綴妮；	Fong Chut Nei;
方佳；	Fong Kai;
馮時彥；	Fong Si In;
何海梅；	Ho Hoi Mui;
何罕燕；	Ho Hon In;
何漢勝；	Ho Hon Seng;
何家駒；	Ho Ka Kui;
何銘基；	Ho Meng Kei;
許靜嫻；	Hoi Cheng Sim;
許國馳；	Hoi Kuok Chi;
許璇珊；	Hoi Sun San;
韓春彬；	Hon Chon Pan;

准考人：	<i>Candidatos admitidos:</i>
楊常春；	Ieong Seong Chon;
楊常秀；	Ieong Seong Sao;
姚立毅；	Io Lap Ngai;
葉黛茵；	Ip Toi Yan;
葉詠華；	Ip Veng Va;
甘家華；	Kam Ka Wa;
鄭崑琦；	Kong Kuan Kei;
江山蘭；	Kong, San Lan;
古杰鳴；	Ku Kit Meng;
古少君；	Ku Sio Kuan;
鄭炳宏；	Kuong Peng Wang;
郭笑欣；	Kwok Siu Yan;
林紫慧；	Lam Chi Wai;
林埤濤；	Lam Chu Tou;
林巧珊；	Lam Hao San;
林嫻茵；	Lam Kuok Ian;
林銘豪；	Lam Meng Hou;
林佩萍；	Lam Pui Peng;
林霜；	Lam Seong;
林肇聰；	Lam Sio Chong aliás David Lam;
林雪梨；	Lam Sut Lei;
林德敏；	Lam Tak Man;
林達吉；	Lam Tat Kat;
劉巧華；	Lao Hao Wa;
劉雅玲；	Lao Nga Leng;
劉羨婷；	Lao Sin Teng;
劉詠嚴；	Lao Weng Im;
劉羨欣；	Lao, Sin Ian;
劉戈；	Lau Kwo;
劉思元；	Lau Si Un;
羅傑平；	Law Kit Ping;
李志寧；	Lei Chi Neng;
李婕；	Lei Chit;
李麗；	Lei Lai;
李妙甜；	Lei Mio Tim;
李佩儀；	Lei Pui I;
李韻瑩；	Lei Wan Ieng;
凌恩陽；	Leng Ian Ieong;
梁志強；	Leong Chi Keong;
梁展雲；	Leong Chin Wan;
梁開業；	Leong Hoi Ip;

准考人：	<i>Candidatos admitidos:</i>
梁綺莉；	Leong I Lei;
梁曉燕；	Leong Io In;
梁潔華；	Leong Kit Wa;
梁雅晶；	Leong Nga Cheng;
梁少明；	Leong Sio Meng;
梁蝶逢；	Leong Tip Fong;
梁宇鳴；	Leong U Meng;
梁婉怡；	Leong Un I;
梁永康；	Leong Weng Hong;
梁志安；	Leung Chi On;
羅智慧；	Lo Chi Wai;
羅奕龍；	Lo Iek Long;
羅崇慧；	Lo Song Wai;
呂錦蓉；	Loi Kam Iong;
陸秦；	Lok Chon;
陸兆昌；	Lok Sio Cheong;
盧智鵬；	Lou Chi Han;
盧壽文；	Lou Sao Man aliás Mg Yee Win Aung;
馬惠君；	Ma Wai Kuan;
麥景穎；	Mak Keng Weng;
麥璐嘉；	Mak Lou Ka;
莫曉生；	Mok Io Sang;
毛麗娜；	Mou Lai Na;
梅仲常；	Mui Chong Seong;
寧鳳華；	Neng Fong Wa;
吳子傑；	Ng Chi Kit;
吳志華；	Ng Chi Wa;
吳葉茂；	Ng Ip Mao;
伍思敏；	Ng Si Man;
吳雪兒；	Ng Sut I;
吳詠敏；	Ng Weng Man;
顏志協；	Ngan Chi Hip;
彭敏斌；	Pang Man Pan;
龐萬暖；	Pong Man Nun;
潘齊好；	Pun Chai Hou;
岑景暉；	Sam Keng Fai;
施彥璋；	Si In Cheong;
蕭美華；	Sio Mei Wa;
薛梓；	Sit Chi;
蘇月蟾；	Sou Ut Sim;
方健彪；	Stanley Willys;
蘇曄蘭；	Sue Ye Lan;

准考人：	<i>Candidatos admitidos:</i>
孫波；	Sun Po;
戴惠添；	Tai Wai Tim;
談凱兒；	Tam Hoi I;
談仁杰；	Tam Ian Kit;
譚惠然；	Tam Wai In;
譚慧玲；	Tam Wai Leng;
鄧志文；	Tang Chi Man;
鄧麗賢；	Tang Lai In;
余美嫻；	U Mei Sit;
王燕；	Wong In;
黃旗門；	Wong Kei Mun;
黃健生；	Wong, Kin Sang;
黃少芳；	Wong Sio Fong;
黃小琳；	Wong Sio Lam;
黃小小；	Wong Sio Sio;
黃淑健；	Wong Sok Kin;
王瑜；	Wong U;
胡英莉；	Wu Ieng Lei;
胡毅；	Wu Ngai;
庾智文；	Yu Chi Man;
阮智揚。	Yuen Chi Yeung.

筆試將於七月十二日上午八時四十五分在衛生局大禮堂舉行。

二零零三年六月二十三日於衛生局

典試委員會：

主席：周志雄

委員：Orlando Frutuoso da Silva Vieira

吳浩

(是項刊登費用為 \$9,209.00)

A prova escrita de avaliação de conhecimentos será efectuada no dia 12 de Julho, pelas 8,45 horas, no Auditório dos Serviços de Saúde.

Serviços de Saúde, aos 23 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: Chau Chi Hong.

Vogais: Orlando Frutuoso da Silva Vieira; e

Ng Hou.

(Custo desta publicação \$ 9 209,00)

教 育 暨 青 年 局

名 單

為履行關於給予私人及私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，教育暨青年局現公佈二零零三年度第一季財政資助表：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e instituições particulares, vem a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude publicar a listagem dos apoios concedidos no primeiro trimestre de 2003:

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門婦女聯合會 Associação das Mulheres de Macau	05/02/2003	\$ 4,500.00	舉辦慶祝“三八”國際婦女節知識競賽。 Organização de um concurso para celebrar o «Dia Internacional da Mulher».
澳門弱智人士家長協進會 Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau	13/12/2002	\$ 60,000.00	培訓黑沙官立小學學員在本局成人教育中心“上網吧”實習（二零零三年一月至四月）。 Preparação dos alunos deficientes da Escola Primária Oficial de Hac-Sá para estagiarem no «Cyber Café» do Centro de Educação Permanente da DSEJ (Janeiro a Abril de 2003).
	15/12/2002	\$ 4,400.00	「親子同樂日」（二零零三年一月十二日）。 «Festa Familiar» (12 de Janeiro de 2003).
澳門基督教青年會 Associação dos Jovens Cristãos de Macau	20/02/2003	\$ 414,750.00	為十六所私立學校提供學生輔導服務（二零零二 / 二零零三學年下學期的上半期資助）。 Prestação de serviços de aconselhamento em dezasseis escolas particulares (ano lectivo de 2002/2003: pagamento de 50% do 2.º semestre).
澳門資訊科技教育學會 Associação para a Educação e Tecnologia Informática de Macau	21/12/2002	\$ 9,000.00	舉辦“互聯網樂趣多系列工作坊”。 Realização de «Workshops das dimensões diversas no mundo da internet».
澳門明愛 Cáritas de Macau	20/02/2003	\$ 123,000.00	為八所私立學校提供學生輔導服務（二零零二 / 二零零三學年下學期的上半期資助）。 Prestação de serviços de aconselhamento em oito escolas particulares (ano lectivo de 2002/2003: pagamento de 50% do 2.º semestre).
啟智中心（澳門弱智人士服務協會轄下機構） Centro de Desenvolvimento Infantil (anexo à Associação de Apoio aos Deficientes Mentais de Macau)	03/03/2003	\$ 951,600.00	二零零二/二零零三學年下學期提供特殊教育服務（全日制及半日制學生）。 Subsídio financeiro para a realização de programas de educação especial — programas de ensino a alunos em tempo inteiro ou parcial (ano lectivo de 2002/2003: 2.º semestre).
	31/01/2003	\$ 33,850.00	二零零二/二零零三學年為個別班學生提供特殊教育服務（二零零三年一月份資助）。 Subsídio para realização de programas individuais a alunos durante o ano lectivo de 2002/2003 (subsídio do mês de Janeiro de 2003).
	31/01/2003	\$ 23,600.00	二零零二/二零零三學年為個別班學生提供特殊教育服務（二零零三年二月份資助）。 Subsídio para realização de programas individuais a alunos durante o ano lectivo de 2002/2003 (subsídio do mês de Fevereiro de 2003).
啟健中心（澳門弱智人士服務協會轄下機構） Centro de Desenvolvimento Infantil Kai Kin (anexo à Associação de Apoio aos Deficientes Mentais de Macau)	31/01/2003	\$ 8,100.00	二零零二/二零零三學年為個別班學生提供特殊教育服務（二零零三年一月份資助）。 Subsídio para realização de programas individuais a alunos durante o ano lectivo de 2002/2003 (subsídio do mês de Janeiro de 2003).

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
啟健中心（澳門弱智人士服務協會轄下機構） Centro de Desenvolvimento Infantil Kai Kin (anexo à Associação de Apoio aos Deficientes Mentais de Macau)	31/01/2003 03/03/2003	\$ 7,200.00 \$ 219,600.00	二零零二/二零零三學年為個別班學生提供特殊教育服務（二零零三年二月份資助）。 Subsídio para realização de programas individuais a alunos durante o ano lectivo de 2002/2003 (subsídio do mês de Fevereiro de 2003). 二零零二/二零零三學年下學期提供特殊教育服務（全日制及半日制學生）。 Subsídio financeiro para a realização de programas de educação especial — programas de ensino a alunos em tempo inteiro ou parcial (ano lectivo de 2002/2003: 2.º semestre).
啟聰中心（澳門聾人協會轄下機構） Centro de Educação para Crianças com Problemas de Audição (anexo à Associação de Surdos de Macau)	03/03/2003 31/01/2003 31/01/2003	\$ 68,625.00 \$ 19,050.00 \$ 18,300.00	二零零二/二零零三學年下學期提供特殊教育服務（全日制及半日制學生）。 Subsídio financeiro para a realização de programas de educação especial — programas de ensino a alunos em tempo inteiro ou parcial (ano lectivo de 2002/2003: 2.º semestre). 二零零二/二零零三學年為個別班學生提供特殊教育服務（二零零三年一月份資助）。 Subsídio para realização de programas individuais a alunos durante o ano lectivo de 2002/2003 (subsídio do mês de Janeiro de 2003). 二零零二/二零零三學年為個別班學生提供特殊教育服務（二零零三年二月份資助）。 Subsídio para realização de programas individuais a alunos durante o ano lectivo de 2002/2003 (subsídio do mês de Fevereiro de 2003).
鮑思高粵華小學 Colégio D. Bosco (Yuet Wah)	03/12/2002 19/12/2002	\$ 162,000.00 \$ 2,252.50	發放2003年1至3月份體育館維修保養津貼。 Concessão de subsídio dos meses de Janeiro a Março de 2003 para manutenção do pavilhão gimnodesportivo. 資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
聖若瑟教區中學（第六校） Colégio Diocesano de São José (6.º)	19/12/2002	\$ 4,590.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
聖心英文中學 Colégio do Sagrado Coração de Jesus (Secção Inglesa)	19/12/2002	\$ 3,060.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
陳瑞祺永援中學 Colégio Perpétuo Socorro Chan Sui Ki	19/12/2002	\$ 5,227.50	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
聖羅撒中文中學 Colégio Santa Rosa de Lima (Secção Chinesa)	19/12/2002	\$ 1,530.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
聖羅撒英文中學 Colégio Santa Rosa de Lima (Secção Inglesa)	19/12/2002	\$ 935.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
粵華中學 Colégio Yuet Wah	09/01/2003	\$ 73,800.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
粵華中學（中文部及英文部） Colégio Yuet Wah (Secções Chinesa e Inglesa)	19/12/2002 20/02/2003	\$ 8,245.00 \$ 3,000.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares. 資助第26屆學界田徑比賽閉幕典禮表演。 Concessão de subsídio para realização da cerimónia de encerramento do XXVI Campeonato Escolar de Atletismo.
粵華英文中學 Colégio Yuet Wah (Secção Inglesa)	05/02/2003	\$ 900.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalidades.
內地高校招生諮詢宣傳團 Delegação das Instituições de Ensino Superior da China	27/02/2003	\$ 3,600.00	支付中華人民共和國國家教育委員會。 Subsídio para a Comissão de Educação da RPC.
明愛學校 Escola Cáritas de Macau	03/03/2003	\$ 750,300.00	二零零二/二零零三學年下學期提供特殊教育服務（全日制及半日制學生）。 Subsídio financeiro para a realização de programas de educação especial — programas de ensino a alunos em tempo inteiro ou parcial (ano lectivo de 2002/2003: 2.º semestre).
澳門浸信中學 Escola Cham Son de Macau	10/12/2002 19/12/2002	\$ 36,000.00 \$ 4,717.50	發放2003年1至3月份室外運動場維修保養津貼。 Concessão de subsídio nos meses de Janeiro a Março de 2003 para manutenção do pavilhão gimnodesportivo. 資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio no mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
菜農子弟學校 Escola Choi Nong Chi Tai	19/12/2002	\$ 2,125.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio no mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
澳門中德學校 Escola Chong Tak (Macau)	19/12/2002	\$ 4,250.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio no mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
協同特殊教育學校 Escola Concórdia para Ensino Especial	03/03/2003 31/01/2003	\$ 2,102,100.00 \$ 2,450.00	二零零二/二零零三學年下學期提供特殊教育服務（全日制及半日制學生）。 Subsídio financeiro para a realização de programas de educação especial — programas de ensino a alunos em tempo inteiro ou parcial (ano lectivo de 2002/2003: 2.º semestre). 二零零二/二零零三學年為個別班學生提供特殊教育服務（二零零三年一月份資助）。 Subsídio para realização de programas individuais a alunos durante o ano lectivo de 2002/2003 (subsídio do mês de Janeiro de 2003).

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
協同特殊教育學校 Escola Concórdia para Ensino Especial	31/01/2003	\$ 2,150.00	二零零二/二零零三學年為個別班學生提供特殊教育服務（二零零三年二月份資助）。 Subsídio para realização de programas individuais a alunos durante o ano lectivo de 2002/2003. (Subsídio do mês de Fevereiro de 2003).
聖善學校 Escola D. João Paulino	19/12/2002	\$ 255.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
雷鳴道主教紀念學校 Escola D. Luís Versíglia	19/12/2002	\$ 6,800.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
聖家學校 Escola da Sagrada Família	19/12/2002	\$ 1,445.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
婦聯學校 Escola das Senhoras Democratas	19/12/2002	\$ 1,700.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
婦聯學校（分校） Escola das Senhoras Democratas (Suc.)	19/12/2002	\$ 510.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
澳門坊眾學校 Escola dos Moradores de Macau	19/12/2002	\$ 1,912.50	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
沙梨頭坊眾學校 Escola dos Moradores do Bairro do Patane	19/12/2002	\$ 2,295.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
海星中學 Escola Estrela do Mar	19/12/2002	\$ 1,487.50	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
氹仔坊眾學校 Escola Fong Chong da Taipa	19/12/2002	\$ 2,295.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
福建學校 Escola Fukien	19/12/2002	\$ 1,530.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
濠江中學附屬小學 Escola Hou Kong (Primário)	19/12/2002	\$ 2,210.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
濠江中學 Escola Hou Kong (Secundário)	19/12/2002 20/02/2003	\$ 10,327.50 \$ 5,000.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares. 資助第26屆學界田徑比賽閉幕典禮表演。 Concessão de subsídio para realização da cerimónia de encerramento do XXVI Campeonato Escolar de Atletismo.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
濠江中學（氹仔分校） Escola Hou Kong (Sucursal da Taipa)	19/12/2002	\$ 11,390.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
青洲小學 Escola Ilha Verde	19/12/2002	\$ 7,182.50	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
教業中學 Escola Kao Yip	19/12/2002	\$ 14,237.50	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
鏡平學校（小學部） Escola Keang Peng (Secção Primária)	19/12/2002	\$ 2,295.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
鏡平學校（中學部） Escola Keang Peng (Secção Secundária)	19/12/2002	\$ 6,630.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
廣大中學 Escola Kwong Tai	19/12/2002	\$ 765.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
廣大中學（分校） Escola Kwong Tai (Sucursal)	19/12/2002	\$ 255.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
嶺南中學 Escola Ling Nam	19/12/2002	\$ 2,465.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
下環坊眾學校 Escola Moradores de Ha Van	19/12/2002	\$ 425.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
化地瑪聖母女子學校 Escola Nossa Senhora de Fátima	19/12/2002	\$ 6,502.50	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
勞工子弟學校（小學部） Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Primário)	19/12/2002	\$ 3,825.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
勞工子弟學校（中學部） Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Secundário)	19/12/2002	\$ 10,327.50	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
澳門葡文學校 Escola Portuguesa de Macau	13/12/2002	\$ 9,000.00	前往香港觀看話劇。 Assistência a uma peça de teatro em H.K.
	19/12/2002	\$ 2,890.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門葡文學校 Escola Portuguesa de Macau	20/02/2003	\$ 40,000.00	資助為澳門葡文學校及本澳其他以葡語為教學語言學校學生提供輔導服務。 (二零零二/二零零三學年下學期的上半期資助) Subsídio referente à prestação de serviços de aconselhamento escolar a alunos da Escola Portuguesa de Macau bem como a alunos de outras escolas de língua veicular portuguesa (ano lectivo de 2002/2003: pagamento de 50% do 2.º semestre).
培道中學 Escola Pui Tou	09/01/2003 19/12/2002 20/02/2003	\$ 85,800.00 \$ 4,675.00 \$ 3,000.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas. 資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares. 資助第26屆學界田徑比賽開幕典禮表演。 Concessão de subsídio para realização da cerimónia de abertura do XXVI Campeonato Escolar de Atletismo.
聖瑪沙利羅學校 Escola Santa Maria Mazzarello	19/12/2002	\$ 850.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
庇道學校 Escola São João de Brito	03/03/2003 19/12/2002	\$ 41,400.00 \$ 4,420.00	二零零二/二零零三學年下學期提供特殊教育服務(全日制及半日制學生)。 Subsídio financeiro para a realização de programas de educação especial — programas de ensino a alunos em tempo inteiro ou parcial (ano lectivo de 2002/2003: 2.º semestre). 資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
庇道學校(分校) Escola São João de Brito (Sucursal)	19/12/2002	\$ 510.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
聖保祿學校 Escola São Paulo	19/12/2002	\$ 10,965.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
培正中學 Escola Secundária Pui Ching	19/12/2002	\$ 7,140.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
培華中學 Escola Secundária Pui Va	19/12/2002	\$ 9,945.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門三育中學 Escola Secundária Sam Yuk de Macau	10/01/2003 19/12/2002	\$ 14,100.00 \$ 5,865.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas. 資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
新華（創紀）中學 Escola Secundária Xin Hua (Milénio)	19/12/2002	\$ 1,912.50	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
大興學校 Escola Tai Heng	19/12/2002	\$ 1,020.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
同善堂中學（日校） Escola Tong Sin Tong	19/12/2002	\$ 1,275.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
新華學校 Escola Xin Hua	19/12/2002	\$ 2,805.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
聖公會澳門社會服務處 Gabinete Coordenador dos Serviços Sociais Sheng Kung Hui Macau	10/03/2003 20/02/2003	\$ 69,000.00 \$ 231,750.00	為兩所公立學校提供學生輔導服務。 （二零零三年四月至八月資助） Prestação de serviços de aconselhamento em duas escolas oficiais (subsídio referente aos meses de Abril a Agosto de 2003). 為八所私立學校提供學生輔導服務。 （二零零二 / 二零零三學年下學期的上半期資助） Prestação de serviços de aconselhamento em oito escolas particulares (ano lectivo de 2002/2003: pagamento de 50% do 2.º semestre).
慈幼中學 Instituto Salesiano da Imaculada Conceição	19/12/2002	\$ 13,472.50	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
2003中國數學奧林匹克（冬令營） Olimpíada Nacional de Matemática 2003 na China (Acampamento no Inverno) 澳門大學梁應德博士 (Doutor Leong Ieng Tak da Universidade de Macau) 濠江中學 魏均儒 (Ngai Kuan Kio da Escola Hou Kong) 濠江中學 李廣之 (Lei Kuong Chi da Escola Hou Kong)	17/12/2002	\$ 7,400.00	領隊、學生營務費及出外津貼。 Despesas de alojamentos, refeições e subsídios diários aos líderes e alunos.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
培正中學 阮家輝 (Un Ka Fai da Escola Secundária Pui Ching) 教業中學 吳天淋 (Ng Tin Lam da Escola Kao Yip)			
鮑思高青年服務網絡 Rede de Serviços Juvenis Bosco	20/02/2003	\$ 382,000.00	為十二所私立學校提供學生輔導服務（二零零二 / 二零零三學年下學期的上半期資助）。 Prestação de serviços de aconselhamento em doze escolas particulares (ano lectivo de 2002/2003: pagamento de 50% do 2.º semestre).
聖公會（澳門）蔡高中學（分校） Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau) — Sucursal	19/12/2002	\$ 5,610.00	資助組織2003年1月份學校課餘體育活動。 Concessão de subsídio do mês de Janeiro de 2003 para organização de actividades desportivas circum-escolares.
澳門廣播電視股份有限公司 Teledifusão de Macau, S.A.	18/12/2002	\$ 30,000.00	第六屆粵港澳普通話大賽。 6.ª edição do Concurso de Putonghua em Guangdong, Hong Kong e Macau.
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	20/02/2003	\$ 282,000.00	為八所私立學校提供學生輔導服務（二零零二 / 二零零三學年下學期的上半期資助）。 Prestação de serviços de aconselhamento em oito escolas particulares (ano lectivo de 2002/2003: pagamento de 50% do 2.º semestre).
加入公共學校網絡之非牟利私立教育機構 Instituições educativas particulares que adiram à rede escolar pública	14/02/2003	\$ 79,199.00	2002/2003學年第二期免費教育補充津貼。 2.ª prestação do subsídio da escolaridade gratuita (complementar) para o ano lectivo de 2002/2003.
加入公共學校網絡之非牟利私立教育機構 Instituições educativas particulares que adiram à rede escolar pública	17/02/2003	\$ 205,660,365.00	2002/2003學年第二期免費教育津貼。 2.ª prestação do subsídio da escolaridade gratuita para o ano lectivo de 2002/2003.

二零零三年六月十一日於教育暨青年局

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 11 de Junho de 2003.

局長 蘇朝暉

O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

（是項刊登費用為 \$17,153.00）

（Custo desta publicação \$ 17 153,00）

Anúncio**公 告**

茲通知，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修訂之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過以文件審閱、有限制的方式，為教育暨青年局公務員進行普通晉升開考，以填補本局人員編制內行政人員組別第一職階二等文員十二缺。

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de doze lugares de segundo-oficial, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços.

再通知上述之開考通告已張貼在南灣大馬路 926 號一樓教育暨青年局人事處，報考申請表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零零三年六月十二日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Divisão de Gestão de Pessoal da DSEJ, sita na Avenida da Praia Grande, n.º 926, 1.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 12 de Junho de 2003.

O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

旅 遊 局

名 單

旅遊局為填補人員編制第一職階首席資訊技術員一缺，經於二零零三年四月二日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
李錦棠	8.59

(經二零零三年六月十六日社會文化司司長之批示確認)

二零零三年六月十日於旅遊局

典試委員會：

主席：研究暨計劃廳廳長 司徒少嬰

委員：二等高級技術員 劉宇慶

二等高級技術員 Shirley Maria Sousa

(是項刊登費用為 \$1,067.00)

旅遊局為填補人員編制內專業技術人員組別一般制度職程之第一職階一等助理技術員三缺，經於二零零三年四月二日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º Alcinda Cheong Pérola	8.08
2.º 司徒惠權	8.06

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Listas

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 14, II Série, de 2 de Abril de 2003:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Lee Kam Tong	8,59

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 16 de Junho de 2003).

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 10 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: Si Tou Siu Hei aliás Sílvia Si Tou, chefe de departamento.

Vogais: Lau Yue Hing, técnico superior de 2.ª classe; e

Shirley Maria Sousa, técnica superior de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 067,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de três lugares de técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 2 de Abril de 2003:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Alcinda Cheong Pérola	8,08
2.º Si Tou Wai Kun	8,06

合格應考人： 分
3.º 黃國雄 7.14

(經二零零三年六月十日社會文化司司長的批示確認)

二零零三年六月十六日於旅遊局

典試委員會：

主席：酒陳列室主管 José Alexandre Pereira Braga
Gonçalves

委員：一等助理技術員 王影霞

一等助理技術員 Sandra Cristina Sou Veiga

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

旅遊局為填補人員編制之翻譯人員組別第一職階一等翻譯員一缺，經於二零零三年六月五日第二十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

鄭少珍。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零三年六月十九日於旅遊局

典試委員會：

主席：主任翻譯員 Lun Kuong Lei

委員：一等翻譯員 Cristina da Rosa de Sousa Meira

一等翻譯員 容玉冰

(是項刊登費用為 \$989.00)

公 告

茲通知，根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審查及有限制的方式為旅遊局的公務員進行普通晉升開考，以填補旅遊局人員編制內下列空缺：

第一職階主任翻譯員一缺；

第一職階一等高級技術員五缺；

Candidatos aprovados: valores
3.º Wong Kuok Hong 7,14

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Junho de 2003).

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 16 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: José Alexandre Pereira Braga Gonçalves, chefe do Museu do Vinho.

Vogais: Wong Ieng Ha, técnica auxiliar de 1.ª classe; e

Sandra Cristina Sou Veiga, técnica auxiliar de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

Provisória do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 23, II Série, de 5 de Junho de 2003:

Candidato admitido:

Cheang Siu Chan.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 19 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: Lun Kuong Lei, intérprete-tradutor chefe.

Vogais: Cristina da Rosa de Sousa Meira, intérprete-tradutora de 1.ª classe; e

Iong Ioc Peng, intérprete-tradutora de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 989,00)

Anúncio

Faz-se público que se acham abertos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, apenas para os funcionários da Direcção dos Serviços de Turismo, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento das seguintes vagas do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo:

Uma vaga de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão;

Cinco vagas de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão;

第一職階一等技術員五缺；

第一職階一等文員二缺；

第一職階首席技術員五缺；

第一職階首席繪圖員一缺。

上述開考之通告已張貼在議事亭前地九號利斯大廈一樓旅遊局之行政暨財政處。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零三年六月十七日於旅遊局

局長 安棟樑

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

Cinco vagas de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão;

Duas vagas de primeiro-oficial, 1.º escalão;

Cinco vagas de técnico principal, 1.º escalão; e

Uma vaga de desenhador principal, 1.º escalão.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Turismo, sita no Largo do Senado, n.º 9, edifício Ritz, 1.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 17 de Junho de 2003.

O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

社 會 工 作 局

名 單

透過刊登於二零零二年十一月十三日第四十六期《澳門特別行政區公報》第二組的通告，以普通入職考試方式招考填補社會工作局人員編制資訊技術員職程第一職階二等資訊技術員兩缺。現公布應考人考試成績如下：

及格應考人：	分
1.º 曾艷芳	7.75
2.º 楊濠基	7.38
3.º 林文達	6.84
4.º 李家文	6.62
5.º 區偉麟	6.60
6.º 周栩嘉	6.51
7.º 林穎	6.30
8.º 盧奮	6.05
9.º 趙慧明	5.91
10.º 李南健	5.79
11.º 譚國雄	5.61
12.º 蔡明輝	5.58

被淘汰應考人：

a) 根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第三十四條第二款規定：4 名。

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de duas vagas de técnico de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico de informática do quadro de pessoal do Instituto de Acção Social, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 46, II Série, de 13 de Novembro de 2002:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Chan Im Fong	7,75
2.º Ieong Hou Kei	7,38
3.º Lam Man Tat	6,84
4.º Lei Ka Man	6,62
5.º Ao Wai Lon	6,60
6.º Chao Hoi Ka	6,51
7.º Lam Weng	6,30
8.º Lou Fan	6,05
9.º Chio Wai Meng	5,91
10.º Lei Nam Kin	5,79
11.º Tam Kuok Hong	5,61
12.º José António Choi Hoi	5,58

Candidatos excluídos:

a) Nos termos do n.º 2 do artigo 34.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro: quatro candidatos;

b) 根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第四款的規定：17名。

c) 根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十五條第三款的規定：63名。

d) 根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十二條第九款的規定：73名。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，應考人可於本名單刊登日起十天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零三年六月十日社會文化司司長之批示確認)

二零零三年六月三日於社會工作局

典試委員會：

主席：廳長 張鴻喜

正選委員：處長 辛志元

顧問高級技術員 何麗貞

(是項刊登費用為 \$2,721.00)

公 告

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》之規定，現以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考，以填補社會工作局編制內行政人員職程二等文員第一職階五缺。

有關上述考試之開考通告已張貼於澳門西墳馬路六號本局人力資源科。報考申請表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零三年六月十七日於社會工作局

局長 葉炳權

(是項刊登費用為 \$881.00)

b) Nos termos do n.º 4 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro: dezassete candidatos;

c) Nos termos do n.º 3 do artigo 65.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro: sessenta e três candidatos;

d) Nos termos do n.º 9 do artigo 62.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro: setenta e três candidatos.

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Junho de 2003).

Instituto de Acção Social, aos 3 de Junho de 2003.

O Júri:

Presidente: Zhang Hong Xi, chefe de departamento.

Vogais efectivos: San Chi Iun, chefe de divisão; e

Ho Lai Cheng, técnica superior assessora.

(Custo desta publicação \$ 2 721,00)

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de cinco vagas de segundo-oficial, 1.º escalão, da carreira de oficial administrativo do quadro de pessoal do Instituto de Acção Social.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Secção de Recursos Humanos deste Instituto, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, Macau, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial*.

Instituto de Acção Social, aos 17 de Junho de 2003.

O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門艷陽天粵劇曲藝會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零三年六月十六日，存檔於本署之1/2003/ASS檔案組內，編號為45號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為126號，有關條文內容如下：

《澳門艷陽天粵劇曲藝會》會章

第一章 章程

（第一條）——名稱

本會定名為“澳門艷陽天粵劇曲藝會”。

（第二條）——會址

本會會址設於：澳門永寧廣場137號寶發閣26樓A座。

電話：6331688

（第三條）——本會為非牟利機構，宗旨如下：

1. 宏揚粵劇，曲藝文化。
2. 增進友誼，增強體質。
3. 密切與本澳各曲藝社團之交流，互相學習，共同提高。
4. 奉獻社會，為繁榮澳門旅遊事業作貢獻。

第二章 組織

（第四條）——1. 會員大會；

2. 理事會；

3. 監事會；

4. 創會核心小組；

5. 本會自成立之日起是一永久性之民間藝術機構。

（第五條）——會員大會權限

制定本會之會務。

（第六條）——會員大會

1. 每半年召開兩次，日期由上一次會員大會決定。

2. 會員大會設會長一人、副會長二人。

3. 會員大會由會長主持，如會長缺席，則由副會長主持，通過並落實理事會所有會員大會決議。

（第七條）——理事會

1. 理事會設理事長一人、副理事長二人。

2. 本會執行機構為理事會，理事長由會員大會選舉委任，任期二年，再由理事長委任二名副理事長，任期二年。

3. 由理事會委任二名常務理事，任期二年，合共15人組成理事會。

4. 理事會設秘書一人，財務一人。

5. 理事會每月召開一次，特別情況按需要安排。

6. 理事會根據會長及會員大會所制定之方針及決議展開各項工作。

7. 本會對外之一切責任認可須由會長或副會長、理事長、財務總監其中兩人聯名簽署方為有效。

（第八條）——理事會成員職責

1. 理事長：統籌各項工作並按本會宗旨推廣會務。

2. 副理事長：協助理事長的會務及所有工作。

3. 秘書：落實跟進本會之一切工作。

4. 財務：審理本會財政開支狀況並定期向會員大會報告。

（第九條）——監事會

1. 本會監督機構為監事會，由會員大會選出三人組成。

2. 監事會互選產生監事長、副監事長二人，任期二年。

3. 監事會職責是監督理事會之會務及財政賬目，以及每年之工作報告。

第三章

（第十條）——會員之申請義務及權益

1. 符合本會要求，熱愛粵劇曲藝，認同本會宗旨，由理事會決定接納為會員與否。

2. 被委任為本會機構成員。

3. 參與本會舉辦之各項活動。

4. 可對本會之工作提出批評和監督。

5. 入會自由，退會自由。

6. 準時繳交會費。

第四章

（第十一條）——附件

1. 本會財政來自會費及透過社會支持贊助。如需要進行之藝術活動則由會長及會員大會，授權理事會決定進行。

2. 會員大會授權理事會負責管理及對新會員加入之審查。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezasseis de Junho de dois mil e três. — A Ajudante, Maria Virgínia Inácio.

（是項刊登費用為\$1,703.00）
（Custo desta publicação \$ 1 703,00）

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação das Artes Marciais
Kong Va

中文為“江華武術會”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零三年六月十七日，存檔於本署之1/2003/ASS檔案組內，編號為46號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為127號，有關條文內容如下：

章 程

第一條——本會定名：江華武術會（中文名稱），Associação das Artes Marciais Kong Va（葡文名稱）。

第二條——會址：澳門下環太和巷16號地下宏泰樓。

第三條——宗旨：發揚中華武術，推廣和發展武術體育活動，參與官方或民間舉辦的武術體育賽事，同時開展文化及康樂活動，本會為非牟利機構。

第四條——凡對體育活動熱愛者，填寫本會入會表格，願意遵守本會章程，經理事會批准，便可成為會員。

第五條——會員的權利：有選舉及被選舉權，可參與本會舉辦的一切活動。

第六條——會員的義務：維護本會的聲譽，促進本會的進步和發展。遵守章程的規定，遵守領導機構的決議，繳交會費。

第七條——會員的言行若有損害本會聲譽者，經理事會議決後得開除會籍。

第八條——凡會員自動申請退出本會或經本會開除會籍，一切繳交的會員費或捐獻的財物資助概不退還。

第九條——本會設有以下幾個機構：會員大會、理事會、監事會。其機構成員均由會員在會員大會上以不記名方式投票選出，每屆任期二年，重選可得連任。

第十條——會員大會為最高權力機構，設主席一人，副主席一人及秘書一人，其職權為負責制定或修改章程及會徽，批核理事會工作報告及活動，會員大會每年至少召開一次或者在必需的情況下，由主席或授權理事會會長召開。會員大會之出席人數，於通告之指定時間若有過半數會員出席，又或30分鐘後若有三分之一會員出席，會員大會視為合法，議決以出席者過半數票取決生效。

第十一條——理事會為行政機構，設有理事長、副理事長、秘書、財政及理事所組成，總人數必為單數，其職權為計劃各類活動、日常會務、執行會員大會決議及提交工作報告。

第十二條——監事會為監察機構，設有監事長、副監事長及秘書各一人，其職權為監察年度帳目及會員有否違規行為。

第十三條——本會的主要財政來源為會員會費，捐獻和資助。

第十四條——章程若有遺漏之處，得由會員大會修訂解決。

第十五條——本會使用以下圖案作為會徽。



Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezassete de Junho de dois mil e três. — A Ajudante, Maria Virginia Inácio.

(是項刊登費用為 \$1,226.00)
(Custo desta publicação \$ 1 226,00)

第 二 公 證 署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

Associação Recreativa dos Aposentados
do Canídromo de Macau

中文為“澳門逸園退休職工聯誼會”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零三年六月十九日，存檔於本署之1/2003/ASS檔案組內，編號為47號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為129號，有關條文內容如下：

澳門逸園退休職工聯誼會章程

第一章 總則

第一條——本會定名為“澳門逸園退休職工聯誼會”，葡文名為“Associação Recreativa dos Aposentados do Canídromo de Macau”。

第二條——本會會址（暫）設於筷子基宏豐大廈20號4樓O座。

第三條——本會以聯絡會員、增進友誼、團結互助及發展康樂活動為宗旨。

第四條——本會為非牟利團體。

第二章 會員

第五條——凡曾經在澳門逸園賽狗有限公司任職並已退休或離職者，不分性別，均可申請成為本會會員。

第六條——會員權利：

(A) 參加會員大會及參與本會所舉辦之各項活動；

(B) 要求召開特別會員大會；

(C) 選舉和被選舉。

第七條——會員義務：

(A) 遵守本會的章程、會員大會之決議和理事會之決議；

(B) 按時繳交會費；

(C) 不得作出損害本會聲譽之行動。

第八條——若會員違反本會章程和從事有損本會聲譽的行為，經理事會決議，本會可採取以下處分：

(A) 忠告；

(B) 書面警告；

(C) 開除會籍。

第三章 組織

第九條——會員大會：

(A) 會員大會是本會最高權力機構，有權制定和修改會章，選舉和任免理事會及監事會成員；

(B) 會員大會由全體會員組成，每年最少召開一次；

(C) 會員大會須在半數以上會員出席之情況下，方可作出決議；

(D) 如會員大會不足半數會員出席，則可召集第二次會議，但出席人數須不少於全體會員的四分之一，方可作出決議；

(E) 四分之一以上的會員聯名，有權召開特別會員大會；

(F) 除本澳法律另有規定的事項，須以法定比例通過外，會員大會的決議以過半數票通過。

第十條——理事會：

(A) 理事會是本會的執行機構；

(B) 理事會由會員大會選出的九名成員組成，其中包括理事長、財政及理事；

(C) 理事會成員，除理事長或由理事長授權外，不得代表本會發表意見；

(D) 理事會的任期為兩年，連選得連任，但理事長的任期不能連續超過兩屆。

第十一條——監事會：

(A) 監事會監察理事會的工作，並向會員大會報告；

(B) 監事會由會員大會選出的三名成員組成，其中包括監事長及兩名監事；

(C) 監事會成員不得代表本會發表意見；

(D) 監事會的任期為兩年，連選得連任。

第四章 經費

第十二條——本會收入來自會員會費贊助及其他依章獲得的收益，會費金額由會員大會或經會員大會授權由理事會決定。

(A) 登記入會時，每位會員須繳交會務基金 100 元；

(B) 會費每年 120 元，須一次過繳交；

(C) 一次過繳交 500 元之會員，可成為永遠會員，以後無須再交會費。

第十三條——本會章程如有未完善之處，得由會員大會修改之（須要出席人數四分三票數贊同通過方可）。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezanove de Junho de dois mil e três. — A Ajudante, *Maria Virgínia Inácio*.

(是項刊登費用為 \$1,600.00)
(Custo desta publicação \$ 1 600,00)

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

Joshua Universal Assembly

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde dezanove de Junho de dois mil e três, no maço número um barra dois mil e três barra ASS, sob o número quarenta e quatro e registado sob o número cento e vinte e cinco do livro número três de «Registo de Instrumentos Avulsos e de Outros Documentos», um exemplar dos estatutos da associação em epígrafe, do teor seguinte:

Artigo primeiro

(Denominação e sede)

Um. A associação religiosa criada pelos presentes estatutos denomina-se, para todos os efeitos legais, em inglês «Joshua Universal Assembly», é uma Associação sem fins lucrativos destinada à proclamação das Sagradas Escrituras e da educação familiar.

Dois. A Associação tem a sua sede na Rua Central, n.º 8, edifício Iao Seong, B-4, A/3-r/c, Macau, sem prejuízo da criação, por motivo da sua actividade, de lugar de cultos, seminários, conselhos de âmbito pastoral.

Artigo segundo

(Associados)

Um. Fazem parte da Associação as pessoas singulares que tiverem sido admitidas como membros pela Assembleia Geral.

Dois. Só serão admitidas como membros as pessoas que professem ter aceite a Cristo como Salvador pessoal e que vivam na sã doutrina cristã.

Três. Poderão ser excluídos da Associação, por decisão da Assembleia Geral, os membros cuja vida moral e espiritual não estejam em conformidade com a doutrina e disciplina da associação religiosa Joshua Universal Assembly.

Quatro. A readmissão de membros excluídos é efectuada por proposta do pastor-presidente.

Artigo terceiro

(Actividades)

A Associação tem por objectivos:

a) Prestar culto a Deus conforme os ensinamentos das Sagradas Escrituras;

b) Instruir os seus membros segundo os ensinamentos das Sagradas Escrituras;

c) Difundir o Evangelho de Cristo, nomeadamente através de conferências públicas, prestar assistência espiritual nos lares; e

d) Promover o intercâmbio e a cooperação com outras associações e organizações, congéneres de Macau e de outros países ou região.

Artigo quarto

(Dos associados, seus direitos e deveres)

São direitos dos associados:

Um. A Associação tem associados honorários e efectivos.

Dois. São associados efectivos as pessoas que estejam interessadas em conhecer a religião cristã dentro dos ensinamentos da doutrina dos apóstolos da igreja cristã primitiva.

Três. Os direitos dos associados consistem em tomar parte e votar nas assembleias gerais.

Quatro. Eleger e ser eleitos para os órgãos associativos.

Artigo quinto

(Deveres dos associados)

São deveres dos associados:

Um. Observar e cumprir os estatutos e as deliberações dos órgãos associados.

Dois. Manter uma conduta digna e não ofensiva quer para com os princípios religiosos e cristãos quer para com a Associação e os seus associados.

Três. Aceitar os cargos para que forem eleitos, salvo motivo justificativo aceite pela Assembleia Geral.

Artigo sexto

(Defesa dos interesses dos associados)

A Associação defenderá os interesses legítimos dos seus associados junto do Governo da RAEM, assim como de outras entidades que achar conveniente e necessário.

Artigo sétimo

(Do funcionamento da Associação, composição, convocação e deliberações dos órgãos sociais)

São órgãos da Associação:

a) A Assembleia Geral;

b) A Direcção; e

c) O Conselho Fiscal.

Artigo oitavo

(Responsabilidade)

a) Todas as actividades desenvolvidas pela Associação, tais como cultos, seminários, conselhos pastorais, contactar preletores para seminários, são de exclusiva responsabilidade do director-presidente que também é o pastor da igreja, está sob a sua responsabilidade aconselhar e orar por qualquer um que venha ter com ele com necessidades espirituais, físicas e sentimentais;

b) O secretário tem a responsabilidade dos horários das reuniões de culto e seminários.

rios como também a responsabilidade sobre importantes documentos da Associação;

c) O tesoureiro tem a responsabilidade de manter actualizado o livro de contas, os recibos e pagamentos da Associação; e

d) A administração deve manter-se informada sobre qualquer actividade que a Associação venha a ter como também notificar ao director-presidente.

Artigo nono

(Assembleia Geral)

Um. A Assembleia Geral é constituída por todos os membros no pleno gozo dos seus direitos, é o órgão supremo da Associação, cabendo-lhe decidir sobre as linhas gerais de orientação da Associação.

Dois. A Assembleia Geral será presidida por um presidente e um secretário, que serão eleitos de entre os membros efectivos desta Associação.

Artigo décimo

(Reuniões da Assembleia Geral)

Um. A Assembleia Geral reúne anualmente em secções ordinárias, por convocação do seu presidente.

Dois. A Associação reúne extraordinariamente por convocação do seu presidente ou a requerimento de mais de dois terços dos associados.

Artigo décimo primeiro

(Competências da Assembleia Geral)

Compete à Assembleia Geral:

a) Definir as orientações de funcionamento da Associação; e

b) Deliberar sobre quaisquer outros assuntos que lhe sejam apresentados pela Direcção ou pelo Conselho Fiscal.

Artigo décimo segundo

(Direcção)

Um. A Direcção é o órgão de administração da Associação.

Dois. A Direcção será constituída por um presidente, que será sempre um pastor principal, um secretário e um tesoureiro.

Artigo décimo terceiro

(Conselho Fiscal)

O Conselho Fiscal é composto por um presidente, um secretário e um tesoureiro, cabendo a este órgão a fiscalização dos actos da Direcção, examinar a escrituração e dar parecer sobre o relatório anual de contas da Associação.

Artigo décimo quarto

(Mandatos)

O mandato dos titulares dos órgãos associativos eleitos da Associação é de dois anos, sendo admitida a reeleição.

Artigo décimo quinto

(Património)

O património da Associação é constituído por contribuições voluntárias dos seus membros e, bem assim, de qualquer doação de que venha a beneficiar.

Artigo décimo sexto

(Extinção e destino dos bens)

A Associação só pode ser extinta por deliberação da Assembleia Geral em secção extraordinária, convocada expressamente para o efeito, como também cabe à Assembleia Geral deliberar sobre o destino dos bens.

Artigo décimo sétimo

(Norma transitória)

Enquanto não forem eleitos os membros da Direcção, haverá uma Comissão Directiva, composta pelos associados fundadores:

- a) Rolando Pagkanlungan Padolina;
- b) Benita Julian Alsaga; e
- c) Ofelia Quinto Dampil.

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezasseis de Junho de dois mil e três. — A Ajudante, *Maria Virgínia Inácio*.

(是項刊登費用為 \$2,815.00)
(Custo desta publicação \$ 2 815,00)

LIU CHONG HING BANK LTD., MACAU BRANCH

廖創興銀行有限公司澳門分行

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2002

資產負債表於二零零二年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金，折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	7,031,530.13		7,031,530.13
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM 存款	10,085,635.24		10,085,635.24
VALORES A COBRAR 應收帳項			
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	3,756,458.71		3,756,458.71
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	1,648,510.80		1,648,510.80
OURO E PRATA 金，銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	321,736,516.29		321,736,516.29
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放			
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	366,537,718.28		366,537,718.28
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票，債券及股權			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	58,000,000.00		58,000,000.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產	2,311,246.45	242,629.92	2,068,616.53
EQUIPAMENTO 設備	1,441,758.91	1,225,972.01	215,786.90
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	2,907,491.35	2,904,824.71	2,666.64
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	420,337.27	420,337.27	
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	105,914.56	105,914.56	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳	577,972.00		577,972.00
TOTAIS 總額	776,561,089.99	4,899,678.47	771,661,411.52

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額	
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	51,297,494.87	657,533,668.63	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款			
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	606,236,173.76		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	94,526,079.11	97,055,351.98	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金			
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款			
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	215,800.08		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人			
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	134,000.00		
CREDORES 債權人	2,179,472.79		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	1,143,610.13		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整帳	3,474,858.22		
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	1,868,408.83	4,618,468.35	
CAPITAL 股本			
RESERVA LEGAL 法定儲備			
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	10,585,513.73	12,453,922.56	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備			
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果			
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果			
TOTAIS 總額		771,661,411.52	

Demonstração de resultados do exercício de 2002

二零零二年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	11,294,848.26	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	26,050,459.10
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	591,760.13
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	168,675.76
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	1,216,379.54	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	101,745.33	REPOSIÇÕES E ANULAÇÕES DE PROVISÕES 備用金撥款之撥回	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	155,789.37	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	217,989.95	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	1,586,122.93	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用			
IMPOSTOS 稅項	39,630.94		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	264,833.72		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款			
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	11,933,554.95		
TOTAL 總額	26,810,894.99	TOTAL 總額	26,810,894.99

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	25,749,304.77
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	36,109,500.00
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	36,109,500.00
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	

Conta de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	11,933,554.95
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	637,416.74
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	1,985,457.96	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果（盈餘）	10,585,513.73	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果（虧損）	
TOTAL 總額	12,570,971.69	TOTAL 總額	12,570,971.69

O Gerente,
經理

Lam Man King

O Chefe da Contabilidade,
會計主任

Wong Fong Fei, Faye

業務發展簡報

二零零二年因持續的反恐戰爭，以及美伊長期軍事對峙，影響美國經濟陷於低迷局面，在連鎖反應下，牽動全球經濟迅即步入衰退。

本澳藉著特區政府開放博彩業經營權，計劃引入數百億元投資，本來可製造大量職位和商機，無奈受外圍不景氣之大環境籠罩下，本地旅遊業未能乘時而興，工商界業務亦持續放緩，消費市場更呈現萎縮。

銀行業經營方面，縱使利率長期偏低，但企業及個人信貸之需求依然疲弱，加上同業競爭日趨激烈，息差進一步收窄，業界之盈利前景未許樂觀。

本行幸賴根基穩固，業務多元化，而人脈關係良好，故於艱難之經營環境下，仍能取得滿意業績。截至二零零二年十二月三十一日止，本行總營運收入為澳門幣（下同）1,551.6萬元，比上年度增加26.3%，全年稅後盈利達1,058.6萬元，增加127.6%，客戶存款總額為6.575億元，減少18.8%，放款予客戶總額為3.217億元，減少16.5%，總資產則為7.72億元。存貸活動均有放緩而盈利卻上升，主要由於呆壞帳撥備有所改善所致。

今年上半年，地區性軍事衝突已告一段落，卻不幸又遇上非典型肺炎疫症，相繼於澳門周邊地區爆發，嚴重打擊當地經濟，令本澳旅遊業雪上加霜。近日疫情已受到控制，而歐美經濟亦漸趨穩定，下半年本澳經濟可望重回復甦步伐。

經理 藍文京

核數師報告

致 廖創興銀行有限公司——香港分行管理層

本核數師行已按照香港會計師公會頒佈的核數準則完成審核廖創興銀行有限公司——澳門分行（以下簡稱“該分行”）截至二零零二年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零零三年三月十三日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本行認為隨附的賬項摘要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該分行於年度間的財政狀況及經營業績，賬項摘要應與相關的經審核年度財務報表一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零三年三月十三日

Relatório de actividade do ano de 2002

Em 2002 a persistente guerra contra o terror e o crónico conflito militar entre os Estados Unidos e o Iraque conduziu sobremaneira a economia dos Estados Unidos. O efeito em cadeia foi simultaneamente uma recessão global da economia.

A abertura da concessão do jogo pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau tem sido planeado para atrair biliões de investimentos, criando abundância de oportunidades de emprego e de comércio. Infelizmente, a indústria do turismo local ainda não conseguiu captar esta oportunidade e florescer prosperamente devido à evasiva atmosfera da economia global. O sector comercial prevalece em recessão e o mercado de consumidores experimenta contracção.

Para o sector bancário, as taxas de juros mantiveram baixas nestes anos, a procura dos créditos pessoais e de empresas continuam fracas. Além disso, concorrência intensa e estreitamento da margem de taxa de juro também contribuem para uma não promissora rentabilidade da indústria bancária.

A nossa Sucursal ainda conseguiu obter um resultado satisfatório sob um clima de dificuldades comerciais. Este resultado deve-se aos nossos fortes alicerces, serviços compreensivos e diversificados fornecidos e boas relações comerciais mantidas. Os proveitos operacionais para o exercício findo em 31 de Dezembro de 2002 totalizaram MOP 15.516 milhões, representando um aumento de 26,3% quando comparado com o ano anterior. O resultado líquido do exercício foi de MOP 10.586 milhões com um crescimento de 127,6%. O total de depósitos de clientes foi de MOP 657.5 milhões diminuído de 18,8%. Os créditos concedidos aos clientes totalizaram MOP 321.7 milhões diminuído de 16,5%. Os depósitos de clientes e os créditos concedidos diminuíram, no entanto os lucros aumentaram. Este aumento foi devido principalmente à improvisação das provisões para créditos duvidosos. O total do activo totaliza MOP 772 milhões.

Apesar do conflito militar regional ter terminado no primeiro semestre do ano, o recente surto de SARS nas regiões vizinhas tem afectado as economias das regiões afectadas seriamente, e por sua vez devastado a nossa indústria turística. Espera-se que a economia possa recuperar na segunda metade do corrente ano, uma vez que, por um lado, a epidemia (SARS) já se encontra debelada, e por outro lado, a situação económica dos Estados Unidos e Europa mostra-se cada vez mais estável.

O Gerente, *Lam Man King*.

Parecer dos auditores

Ao Gerente – Sucursal do Liu Chong Hing Bank Limited — Sucursal de Hong Kong

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria emitidas pela Hong Kong Society of Accountants, as demonstrações financeiras do Liu Chong Hing Bank Limited — Sucursal de Macau, referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2002, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 13 de Março de 2003.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu

Macau, aos 13 de Março de 2003.

(是項刊登費用為 \$7,918.00)
(Custo desta publicação \$ 7 918,00)

澳門水力工程有限公司

(根據一九九六年八月十二日第14/96/M號法令第一條第一款之公告)

資產負債表於二零零二年十二月三十一日

澳門幣

資產			
流動資產			
活期存款			1,544,059
短期債權			
定期存款		-	
應收款項	8,870,867		
其他債務人	305,065		9,175,932
盤存			
在製工作			230,203
資本資產			
固定資產	694,072		
攤折及重置累積	(647,011)		47,061
預付費用			
預付費用			254,124
資產總值			11,251,379
負債			
短期債務			
供應商	1,468,736		
股東及聯號	3,333,521		
其他債權人	84,000		
所得補充稅備用金	329,100		
負債總額			5,215,357
資本淨值			
資本、各項準備及損益累積			
公司資本	3,000,000		
法定儲備	1,500,000		
損益累積	-		4,500,000
營業所得結果			
損益淨值			1,536,022
資本淨值總額			6,036,022
負債及資本淨值總額			11,251,379

董事會

會計主管

二零零三年二月十二日於澳門

管理報告

本賬目反映了本特許經營公司——澳門水力工程有限公司於二零零二年度，即開業第七年之經營業績。

本年度來自污水處理之收益與往年相約，而整體收益較去年下跌，主要是投資項目之收入減少所致。

於二零零三年及未來日子裏，澳門水力工程有限公司將繼續有效地運作澳門半島污水處理廠之設施，以配合澳門特區政府之環保政策。

此外，本公司將為處理源自澳門國際機場之污水而興建一座新廠房，從而協助特區政府達到更高的環保標準。

董事會

二零零三年二月十二日於澳門

核數師報告書

致：澳門水力工程有限公司全體股東

(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師已完成審核澳門水力工程有限公司截至二零零二年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零三年二月十二日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴管理層的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴公司的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零三年二月十二日於澳門

ENGENHARIA HIDRÁULICA DE MACAU, LIMITADA

(Publicações ao abrigo do artigo 1.º da Lei n.º 14/96/M, de 12 de Agosto)

Balanço em 31 de Dezembro de 2002

		MOP
ACTIVO		
Disponibilidades		
Depósitos à ordem		1,544,059
Créditos a curto prazo		
Depósitos a prazo	-	
Clientes	8,870,867	
Outros devedores	305,065	9,175,932
Existências		
Trabalhos em curso		230,203
Imobilizações		
Imobilizações corpóreas	694,072	
Amortizações e reintegrações acumuladas	(647,011)	47,061
Custos antecipados		
Despesas antecipadas		254,124
Total do activo		11,251,379
PASSIVO		
Débitos a curto prazo		
Fornecedores	1,468,736	
Sócios e associadas	3,333,521	
Outros credores	84,000	
Provisões para impostos s/lucros	329,100	5,215,357
Total do passivo		5,215,357
SITUAÇÃO LÍQUIDA		
Capital, reservas e resultados transitados		
Capital social	3,000,000	
Reserva legal	1,500,000	
Resultados transitados	-	4,500,000
Resultados apurados no exercício		1,536,022
Resultados líquidos		6,036,022
Total da situação líquida		11,251,379
Total do passivo e da situação líquida		11,251,379

Pelo Conselho de Gerência

O Responsável da Contabilidade

Macau, aos 12 de Fevereiro de 2003.

Relatório do Conselho de Gerência

As contas relativas ao ano de 2002 reflectem a actividade da sociedade «Engenharia Hidráulica de Macau, Limitada» (EHML), e correspondem ao sétimo ano de operação da Estação de Tratamento de Águas Residuais de Macau (ETAR).

Os rendimentos decorrentes da operação da ETAR não se alteraram em relação ao ano anterior. A redução nos rendimentos totais em comparação com o exercício transacto deve-se unicamente a uma menor rentabilidade nos projectos de investimento.

Em 2003, sob a direcção da EHML, a ETAR — Macau continuou a operar com um elevado grau de eficiência, cumprindo-se assim a Política de Ambiente do Governo de Macau.

A Sociedade continuará a cooperar com o Governo da RAEM com vista a atingir melhores padrões de protecção do ambiente, tendo actualmente a seu cargo a construção de uma nova estação de tratamento de águas residuais de Macau no Aeroporto Internacional de Macau.

O Conselho de Gerência,

(Assinaturas ilegíveis).

Macau, aos 12 de Fevereiro de 2003.

Relatório dos auditores
para os sócios da Engenharia Hidráulica de Macau, Limitada
(constituída em Macau)

Auditámos as demonstrações financeiras da Engenharia Hidráulica de Macau, Limitada referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2002 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 12 de Fevereiro de 2003.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Gerência da Companhia.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Companhia e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores

Macau, aos 12 de Fevereiro de 2003.

(是項刊登費用為 \$5,350.00)
(Custo desta publicação \$ 5 350,00)

**澳門新福利公共汽車有限公司****二零零二年董事會報告書**

致：列位股東

經營業績

公司 2002 年全年利潤為澳門幣 1,151,512 元。

營運分析

一如過往，公司的營運線網未能因應新區高密度的居住人口而作出相應的調整配合，絕大部份的路線仍然維持於客流日少的舊城區。唯 2002 年的業績得益於澳門旅遊業的發展、澳門整體經濟的改善，以及成本的嚴格控制。

2002 年度營運收入比上年增加 2.5%。客量增長偏重於氹仔及新城區的路線，至於舊城區的路線仍面對客流日減的局面。

在營運成本控制方面，公司已盡最大的努力落實一系列的節流措施，包括，在盡可能的範圍內減少超時及加班工作；適當地調整行車密度以加強競爭力及減少浪費；加強車輛的維修保養，節省油耗及減低廢氣的排放等。2002 年的營運費用相對於 2001 年基本上控制於零增長。

二零零三年展望

面對油價持續上升而引致的成本增加，公司將繼續嚴格控制成本。面對線網老化及路線的相互重疊等不健康經營環境，公司將積極爭取線網的調整，減輕因路線重疊而引致的資源浪費。2003 年中，公司將推出「轉乘優惠計劃」，方便乘客，並利用轉乘的方便及優惠，擴大客源。於 2003 年，公司亦將積極參與社會公益活動和加強與市民乘客的聯繫，進一步提升公司的服務形象及質素，同時，亦會繼續按計劃更替部分高齡車輛，加強營運控制及管理。

董事局主席 廖澤雲

二零零三年三月二十九日於澳門

監事會報告書

致：列位股東

本監事會按照本公司憲章規定，現向各股東提交對截至二零零二年十二月三十一日止之年度財務報告之意見。

本監事會對本公司的業務發展與董事局進行緊密的商討，並對董事局所提交的財務報告及其他有關的文件作審慎監察。

本監事會認為董事會提交的財務報告真實及公平地反映本公司於二零零二年十二月三十一日之財政狀況及截至該日止之年度業績。

監事會主席 崔世昌

二零零三年三月二十九日於澳門

核數師報告書

致：列位股東

本核數師已根據公認審核準則審核澳門新福利公共汽車有限公司截至二零零二年度之簿冊及賬目及截至該年度之有關財務報表，並取得一切本核數師要求的資料及解釋。

本核數師確定此等財務報告並無重大錯報之情況，並發表了無保留意見的報告。本核數師認為財務報告足以真實及公平地反映貴公司於二零零二年十二月三十一日之財政狀況及貴公司截至該日止年度之業績。

核數師 林品莊

二零零三年三月十九日於澳門

資產負債表
二零零二年十二月三十一日

固定資產及流動負債	澳門幣
固定資產	
原值	242,655,671
折舊	(193,024,871)
	49,630,800
流動資產	
存貨	7,519,938
應收賬款及預付費用	4,056,371
現金及銀行結餘	9,888,589
	21,464,898
流動負債	
應付賬款	(16,289,320)
其他債權人	(4,130,801)
	(20,420,121)
	50,675,577
股東權益及長期負債	
股東權益	
股本	60,000,000
損益滾存	(28,906,274)
本年度損益	1,151,512
股東貸款	4,885,397
	37,130,635
法定儲備	126,344
	37,256,979
長期負債	
準備金	3,716,174
銀行貸款	9,702,424
	13,418,598
	50,675,577

損益表
截至二零零二年十二月三十一日止年度

收入	澳門幣
勞務提供	134,169,633
其他	2,598,322
非經常性損益淨值	920,151
	137,688,106
費用	
營運費用	53,911,067
本年度攤折	13,653,030
人事費用	67,539,493
財務費用	1,061,355
其他費用	371,649
總費用	136,536,594
本年度利潤	1,151,512

主席
廖澤雲

董事總經理
廖僖芸

會計主任
高善忠

**TRANSMAC — TRANSPORTES URBANOS DE MACAU, S.A.R.L.****Relatório do Conselho de Administração de 2002**

Senhores Accionistas,

Resultado do exercício

Sofreu um proveito de MOP 1 151 512,00 em 2002.

Análise de operação

Como sempre, a rede dos trajectos da Companhia não chegou a ser ajustada de acordo com a alta densidade de população das zonas novas, a maior parte dos trajectos mantinham-se ainda nas zonas velhas da cidade onde o movimento de passageiros estava a reduzir cada vez mais. No ano 2002, as nossas actividades foram beneficiadas com o desenvolvimento do ramo de turismo, com o aperfeiçoamento da economia integral de Macau e com o rigoroso controlo de custo.

As receitas das actividades do ano 2002 aumentou 2,5% em relação às do ano anterior. O aumento de número de passageiros inclinava mais nos trajectos da Ilha da Taipa e das zonas novas da cidade, em relação às zonas velhas da cidade, o problema da diminuição de número de passageiros continua a existir.

Na parte do controlo de custo das actividades, a Companhia já fez o máximo para concretizar uma série de medidas de redução de despesas, incluindo a redução das horas e trabalhos extraordinários dentro dos limites possíveis, o ajustamento adequado da densidade da circulação dos autocarros, a fim de aumentar a capacidade de concorrência e diminuir os desperdícios, o reforço na manutenção dos automóveis, a fim de minimizar o consumo de combustível e diminuir a emissão de gás, etc. As despesas das actividades do ano 2002 foram controladas, em relação às despesas do ano 2001, o aumento foi praticamente nulo.

A Perspectiva do ano 2003

Enfrentando o aumento de custo devido à constante subida do preço do combustível, a Companhia irá continuar com o controlo rigoroso do custo. Num ambiente de actividades doente, com os problemas do envelhecimento da rede de trajectos e dos percursos sobrepostos, a Companhia irá lutar activamente para o ajustamento da rede dos trajectos, a fim de minimizar os desperdícios causados pela sobreposição dos percursos. Em 2003, a Companhia irá promover o Plano de Transferência de Percursos para facilitar os passageiros e alargar a fonte de passageiros. Em 2003, a companhia irá participar activamente nas actividades sociais de bem-estar e reforçar os contactos com os cidadãos passageiros, elevar ainda mais a imagem e a qualidade de serviço da Companhia, e ao mesmo tempo, irá substituir parte dos automóveis velhos de acordo com o plano, a fim de reforçar o controlo e administração das actividades.

Pelo Conselho de Administração, aos 29 de Março de 2003.

Liu Chak Wan, presidente.

Relatório do Conselho Fiscal

Senhores Accionistas,

De acordo com o estipulado nos estatutos da Companhia, o Conselho Fiscal apresenta por este aos sócios a sua opinião sobre o relatório financeiro do ano até ao dia 31 de Dezembro de 2002.

O Conselho Fiscal discutiu com o Conselho de Administração sobre o desenvolvimento das actividades da Companhia, e fiscalizou cuidadosamente o relatório financeiro apresentado pelo Conselho de Administração e os respectivos documentos.

O Conselho Fiscal considera que o relatório financeiro apresentado pelo Conselho de Administração reflecte verdadeiramente e justamente a situação financeira da Companhia até 31 de Dezembro de 2002 e os resultados do ano até à referida data.

O Presidente do Conselho Fiscal, aos 29 de Março de 2003, *Chui Sai Cheong*.

Relatório do auditor

Senhores Accionistas,

Examinei os livros e as contas da Transmac — Transportes Urbanos de Macau S.A.R.L. do ano 2002 e os respectivos relatórios financeiros daquele ano, de acordo com as normas de exame de contas oficialmente reconhecidas, e obtive todas as informações e explicações exigidas por mim.

Confirmo que não há situação de informação gravemente incorrecta nestes relatórios, e emiti o relatório com opiniões, sem qualquer reserva. Considero que o relatório financeiro consegue reflectir verdadeiramente e justamente a situação financeira da vossa Companhia até 31 de Dezembro de 2002 e os resultados do ano até à referida data.

O Auditor,

aos 19 de Março de 2003,

Lam Bun Jong.

Balanço do exercício findo em 31 de Dezembro de 2002

Activo imobilizado e passivo corrente	MOP
Activo imobilizado	
Valor de aquisição	242,655,671
Reintegrações e amortizações	-193,024,871
	49,630,800
Activo circulante	
Existências	7,519,938
Contas a receber e adiantamentos	4,056,371
Caixa e depósitos bancários	9,888,589
	21,464,898
Passivo corrente	
Contas a pagar	-16,289,320
Outros credores	-4,130,801
	-20,420,121
	50,675,577
Situação líquida e débitos a longo prazo	
Situação líquida	
Capital	60,000,000
Resultados transitados	-28,906,274
Resultado do exercício	1,151,512
Empréstimos de sócios	4,885,397
	37,130,635
Reservas legais	126,344
	37,256,979
Débitos a longo prazo	
Pensões	3,716,174
Empréstimos bancários	9,702,424
	13,418,598
	50,675,577

Demonstração dos resultados do exercício de 2002

Proveitos	MOP
Prestações de serviços	134,169,633
Outras receitas	2,598,322
Resultados extraordinários do líquido	920,151
	137,688,106
Despesas	
Despesas de operação	53,911,067
Amortizações e reintegrações do exercício	13,653,030
Despesas com o pessoal	67,539,493
Despesas financeiras	1,061,355
Outras despesas e encargos	371,649
Total dos custos	136,536,594
Resultado depois de impostos	1,151,512

O Presidente,
Liu Chak Wan

O Administrador,
Liu Hei Wan

O Técnico de Contas,
Kou Sin Chong

(是項刊登費用為 \$7,490.00)
(Custo desta publicação \$ 7 490,00)

港澳飛翼船有限公司

資產負債表

二零零二年十二月三十一日

澳門幣

資產			負債及資本淨值		
流動資產			負債		
現金及活期存款	2,333,525		短期債務		
定期存款	1,236,000	3,569,525	客戶預付	1,766,732	
			應付帳款	9,863,609	
			純利稅準備	755,733	12,386,074
短期債權					
應收帳款	1,470,729		中期及長期債務		
股東或聯號往來	57,435,575		股東或聯號往來	1,470,000	
預付費用	661,230	59,567,534	遞延稅項	1,110,340	2,580,340
固定資產			資本淨值		
有形資產	155,422,726		資本及損益彙積		
累積攤折提存	78,223,804	77,198,922	公司資本	10,000,000	
			損益彙積	80,044,499	90,044,499
財務資產	3,674,932	3,674,932	各項儲備		
			普通儲備	35,000,000	
			投資儲備	4,000,000	39,000,000
資產總額		144,010,913	負債及資本淨值總額		144,010,913

業績報告

二零零二年營運情況

鑑於珠江三角洲的客運量不斷增長及經濟活動日益蓬勃，船務公司在二零零二年推出往來深圳及澳門的高速客運渡輪航線，從而進一步拓展現有往來澳門及香港以外的客運渡輪服務。同時，船公司更透過不斷努力控制成本及提高服務質素，使營運效率提升，致使本年度盈利得以改善。

二零零三年展望

為配合澳門旅遊業的復甦及珠江三角洲之發展，船務公司將繼續尋求其他業務發展機會。在提供優質及快捷舒適客運服務的宗旨下，不斷構思更多靈活嶄新之推廣優惠，並透過有效調配內部資源，致力提高營運效率及服務質素。

公司董事

何超瓊

二零零三年六月十八日

核數師報告書

致港澳飛翼船有限公司各股東：
(於香港註冊成立的有限公司)

本核數師(以下簡稱「我們」)已完成審核 貴公司按照香港公認會計原則編製的財務報表。

董事及核數師的責任

香港公司條例規定董事須編製真實與公平的財務報表。在編製該等財務報表時，董事必須貫徹採用合適的會計政策。

我們的責任是根據我們審核工作的結果，對該等財務報表作出獨立意見，並向股東報告。

意見的基礎

我們是按照香港會計師公會頒佈的核數準則實行審核工作，審核範圍包括以抽查方式查核對財務報表所載數額及披露事項有關的憑證，亦包括評估董事於編製該等財務報表時所作出的重大估計和判斷，所釐定的會計政策是否適合 貴公司的具體情況，及有否貫徹運用並足夠披露該等會計政策。

我們在策劃和進行審核工作時，均以取得一切我們認為必需的資料及解釋為目標，使我們能獲得充份的憑證，就該等財務報表是否存在重要錯誤陳述，作合理的確定。在作出意見時，我們亦已衡量該等財務報表所載資料在整體上是否足夠。我們相信，我們的審核工作已為下列意見建立合理的基礎。

意見

我們認為上述的財務報表均真實與公平地反映 貴公司於二零零二年十二月三十一日的財務狀況及截至該日止年度的業績，並已按照香港公司條例適當編製。

屈洪嘯

二零零三年三月二十六日

HONG KONG MACAO HYDROFOIL COMPANY LIMITED

Balanço em 31 de Dezembro de 2002

Patacas

ACTIVO			PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA		
Disponibilidades			PASSIVO		
Caixa e depósitos à ordem	2,333,525		Débitos a curto prazo		
Depósitos à prazo	1,236,000	3,569,525	Adiantamentos de clientes	1,766,732	
			Fornecedores	9,863,609	
Créditos a curto prazo			Provisão p/impostos sobre lucros	755,733	12,386,074
Clientes	1,470,729				
Sócios e associadas	57,435,575		Débitos a médio e longo prazo		
Despesas antecipadas	661,230	59,567,534	Sócios e associadas	1,470,000	
			Impostos diferidos	1,110,340	2,580,340
Imobilizações			SITUAÇÃO LÍQUIDA		
Imobilizações corpóreas	155,422,726		Capital, reservas e result. transitados		
Amort. e reint. acumuladas	78,223,804	77,198,922	Capital social	10,000,000	
			Resultados transitados	80,044,499	90,044,499
Imobilizações financeiras	3,674,932	3,674,932			
			Reservas		
			Reserva geral	35,000,000	
			Reserva para investimentos	4,000,000	39,000,000
TOTAL DO ACTIVO		144,010,913	TOTAL DO PASSIVO E SIT. LÍQUIDA		144,010,913

Síntese do relatório da actividade

Actividade em 2002

Devido ao constante aumento no tráfego de passageiros na região do Delta do Rio das Pérolas e ao rápido crescimento económico nessa área, a Companhia iniciou em 2002 uma nova rota entre Shenzhen e Macau. A nova rota reflecte o empenho da Companhia na exploração de novas oportunidades para o desenvolvimento do negócio, para além das existentes rotas entre Hong Kong e Macau. Através do continuado esforço na redução dos custos operacionais e no melhoramento da eficiência operacional, registou-se um resultado do exercício.

Expectativa para 2003

Estimulada pela recuperação da indústria do turismo e pelo desenvolvimento na região do Delta do Rio das Pérolas, a Companhia continuará a explorar outras oportunidades para o desenvolvimento do negócio. A fim de prestar serviços de qualidade aos passageiros, a Companhia continuará a implementar planos inovadores de promoção e otimizar a redistribuição dos recursos internos, de forma a melhorar a eficiência operacional e oferecer serviços de alta qualidade aos seus passageiros.

Ho Chiu King Pansy Catilina

Director

18 de Junho de 2003.

Relatório dos auditores

Para os accionistas da

Hong Kong Macao Hydrofoil Company Limited

(Constituída em Hong Kong como sociedade por acções de responsabilidade limitada)

Efectuámos a auditoria às demonstrações financeiras da Companhia, de acordo com os princípios contabilísticos geralmente aceites em Hong Kong.

Respectiva responsabilidade dos directores e dos auditores

A Lei das Sociedades de Hong Kong requer que os Directores preparem as demonstrações financeiras que dão uma imagem verdadeira e apropriada. Na preparação das demonstrações financeiras, é fundamental que os princípios contabilísticos sejam adequadamente seleccionados e aplicados de forma consistente.

A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião independente, baseada na nossa auditoria, sobre essas demonstrações financeiras e relatar-lhes a nossa opinião.

Bases de opinião

A nossa auditoria foi efectuada de acordo com as Normas de Auditoria emanadas pela Hong Kong Society of Accountants, a qual inclui a verificação, numa base de testes, de evidências que suportam os valores e divulgações constantes das demonstrações financeiras. Inclui também uma avaliação de estimativas significantes, baseadas em juízos definidos pelos directores, utilizadas na preparação de demonstrações financeiras e se as políticas contabilísticas são apropriadas, uniformemente aplicadas e adequadamente divulgadas, tendo em conta as circunstâncias da Companhia.

Planeámos e realizámos a nossa auditoria, de molde a obtermos todas as informações e explicações que considerámos necessárias com o objectivo de alcançar um grau de segurança aceitável sobre se as demonstrações financeiras estão isentas de distorções materialmente relevantes. Entendemos que a auditoria efectuada proporciona uma base aceitável para a expressão da nossa opinião.

Opinião

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras apresentam de forma verdadeira e apropriada, a situação financeira da Companhia em 31 de Dezembro de 2002, bem como o resultado apurado no exercício findo nessa data, as quais foram devidamente preparadas de acordo com a Lei das Sociedades de Hong Kong.

H. C. Watt

26 de Março de 2003.

(是項刊登費用為 \$5,243.00)
(Custo desta publicação \$ 5 243,00)



澳門賽馬有限公司

COMPANHIA DE CORRIDAS DE CAVALOS DE MACAU, S.A.R.L.

Conselho Fiscal

Parecer

Ex.^{mos} Accionistas:

Em cumprimento do preceituado na lei e nos estatutos vigentes da Companhia de Corridas de Cavalos de Macau, SARL, vem o Conselho Fiscal desta Companhia formular o seu parecer sobre o relatório, balanço e contas de gerência de 2002, que o Conselho de Administração da mesma Companhia submete à apreciação e resolução de V. Ex.^{as}

Verificámos que as contas estão certas e conforme com os processos e documentos justificativos.

Estando tudo em boa ordem, é nosso parecer:

1. Que sejam aprovados o relatório, o balanço e as contas apresentadas à vossa apreciação;
2. Que seja aprovado um voto de louvor ao Conselho de Administração pela notável actividade exercida no decurso do ano findo de 2002.

Macau, aos 12 de Março de 2003. — O Conselho Fiscal, *Chung Kin Pong*, presidente. — *Quin Vá*, vogal. — *Wang Shen Chih*, vogal.

Sumário

O Conselho de Administração da Companhia de Corridas de Cavalos de Macau, SARL, apresentou à Assembleia Geral Ordinária dos seus accionistas o seu relatório anual juntamente com as contas referidas a 31 de Dezembro de 2002, devidamente auditadas que foram aprovadas pela própria Assembleia, na sua reunião de 27 de Março de 2002.

Actividade principal:

A actividade principal da Companhia é a exploração de corridas de cavalos a galope e a trote nas suas formas tradicionais, em conformidade com o Contrato de Concessão celebrado com o Governo de Macau em 9 de Outubro de 1987 e revisto em 23 de Julho de 1997.

A Companhia sofreu prejuízos no ano de 2002 devido à diminuição das apostas.

Situação Financeira:

	MOP
(A) Resultados apurados no exercício	\$ (87,902,822)
Resultados transitados	\$ (2,777,907,847)
Transitados para 2003	\$ (2,865,810,669)
(B) Capital social	\$ 3,000,000,000
Prejuízos acumulados	\$ (2,865,810,669)
Situação líquida	\$ 134,189,331
(C) Activo	\$ 825,126,950
Passivo	\$ 690,937,619

Macau, aos 27 de Março de 2003.

O Presidente do Conselho de Administração,

Stanley Ho.

(中譯本)

監察委員會報告

致各股東：

遵照澳門賽馬有限公司組織章程規定，監察委員會已綜合各成員之意見，提交二零零二年度管理經營下之報告、結算及賬目，現在由董事局向各股東呈交。

本會確定所述會計賬目一切屬實，並依據本公司之檔案及會計票據結算。

在一切運作正常下，本會建議：

1. 接受提交之報告、結算及賬目；及
2. 對董事局在二零零二年之英明領導下，投支持及感謝之一票。

二零零三年三月十二日

監察委員會：鍾建邦

馬健華

汪慎之

撮要

董事局呈交予股東大會年報及經審核截至二零零二年十二月三十一日止本公司賬目。有關賬目經於本年三月二十七日股東大會通過。

主要業務：

本公司主要業務為按照一九八七年十月九日與澳門政府簽訂專營賽馬及賽馬車合約及一九九七年七月二十三日修訂之規定舉辦傳統式賽馬及賽馬車活動。

本公司因投注額下降而導致二零零二年度有虧損情況。

財務狀況：

(甲) 本期虧損	\$ (87,902,822)
累積虧損	\$ (2,777,907,847)
轉入下年度	\$ (2,865,810,669)
(乙) 股本	\$ 3,000,000,000
累積虧損	\$ (2,865,810,669)
股東權益	\$ 134,189,331
(丙) 資產總額	\$ 825,126,950
負債總額	\$ 690,937,619

澳門二零零三年三月二十七日

董事局主席 何鴻燊

(是項刊登費用為 \$3,382.00)
(Custo desta publicação \$ 3 382,00)

印 務 局

澳 門 法 例

1979	訓令		\$ 15.00
1979	法令		\$ 50.00
1980	法令		\$ 30.00
1981	法令		\$ 30.00
1982	法令		\$ 70.00
1983	法令		\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00
1985	法令		\$120.00
1986	法令		\$ 90.00
1987	法律、法令及訓令		\$120.00
1988	法律、法令及訓令		\$230.00
1989	法律、法令及訓令		\$300.00
1990	法律、法令及訓令		\$280.00
1991	法律、法令及訓令		\$250.00
1992	法律、法令及訓令	上半年	\$110.00
		下半年	\$180.00
1993	法律、法令及訓令	上半年	\$180.00
		下半年	\$250.00
1994	法律、法令及訓令	上半年	\$200.00
		下半年	\$450.00
1995	法律、法令及訓令	上半年	\$360.00
		下半年	\$350.00

1996	法律、法令及訓令	上半年	\$220.00
		下半年	\$370.00
1997	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
		下半年	\$200.00
1998	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
		下半年	\$350.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$250.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$180.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$220.00
1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
2000	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
2001	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$120.00
2002	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
1993	對外規則性批示		\$120.00
1994	對外規則性批示		\$150.00
1995	對外規則性批示		\$200.00
1996	對外規則性批示		\$135.00
1997	對外規則性批示		\$125.00
1998	對外規則性批示		\$260.00
1999	對外規則性批示		\$300.00

IMPrensa Oficial

Legislação de Macau

1979	Portarias		\$ 15,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00
1992	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 110,00
		II Semestre	\$ 180,00
1993	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 180,00
		II Semestre	\$ 250,00
1994	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 200,00
		II Semestre	\$ 450,00
1995	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 360,00
		II Semestre	\$ 350,00
1996	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 220,00
		II Semestre	\$ 370,00

1997	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 200,00
1998	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 350,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00
1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 120,00
2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
1993	Despachos Externos		\$ 120,00
1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1995	Despachos Externos		\$ 200,00
1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1998	Despachos Externos		\$ 260,00
1999	Despachos Externos		\$ 300,00



印 務 局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$150.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 150,00